

**San Fermin Jaiak**

**Pasaia Antxo**

**05**

4€







S  
F  
2  
0  
0  
5

## AGURRA SALUDO

200  
URTEURRENA  
ANIBERSARIO  
PASAIA

Un año más, San Fermín está aquí. Pasai Antxo, fiel a la tradición, viste sus mejores galas y se llena de música y colorido, especialmente este año, porque se encuadran en un marco singular, el Bicentenario de la fundación de nuestro municipio, acontecida el 1 de junio de 1805.

Las fiestas patronales, en estos días en los que los antxotarras hacemos un alto en el camino de nuestros quehaceres cotidianos para disfrutar de las actividades programadas, estarán también brindadas a recordar la historia de nuestro pueblo y a quienes han trabajado y se han sacrificado por él, dejándonos un legado ejemplar de cómo trabajar por el bienestar común y el progreso de todos.

Por ello, como Alcaldesa, deseo que estas fiestas, sin olvidar el espíritu festivo que las caracteriza, estén especialmente dedicadas al propósito de conservar el recuerdo de nuestro pasado y de mejorar nuestro presente de cara a un futuro mejor.

Y, si bien nos disponemos para los festejos con nuestra mejor y más alegre actitud, ésta ayuda a crear el ambiente necesario. Es de rigor reconocer que esto no basta, ya que, sin ninguna duda, no serían viables sin la imprescindible y ardua labor que personas y sociedades aportan con total dedicación. A todos ellos mi incondicional reconocimiento, porque sin su desinteresado compromiso, nada sería posible.

¡Antxotarras! Feliz San Fermín

Izaskun Gómez, Alcaldesa de Pasaia y Presidenta de la Comisión de Fiestas de Antxo

Berriz ere hemen dira Sanferminak. Pasai Antxok, ohiturari jarraiki, jantzi dotoreenekin eta musika eta kolorez beteta ospatuko ditu, aurten gainera modu berezian; izan ere, aurten beteko dira berrehun urte udalerrira sortu zenetik, hain zuzen ere, 1805eko ekainaren leian.

Herriko jaietan, antxotarrok gure eguneroko zereginetan eten bat egin eta antolatutako jardueraz gozatzeko dugun egunetan, gure herriaren historia gogoraraziko dugu aurten, gure herriaren alde lan egin dutenei eskainiko dizkiegu jaiak, guztion ongizaterako eta aurrera egingeko nola lan egin behar den erakutsi diguten horiei.

Horregatik, alkate naizen aldetik eta jai-giroa ahaztu gabe, jai hauek bereziki gure iraganaren oroimenari eskaini nahi dizkiot, oraina hobetuz etorkizuna hobetzeko asmoari.

Jaiez gozatzeko eta ahalik eta giro onena sortzeko prest izaten gara beti. Baina hori ez da nahikoa, izan ere, jaiak antolatzeko pertsona eta elkarte askok lan ikaragarria egiten dute, denbora luzez aritzen dira bete-betean lan horretan. Horiei guztiei nire eskerrona adierazi nahi diet, euren konpromisorik gabe ez baikenukeen hau guztia aurrera aterako.

Antxotarrok, Sanfermin jai zoriontsuak izan ditzazue!

Majestik  
C/ Oarso, 13 bajo dcha.  
tel.: 943340064  
fax.: 943529783  
Pasai Antxo  
www.iturgaiz.com  
majestik@iturgaiz.com



Izaskun Gómez con los alcaldes txiki  
Arkaitz Cuadrado y Maider Díez



# Instalaciones MIKEL



## PROYECTOS. INSTALACIONES. MANTENIMIENTO

- CALEFACCIÓN
- FONTANERÍA
- GAS-GASOIL
- AIRE ACONDICIONADO
- SUELO RADIANTE
- CLIMATIZACIÓN
- INSTALACIONES INDUSTRIALES
- ENERGIA SOLAR

*Jai zoriontsuak opa dizkizue*



943. 52 69 69



Hamarretxeta, 23 trasera  
PASAI ANTXXO

E-mail: instalaciones@mikel.euskalnet.net

## PELUQUERIA DE SEÑORAS Y CABALLEROS SALON DE BELLEZA

# Lody's



C/ Blas de Lezo, 21-1º A  
Teléfono 943 52 64 94  
PASAI ANTXXO

*Festa Zoriontsuak • Pasaitar Guztioi • Aupa San Fermin*

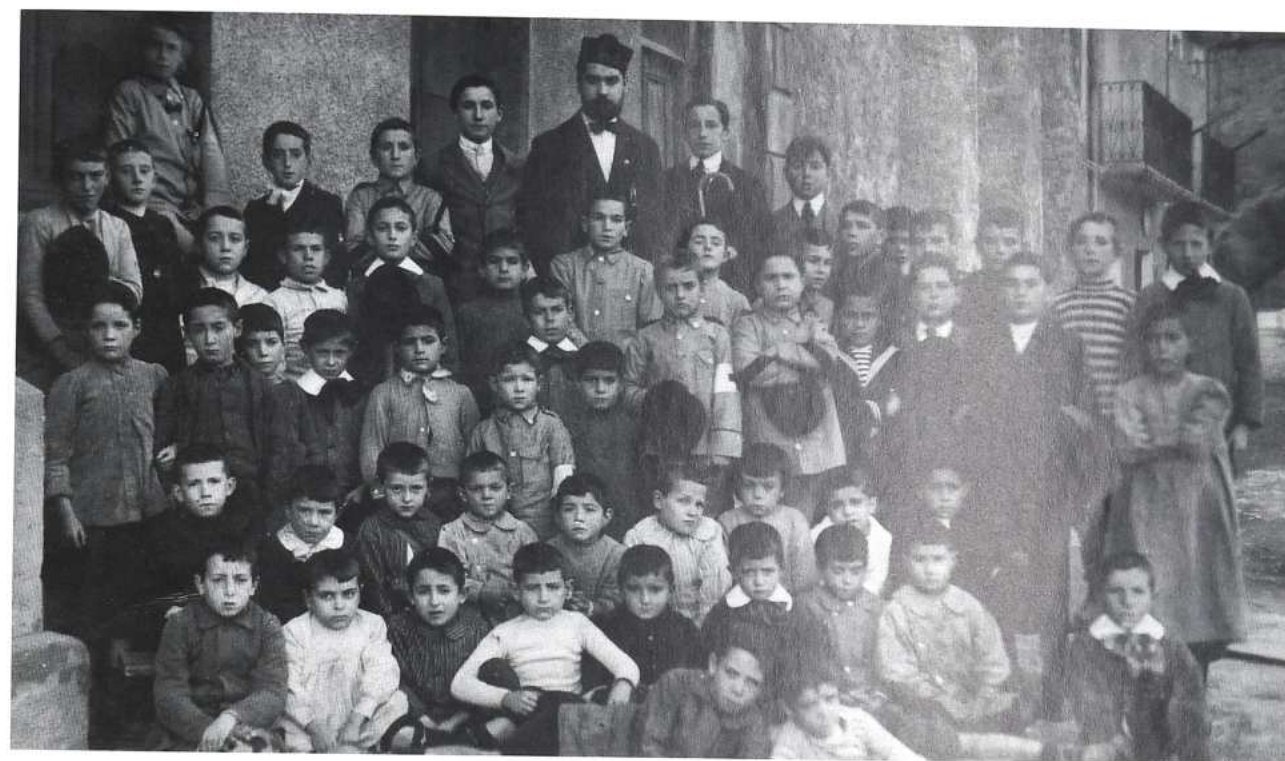


S  
F  
2  
0  
0  
5

## Los Sanfermines de 1930

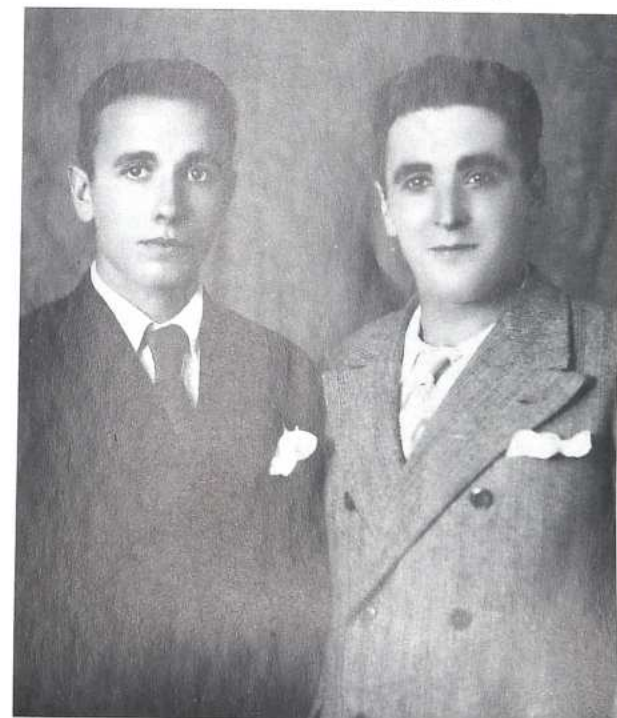
LA BANDA MUNICIPAL Y EL PASAYAKO LAGUN EDERRAK  
PROTAGONISTAS PRINCIPALES EN EL PROGRAMA

200  
URTEURRENA  
ANIVERSARIO PASAIA



Escuelas Nacionales en la calle Hamarretxeta

Antonio y Enrique Seco



Siempre es bueno echar la vista atrás y ver que acontecía en la vida de nuestro pueblo hace unos cuantos años, en esta ocasión, bastante ,nada más y nada menos que 75 años.

En aquel año 1930, el ayuntamiento estaba regido por una reciente corporación, formada el 26 de febrero e integrada por José Yarza Elola como alcalde y de concejales, Cecilio Sistiaga, Ramón Enechine, Joaquín Echarri, José Goicoechea, Lorenzo Artola, José Antonio Astiasuainzerra, Juan Crespo, José León Arrieta, Pedro Landa, Pedro María Oyarzabal, Francisco Linazasoro, Pedro Leizeaga, Domingo Olaizola, Francisco Zumalacarregi y Ricardo Zubiarraín.

Como Teniente de Alcalde de Ancho fue nombrado Francisco Linazasoro, por San Juan, Cecilio Sistiaga y por San Pedro, Jose León Arrieta

### Las Fiestas de Antxo

También había sanfermines y había revista, aunque enclavada a los tres distritos y se llamaba <Pasajes>.

La revista en cuestión, que costaba 25 céntimos, ofrecía el calendario festivo de los distritos así como diversos artículos de opinión y daba cuenta del acontecer de la vida social, cultural, deportiva y empresarial del Pasajes de entonces.

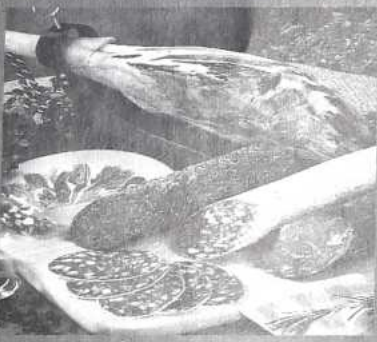


# SPAR



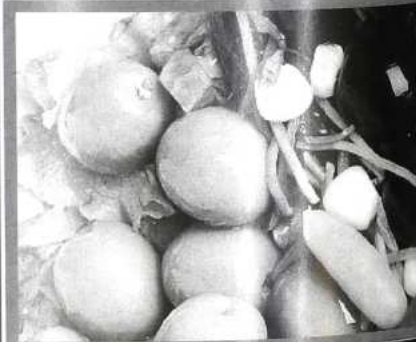
## Supermercados TODOTODO

### *Tu Súper del Barrio*



**Ahorro  
Calidad  
Servicio**

**ZORIONAK  
GUZTIOI**



**C/ Eskalantegi, 44  
- PASAIA -**

Parece curioso que una de las frases que se empleaba en el prólogo de los que la editaban tenía una frase muy al uso hoy en día <Todo por Pasajes>.

Entre los temas que se trataban en la revista se hacía un apunte curioso, el que para ir desde Pasajes a Hendaya se necesitaba una hora de trayecto tortuoso, <viaje en un endemoniado tren con un más endemoniado vaivén, acompañados por terribles trepidaciones que amenazaban acabar con la vida de los viajeros matutinos> decía un tal Manuel Rosas.

#### Programa Sanferminero

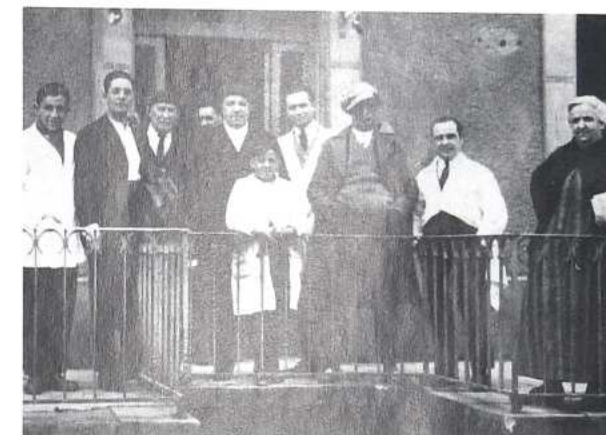
Y dentro de la revista podemos descubrir el programa de fiestas que en Antxo se llevaba a cabo en honor de San Fermín.

Los días de fiestas eran alternos, comenzaban el día 5 de julio seguían el 6 y 7 y continuaban el 10, 12 y 13, siempre, como bien se reflejaba en las páginas, con la colaboración del Pasayako Lagun Ederrak.

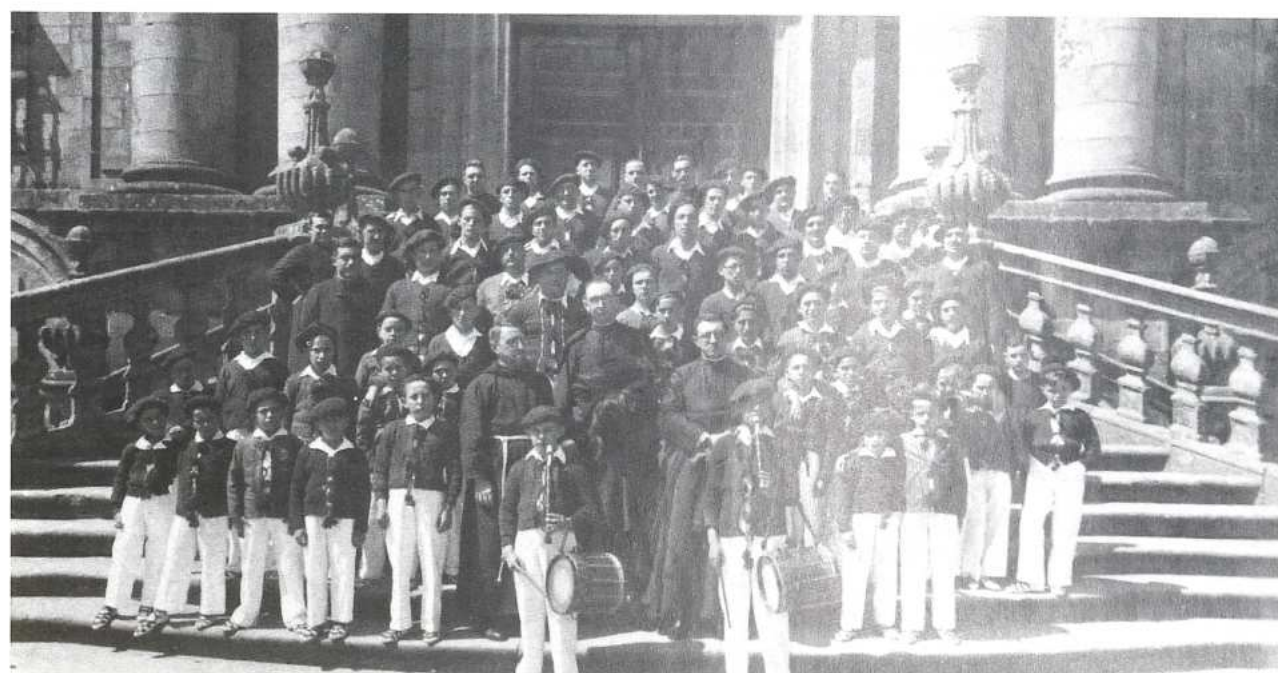
A las 11 había partidos de pelota a mano entre los notables pelotaris de Antxo, Echenique y Linazasoro contra Miner y Abalia. Seguidamente la banda municipal ofrecía en la Alameda un concierto.



Inauguración del Campo Pasayako Lagun-Ederrak



Vecinos de Antxo en la peluquería de Javier Leunda



Los Tiples de la Schola Cantorum en Santiago de Compostela



# SEVE SAGARZAZU PELUQUERO

Peluquería Mixta



C/ Gelasio Aramburu, nº3 ▶ Tel.: 943 51 84 36

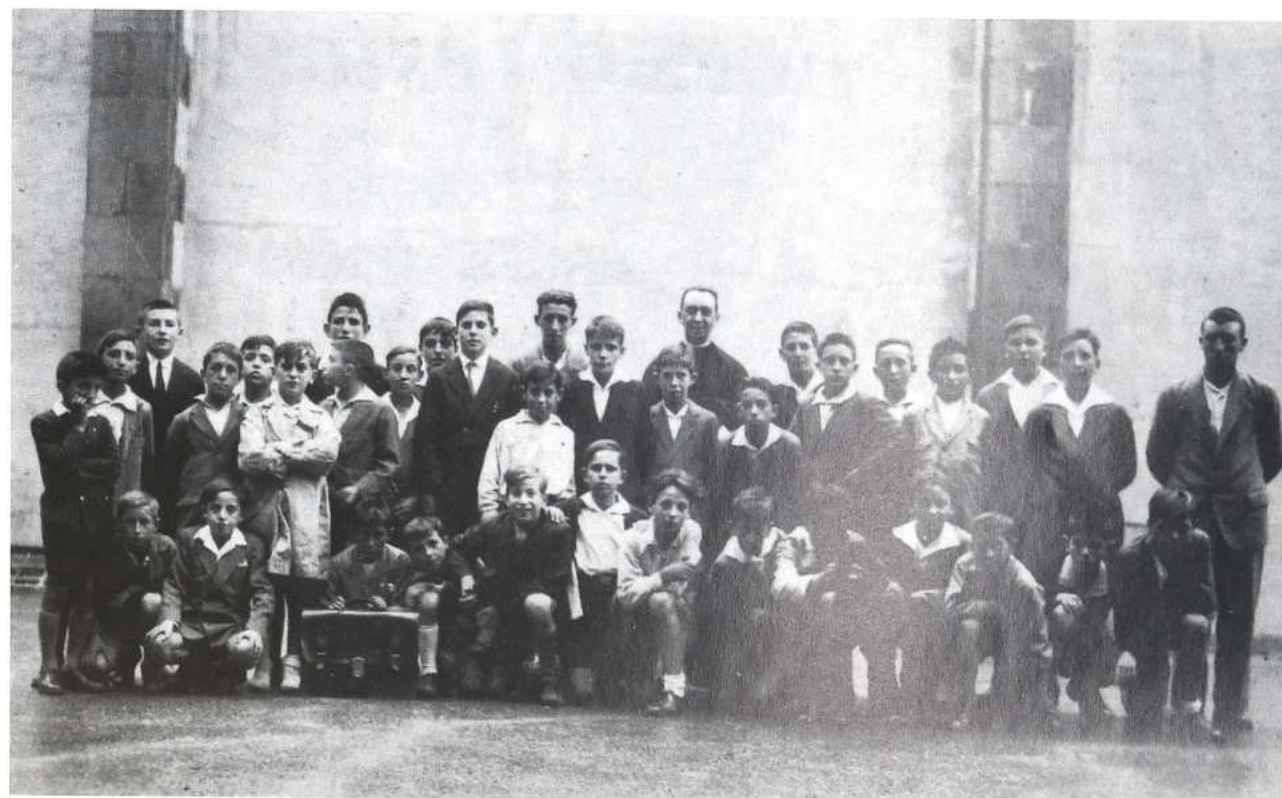
20110 PASAI ANTZO

LOS SANFERMINES DE 1930

200  
URTEARRA  
PASAI ANTZO



Componentes Banda de Música



Los Tiples de la Schola Cantorum



# TALLERES IBÁÑEZ



**Servicio  
Oficial  
CITROËN**



*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue  
Gora San Fermin!*

Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTZO

## ¡Felices Fiestas!

**FONTANERIA y  
SANEAMIENTO**

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS  
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS  
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE  
EDIFICIOS y FABRICAS

**V. SOLANA**

**Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES  
y PARTICULARES**

*Gora San Fermin!*

C/ Oarso, 5 bajo izqda.  
Teléfono: 943 52 19 99  
PASAI ANTZO

### LOS SANFERMINES DE 1930

**200**  
URTEARRERA  
ANIVERSARIO  
PASAJA

A las 4,30 de la tarde nuevamente la banda ofrecía un pasacalle dirigiéndose al campo de fútbol en donde a las 5 tenía lugar un partido de fútbol a beneficio del Pasayako entre los equipos Real Sociedad de San Sebastián contra una selección de Pasajes. Seguidamente se disputaba la final del Campeonato junio <Copa Pasayako>.

Por otra parte en la Alameda durante la tarde y hasta la noche había bailables.

El día del patrono los actos se iniciaban con la diana a las 10 a cargo de la banda para continuar con una misa mayor en la parroquia y además ese año se inauguraba la torre y el órgano adquirido por suscripción popular.

A las 11 daban comienzo los partidos de pelota a mano entre Aramburu y Antonio contra Miner y Abalia. Seguidamente hubo mas partidos a cargo de parejas del Club Deportivo Loyolatarra formada por Azcue y Echenique (campeones de España) y la del Pasayako, integrada por Otaegui y Ortuño. Seguidamente se ofrecía un concierto de la banda.

Ya por la tarde hubo festejos populares, como la cucan en la Ría o la caza de patos.

Por la tarde y por la noche se ofrecía en la Alameda bailables con la banda municipal y los dulzaineros.

El día 10 desde las 9 hasta las 12 de la noche nue-

vamente la banda ofrecía bailables. El mismo programa se ofrecía el día 12.

Y ya el último día de fiestas, el 13, tras la diana por la banda, a las 10 había misa mayor en sufragio de la que en vida había sido entusiasta ferviente del Pasayako, Pepita Nolla.

A las 11 nuevamente partidos de pelota. A las 11,30 carrera Pedestre con premios en metálico y objetos artísticos.

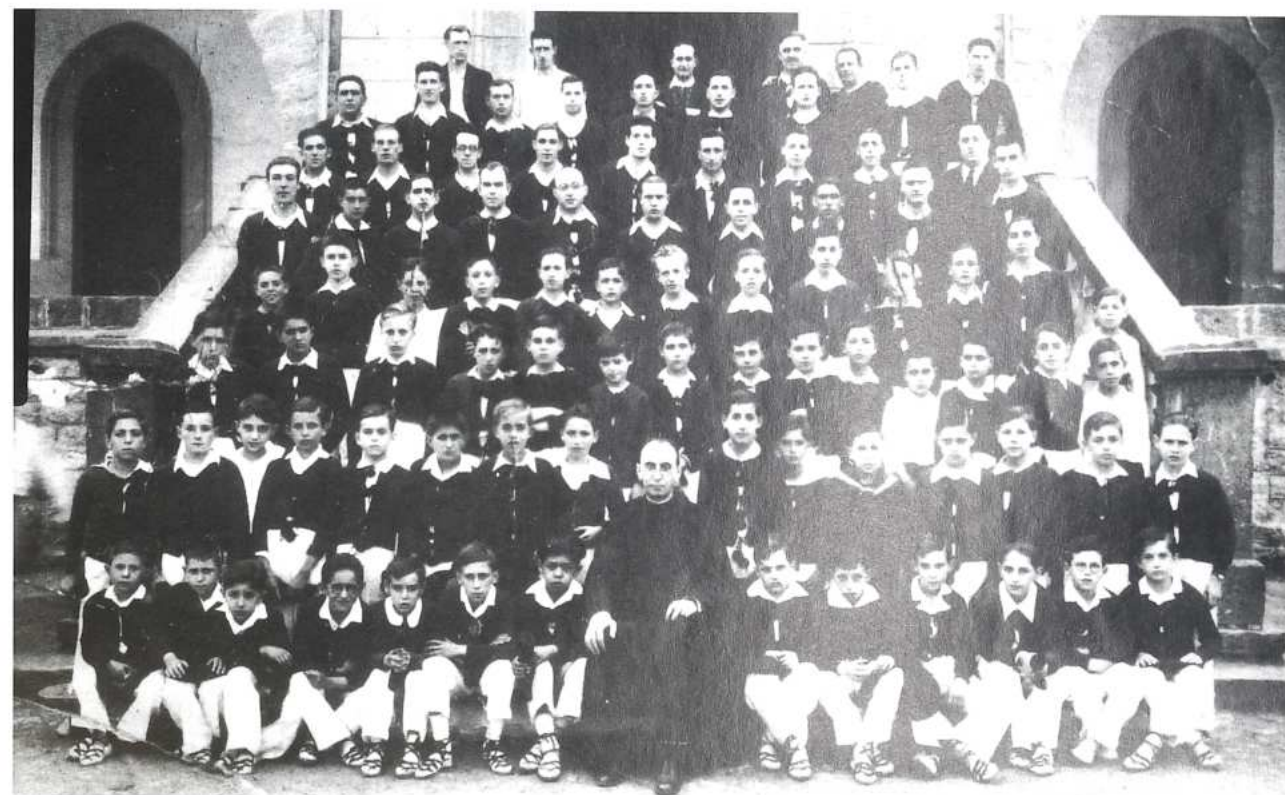
Seguidamente hubo carrera de cintas en bicicleta.

Ya por la tarde, las 5, partido de fútbol entre el C.D.Euskalduna de Errenteria y el Pasayako L.E. de Pasajes.

Durante toda la tarde y a la noche hasta las 12,30 en la Alameda se ofrecía música, se quemaba una colección de fuegos artificiales y se sacó el acostumbrado Toro de Fuego y se realizaba la posterior Kalegira.

Durante las fiestas la Alameda lucía una espléndida iluminación, y también durante los días de fiestas la banda de Errenteria se desplazaba hasta Antxo para ofrecer animosos conciertos y bailables.

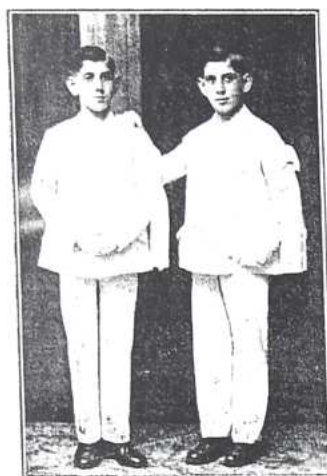
IÑAKI BECERRA



Los Tiples de la Schola Cantorum en la Parroquia de San Fermin



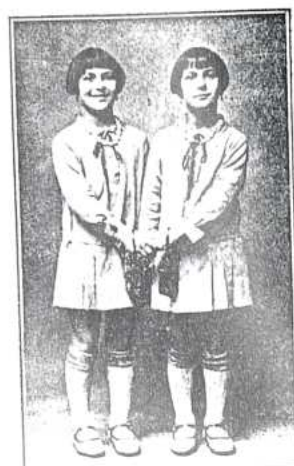
**Niños y jóvenes Antxotarras de 1930**



Juan y Pedro Iraola Tellería



M.ª Pilar León Silva



Venturi y Juani Cortaberría



Agustinita Viles



Iñasito Leiceaga



Joshe Mari Etxebeste Ormazábal



Félix Salaverria



Josecho y M.ª Luisa Zabala



Claudio Salaverria

**EFEMERIDES DE 1930**

Para curiosidad de nuestros lectores y contando con la colaboración de nuestro vecino de Antxo Felipe Maya damos cuenta de lo que en aquel 1930 aconteció a lo largo de los meses.

**4 de Enero de 1930**

Los diarios daban la noticia de que la esposa del pasaitarra D. Ricardo Abalia había dado a luz una preciosa niña.

**21 de Febrero de 1930**

Fallece en San Pedro la niña de tres años Rosarito Ruiz Caravantes.

**27 de febrero de 1930**

En Ancho contraen matrimonial enlace Ricardo Férre e Isidora Baza.

**23 de Marzo de 1930**

Fallece en Ancho el notable poeta vasco D. Juan Garbizu.

**29 de Marzo de 1930**

La sociedad Anchotarra, decana de las de Pasajes, "Union Artesana" renovaba del modo siguiente su junta directiva: Presidente, Francisco Otaegui; vicepresidente, Ignacio Tolosa; secretaria, Calisto Alcorta; tesorero, José M.ª Inchaurrondo; contador, Pedro Lasagabaster; vocales, Pedro Landa, Ignacio Casares, Policarpo Abalia y Pedro Bengoechea.

**6 de Abril de 1930**

Ventajosamente contratado para la Habana, está ya con un pie en el estribo el joven y notable pelotari pasaitarra Jesús Echenique.

**3 de Mayo de 1930**

Se celebra en San Pedro la boda de Lucas Oyarzabal y Lucia Valencia.

**7 de Mayo de 1930**

Se celebra en Ancho la boda de Eulogio Carrasquedo, de la Fanfarre de "Gaztelubide", y Pepita Echave.

**24 de Mayo de 1930**

Era miércoles y se constituía la biga de Inquilinos de Pasajes, con la siguiente directiva: presidente, Lorenzo Lorenzo; secretario, Juan Tovar; vicesecretario, Bernardo Gallego; tesorero, José Ruiz; contador, Carlos Rodríguez; Vocales, Nicolas Zabala, Eusebio Nuñez, Victorio Asensio y Alejandro Gutierrez.

**25 de Junio de 1930**

Fallece en Ancho, de 72 años, D. Francisco Viles y Serra.

**30 de junio de 1930**

En Ancho, varios niños cogieron de un garaje unos trapos y cotones empapados en grasas y gasolina, y en plena plaza hicieron una hoguera para jugar alrededor. Uno de ellos, de 10 años, Daniel Conde, al ir a saltar sobre las llamas, cayó en las brasas, resultando con quemaduras de alguna consideración en ambos muslos y piernas.

**8 de agosto de 1930**

Fallece en Buenavista doña Josefa Antonia Echeverria Altuna, viuda de don Manuel Cámara.

**20 de septiembre de 1930**

En "Muelles y Almacenes" los representantes de los Depósitos Marítimos de toda España, la Sociedad Oceanográfica, la de Salvamentos Marítimos y las autoridades marítimas de la Provincia agasajan con una comida a D. Alberto Alonso Berrueta, fundador y director de la revista "Vasconia Industrial y Pesquera" y verdadero propulsor de la Feria de Industrias del Mar, celebrada poco antes con el mayor éxito.

**17 de octubre de 1930**

Se celebra en Ancho la boda de D. Constantino Fuentes y D.ª Eulalia Oyarzábal.

**22 de Noviembre de 1930**

Junto a las "Diez Casas", jugando con otros muchachos, cae al agua el niño de ocho años Ramón Aramburu; le salvó de perecer ahogado el joven Bartolomé Martín, que fue muy felicitado. Los padres de Ramón le regalaron un corte de traje.

**30 de Noviembre de 1930**

En un banquete, organizado al efecto para homenaje suyo, le es impuesta la Cruz del Merito Naval al práctico Mayor del Puerto, D. Manuel Pérez Osinalde.

**6 de diciembre de 1930**

Es botada en Pasajes el pesquero "Mari-.", construido en "La Constructora" para D. Francisco Andonaegui.

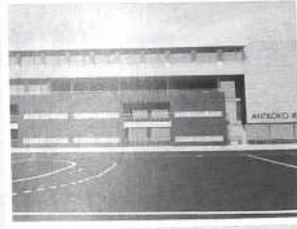




# Aurrera goaz!



Antxoko Ikastola berria



Taller de Calderería de Maya y Roja estaba ubicada en la esquina de Blas de Lezo con Hamarretxeta, Librería Beni.



Familia Garaiz de Andoin-Maya de 1933 en Panier-Fleuri / Boda de Miguel Garaiz de Andoin y Maritxu Maya.



# BAR JUBILADO

Plaza Axular, nº 4

*José Ramón Oliver*

*Gora San Fermin!*

*Bar el Jubilado le desea  
Felices Fiestas al pueblo de Pasaia*

# GAGGIA

Concesionario Oficial

## FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación.  
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso  
Servicio asistencia técnica oficial

*Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!  
Gora San Fermintxo*

Zumalacarregui 10, bajo

Pasai Antxo

Tfno.: 943 52 70 64



## 12 MESES EN LA VIDA DE ANTXXO

200  
URTELERRENA  
ANIVERSARIO  
PASAIA



Reunión de Amonas Antxotarras en la Anunciata

Integral de regeneración de nuestra bahía.

### Agosto

El mes de agosto se iniciaba con la de que como el día 30 de julio, la Diputación presentaba un estudio de alternativas en donde se incluía la transformación de la N-1 en una travesía urbana que podrá ser realidad a partir de la apertura de la variante de Pasaia. En aquel día se hablaba del 2006 pero tal y como están las cosas, habrá que esperar, seguro, un año mas.

Culturalmente, teníamos noticias de los veteranos de Alkartasuna enclavados en el grupo Alkartasuna Dantzaria Ohiak, quienes se desplazaban con sus mejores intervenciones al Festival Folklórico de Rodez, treinta años después de haberlo hecho, cuando lógicamente todos ellos tenían treinta años menos. Pero aun así dejaron el pabellón de su grupo, de Pasaia y del folklore bien alto.

En agosto siguió la cultura, en esta ocasión de la mano de la Taberna Kamio y de su gerente Joseba quien ofreció a sus clientes sesiones de cine de verano.

Llegaron en agosto los nuevos juegos infantiles en la plaza Axular. Aquellos, los primeros, se encontraban muy deterio-

Parece que fue ayer cuando cerrábamos la persiana en las fiestas del 2004 y ya estamos inmersos en las próximas del 2005.

A lo largo de estos doce meses, varias son las cosas que han transcurrido en la vida de esta parte de Pasaia distrito imbuido en un momento de obras que a veces ilusiona y otras desespera..

El domingo 11 de julio terminaban las fiestas y como suele ser habitual llegó la desbandada de vecinos, quedando las calles bastante desierta de peatones y de coches. Y como había ocurrido en las fiestas, la empresa contratada de forma especial para un mes festivo procedía a dejar calles y plazas limpias y sin huella de los días de desenfreno vividos.

Y las primeras noticias no festivas que llegaban era que desde el Gobierno Vasco se anunciaba la convocatoria para adjudicar las obras en el área urbana de Luzuriaga.

Pero si las fiestas habían sido incansables días de reuniones y de cenas, todavía las mas mayores tenían ganas de seguir apoyando la iniciativa de algunas amonas de reunilas. Era el día 26 de julio cuando primero en la capilla de La Anunciata y luego en el asador Pitxi Txulo de Molinao se reunían un buen número de mujeres antxotarras dispuestas a rememorar años pasados.

La regeneración de Pasaialdea estaba también presente en julio, a pesar del ya entrado periodo vacacional.

El día 23 se firmaba el acuerdo entre Gobierno Vasco, Diputación, Autoridad Portuaria y los cinco ayuntamiento afectados, desde Donostia a Pasaia, pasando por Lezo, Errenteria y Oiartzun para lo cual se creaba un ente de gestión para llevar a buen puerto, un Plan



Nuevos juegos infantiles en la Plaza Axular



## Autocares CAMPANO, S.L.

SERVICIOS DISCRECIONALES  
NACIONALES - INTERNACIONALES  
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS  
EXCURSIONES

Autocares con Video y aire acondicionado  
de 55 y de 56 plazas

*Zorionak Pasaitarras  
Gora San Fermin!!*

Pasaje de Aitzbitarte, 2-5.ª A OFICINA:  
Tel. 943 51 92 57 Tel. 943 52 04 51  
Fax 943 52 49 04 Móvil 670 06 55 16  
20100 RENTERIA Fax 943 52 44 57



## NAUTICA MURO

*Felices Fiestas Pasai Antxo • Zorionak!*

Venta y reparación de aparatos Náuticos  
Boutique Náutica

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50  
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08  
20110 PASAJES (Gipuzkoa)



## HOSTAL MUNTANYA

- RESTAURANTE
- BAR
- TERRAZA
- PARKING
- GARAJE
- HABITACIONES CON BAÑO y TV
- SALONES PARA FIESTAS - REUNIONES - BODAS - BANQUETES

*Felices Fiestas - Zorionak!*

AGRAMUNT, 84 • TEL. 973 400 186 • 25730 ARTESA DE SEGRE (LLEIDA)



## Aliprox

liderra den Talde baten babesarekin

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue  
Os desea unas Felices Fiestas  
Gora "San Fermin"*

**Aliprox PASAIA**

Plaza Axular, 2 • Tel. 943 34 02 94  
20110 PASAI ANTXXO

*Festa zoriontsuak opa dizkizuegu  
Gora San Fermin*

## GURE-LURRA KAFETEGIA



Zumalakarregi Kalea, 16  
Pasai Antxo  
Telf: 943-522129



*Os dará la marcha que vosotros esperáis*

*Gora San Fermin!!*

Hamarretxeta, nº 8 • Tel 943 51 00 88

Lencería y Mercería

## Kai Alde

*Gora San Fermin!*

*Jai zoriontsuak opa dizkizuegu*

Blas de Lezo, 14 - bajo • Tel. 943 52 67 56

Boutique hombre y mujer  
Moda joven

## GARCIA

*Zorionak!*

Zumalacarregui, 16 - bajo  
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13  
PASAI ANCHO

### 12 MESES EN LA VIDA DE ANTXXO

200  
URTEURRENA  
ANIVERSARIO PASAIA

rados después de haber dado servicio a algunas generaciones de pequeños chavales antxotarras.

También en agosto llegaba la noticia que desde Madrid, desde el Ministerio de Fomento se iba a incluir un representante en la recientemente creada comisión para la Regeneración de la Bahía, siendo nombrado Fernando Palau, Secretario General de Transportes.

Para los de Antxo, Buenavista es como una parte más de la vida diaria y cualquier noticia que suceda en este pequeño y querido barrio donostiarra también nos ilusiona o nos entristece.

Y en agosto llegó la noticia de que había sido aprobada la modificación del Peri de Buenavista.

#### Septiembre

Con la llegada de Septiembre llega también la movida futbolística. Y en Antxo el C.D. Pasajes, tras quedar segundos en el torneo Villa de Errenteria, iniciaba sus entrenamientos para el equipo infantil.

La montaña también tenía cabida en la vida de Antxo y el grupo Jaizkibel proponía las primeras salidas de fin de semana.

También el deporte estaba de enhorabuena y en esta ocasión y por lo que respecta a Antxo, la vecina, afincada en tierras francesas, Esme López, se hacía acreedora de galardón en las recientemente celebradas Olimpiadas en Atenas. Además hay que reseñar que Esme López ha sido elegida por la Peña los Saltzeros, <Saltzera Mayor del 2005>.

Y más deportes. Desde el Pasajes nos llegaban nuevas caras para el primer equipo y destacar que el primer partido fuera, fué de victoria ante el Bergara por 2-3. También se destacaba al jugador del club rojiblanco, Oskitz Estefanía quien había sido convocado para la selección sub. 19.



Reunion de ex-alumnas de la Señorita Anita.

Siguen las reuniones de mujeres de Antxo y ahora en septiembre lo hacían un año más las que fueron alumnas de la Srta. Anita.

Desde Barcelona y desde Sant Joan Dèspi nos llegaba la grata noticia de que el pintor José Luis Martínez <Pasajes> había tomado la decisión de donar toda su obra pictórica, una vez fallecido, el pueblo de Pasaia.

Tras el periodo vacacional llegaba la movida municipal y en un pleno celebrado a finales de este mes los diversos grupos políticos de oposición realizaban un control al equipo de gobierno con temas como el mercado de Antxo y las obras de variante, entre otros, los cuales fueron explicados por la propia alcaldesa con todo tipo de detalle sobre su situación actual.

También en Antxo los jóvenes se movilizaban y medio centenar realizaban una manifestación solicitando espacios cerrados para realizar deporte.

#### Octubre

Con la llegada del mes de octubre se conocía la adjudicación de las obras del <Patio de los gatos>, patio o plaza que prácticamente esta a punto de ser inaugurada y que ofrece una imagen estupenda, realizadas las obras con muchos gusto.



Nueva plaza del Patio de los Gatos a punto de finalizar

Octubre fue también el mes de conocer un nuevo Lore Txorta.

Fue el domingo 27 cuando se podía vivir en Antxo una fiesta de las que hacen pueblo. Dentro y fuera de las nuevas instalaciones se celebró esta iniciativa, en donde contando con la presencia de las autoridades locales, el sacerdote Valentín Arrillaga procedía a bendecir las nuevas instalaciones.

Octubre era también fecha de noticias culturales y con carácter internacional ya que dos jóvenes bailarines, Gotzon Poza y Iurre Aramburu, integrantes del grupo Aukeran Dantza Konpainia, realizaban viaje con gran éxito a Manila, (Filipinas).

Siguieron las facetas culturales, en esta ocasión gastronómicas y fue así como la sociedad Basari montó en los arkupes de la Alameda la VIII Semana Micológica, certamen que contó con 210 especies.



En aquel mes se llevaba a cabo en las instalaciones del velódromo de Anoeta la imposición de medallas e insignias a los donantes de sangre pasaitarras destacados por el número de donaciones realizadas.

En octubre y de la mano del departamento de cultura nos llegaba también una obra de café teatro enclavado en un music hall de la mano del grupo Topo con <Una, dos, tres y tres iguales>, obra que despertó gran éxito y que tuvo que volver a representarse meses mas tarde.

La labor humanitaria estaba presente en nuestro txoko y fue así como varias familias de esta parte de Pasaia se hacían eco de la importante labor de acoger niños ucranianos.

El mes se terminaba con una nueva exposición en Kultur Etxea, en esta ocasión con la obra de Raúl Urrutikoetxea y con el inicio, por segundo año consecutivo del torneo de pelota a pala por parejas organizado por Croissanteria Axular.

#### Noviembre

En noviembre llegan las primeras novedades con respecto al esperado derribo de lo que queda de Luzuriaga, ya que había sido adjudicado por el Gobierno Vasco la redacción del proyecto así como la modificación de las Normas Subsidiarias de Pasaia.

También en Noviembre, dos agrupaciones pasaitarras, Oskarbi y el C.D. Pasajes reciben dos premios importantes como lo fueron los premios DV Multimedia, acto llevado a cabo en un restaurante de la vecina localidad de Oiartzun.

El Colegio la Anunciata seguía cosechando premios. Y ahora lo hacía en Madrid en donde recibió cuatro menciones de honor en el Premio San Viator.

Desde Pasaia Lezo Lizeoa se realizó un acto de presentación de lo que para finales de este año será el nuevo centro en Antxo. Contando con la presencia de las autoridades municipales y en el mismo terreno de Usoz se



Oskarbi y C.D. Pasajes en la entrega de premios de DV Multimedia

llevó a cabo un acto institucional contando también con la presencia de buen número de padres y alumnos.

Los problemas con las basuras son una vez más una constante en Antxo. Desde la Asociación vecinal se hacen eco de como algunos, que se llaman vecinos, dejan los restos de los escombros, hasta aburrir, junto a sus portales.

Noviembre es mes de octogenarios. Todos los años por estas fechas el Club de Jubilados lleva a cabo esta fiesta que congrega a buen número de aitonas y amonas que han pasado la barrera de los 80. Pero este año eran de especial celebración la de los vecinos Trinidad Alvarez y Luis Garcia ya que llegaban a la edad de 100 años.

Un nuevo grupo de tiempo libre, Ziripotz entra en funcionamiento en el distrito, grupo que despuntó en los pasados carnavales y que estamos seguros volverá a sorprender en los próximos sanfermines tanto como organizadores del Día del Niño, como en el Desfile de Carrozas.

En el vecino centro de educación profesional Don Bosco se recibe la visita del Viceconsejero Jorge Arévalo.

#### Diciembre

La sociedad Kuliska de pesca obtiene el tercer premio en el Campeonato de España de Clubs de pesca celebrado en la localidad pontevedresa de Sanxenjo.

Con la llegada de diciembre comienzan los preparativos de los diversos actos de la Navidad. Llega la noticia de que este año será la sociedad Loretxorta la encargada de la Cabalgata de Reyes.

A mediados de mes se celebra en el distrito la fiesta y feria de Santo Tomás si bien, su nueva ubicación, la plaza Axular no fue del todo bien escogida ya que supuso bastante incomodidad para expositores, baserritarras y visitantes. Habrá que replantearse el volver a su lugar tradicional, la Alameda.

El establecimiento de Antxo, Pinturas Nerea consigue uno de los premios del Concurso de Escaparates organizados por Laurak Bat en su segunda edición.

50 años son muchos y así quedó reflejado en el acto de reapertura o remodelación de un establecimiento veterano. De todos ha sido conocido el estanco de Patxi Maritxalar. Pues bien, el día 21 se llevaba a cabo la inauguración por un lado de las nuevas oficinas de ventas de lotería regentado por su hija Juncal y ya en el mes de mayo, el día 4, se abrió otro anexo, en donde se puso a disposición de los vecinos el nuevo comercio de venta de revistas y tabaco regentado por la hermana de la anterior, Itziar.

En Kultur Etxea se lleva a cabo la entrega de premios del certámen de Pintura y Dibujo Navideños.

#### Enero

Llegaron los Reyes Magos bajo la organización de Lore Txorta. Con un esfuerzo económico mayor de la Comisión de Fiestas esta sociedad ofreció un espectáculo de fantasía tradicional en Antxo con gran dignidad y calidad. Para el próximo año prometen mejoras.

Con enero las noticias que llegan desde el Colegio La Anunciata no cesan. En este mes tomaron parte en el proyecto Azterkosta. Y también en este mes tomaron parte un año mas en la tamborrada infantil de la capital gipuzcoana.

Kultur Etxea acogía otra exposición. En esta ocasión la titulada Begiradak.

Con el inicio del año llegaba también desde el Ayuntamiento la nueva puesta en las calles de los nuevos y mayores contenedores de recogida de basuras.

La Casa de Galicia tiene nuevo regente. La nueva sede gallega abre sus puertas y además contando tras la barra con la presencia de Sony Trian, portero de primera división en la liga rumana.



Los Reyes Magos recibidos en la Kultur Etxea por el Ayuntamiento.



Familia Maritxalar en la inauguración de las nuevas expendedurias de LOTERIA

Y se confirmaron las prespectivas. La Anunciata fue premiada en su participación en Aztertu 2004

La Asociación de Vecinos se mostraba satisfecha porque los proyectos se ponen en marcha

#### Febrero

El mes se iniciaba con la reunión de un nutrido grupo de alumnas de uno de los cursos de los años 60 del Colegio Anunciata.



Alumnas del Curso de los años sesenta del Colegio Anunciata

Febrero es mes de carnavales y con el viernes de carnaval irrumpen en la calle los mas pequeños de Pasaia Lezo Lizeoa quienes ataviados con trajes del Carnaval Vasco ofrecieron su desfile y bailes en la Alameda.

Durante el fin de semana se sucedieron las actividades, desde el café teatro en Kultur Etxea hasta las actividades del sábado para los más pequeños o el desfile del domingo en donde tanto Aerobic como Ziripotz y otras agrupaciones locales pusieron en la calle un carnaval muy local y de calidad y lo que es más importante, con buen humor.



Alumnos bikis de Pasaia-Lezo-Lizeoa en el desfile del viernes de carnaval.

La fiesta terminó el lunes con el Entierro de la sardina.



# BAR KIROLAK

Felices Fiestas  
Jai zoriontsuak!

Hamarretxeta, nº 16 • Tel. 943 525 869  
PASAI ANT XO

BAR  
*mimos*

Zumardia, 9 - bajo

*Festa Zoriontsuak  
opa dizkizue*

PASAI ANT XO



URT XINTXA BULL, S.Δ.  
Operadores English Mark Darts de Gipuzkoa  
Gure Zumardian, 13 bajo  
Pasai Antxo • Tel.: 670 242 335

Jai Zoriontsuak  
Opa dizkizue

Pasai Antxo

## 12 MESES EN LA VIDA DE ANT XO

200  
URTEARRAREN  
ANIBERSARIO  
PASAI

En febrero llegaron los nuevos contenedores para la recogida de basuras. Poco a poco, después de varias acciones de algunos que se llaman vecinos y que no respondían a la menor norma de limpieza, rigor en las bajadas de las bolsas de basura, y contando con las protestas de asociaciones y llamadas de atención de los medios de comunicación, la situación se fue recomponiendo y las calles poco a poco, pudieron ir recobrando la normalidad en cuanto a dejar las bolsas en donde debían, es decir, dentro de los contenedores.

El poeta antxotarra Jesús María Cormán ganó el Premio Iparraguirre de esta modalidad.

En febrero, mas pronto que ningún año en la historia de los Sanfermines, se reunía la Comisión de Fiestas y concretaba ya el calendario de fiestas, del 3 al 10 de julio.

De esa fecha en adelante los diversos organizadores fueron trabajando para en sucesivas reuniones ir presentando sus ideas y presupuestos.

Afortunadamente toda fue mejor de lo que se esperaba y para el mes de abril el programa y el presupuesto del 2005 estaba cerrado.

### Marzo

Con todo tipo de detalles y de forma virtual, los directivos de Pasaia Lezo Lizoea daban cuenta a los medios de comunicación como será el futuro centro de enseñanza en Antxo.

Desde el Ayuntamiento se tomaba otra medida para un mejor servicio en Pasaia y concretamente en Antxo. La recogida de muebles viejos pasaba de ser mensual a ser semanal. En Antxo se recogen estos utensilios de desecho los viernes.

Antxo se veía afectada y desilusionada ya que quedaban paralizadas las obras de la variante. En el momento de cerrar este resumen de noticias, la situación no había mejorado notablemente.

La sociedad la Armonía homenajeaba a sus socios mas veteranos, caso de Luis Iparraguirre, Tomás Garrido, Ramón González, Lucio Valverde, Ignacio Jáuregui y Manuel Carnés.



Socios homenajeados por la Sociedad "La Armonía"

El antxotarra Haritz Casabal, alumno de Pasaia Lezo Lizoea era premiado en el concurso literario Resurrección Maria Azkue que anualmente organiza Euskaltzaindia.

El testigo de la Korrika también pasó por Antxo. Lo hacía en la tarde del sábado día 12 con gran respuesta de personas.

Los jóvenes antxotarras Eider Esnaola y Haritz San Buenaventura recibían el primer premio en Euskal Herriko Haur Kantari Txapelketa.

La Semana Santa estaba una año más presente en la vida religiosa de Antxo. La parroquia volvió a preparar los <Pasos> y exponerlos a feligreses y curiosos.

### Abril

En abril se vivió, bajo la organización del Jaizkibel, la Semana de Montaña con profusión de actividades, destacando la presidencia de Edurne Pasabán.

Desde el club de jubilados se llevó a cabo la entrega de premios y posterior comida de los participantes en el torneo anual de tute. Maneiro y Cristóbal resultaron los ganadores.

Se pone en marcha una de las obras mas esperadas en el entorno de la ría del Molino, la urbanización del <Patio de los gatos>. Por el resultado de las obras realizadas los vecinos daban un 10 a la empresa que ha llevado a cabo esta obra que realza el entorno y que esperan sea un ejemplo a seguir para otros constructores.

Se iniciaba la Semana Música Coral en Antxo bajo la organización de la Sociedad Musical Pasaitarra. Se ofreció un variado programa que fue seguido por buen numero de espectadores.

Una vez más, la promoción del 80-81 de la Anunciata prepara el segundo reencuentro.

Y llegan las primeras noticias de los nombres de los



Promoción 80/81 de la Anunciata

antxotarras destacados en las fiestas de San Fermin. Se trata de Mari Carmen Chans y José Luis Cuevas quienes



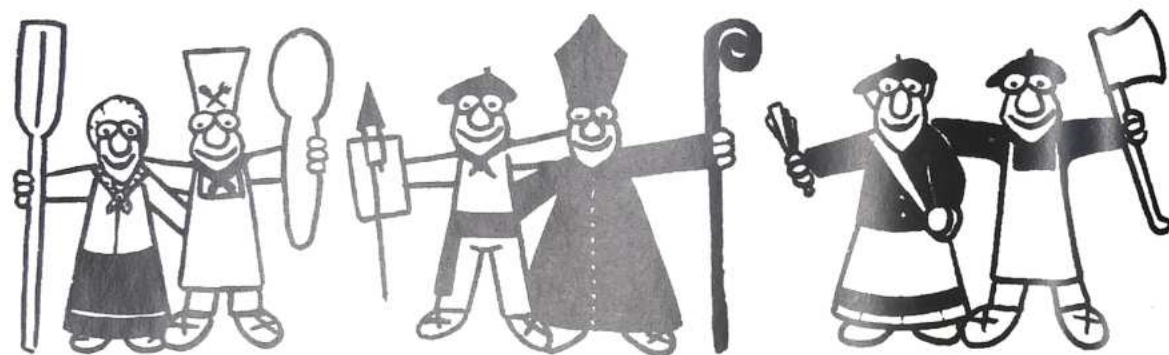
# Azpeitia Lokirolak

ARTICULOS DEPORTIVOS Y PESCA

PLAZA AXULAR, 1 • TEL. 943 52 57 46 20110 PASAI ANTXXO

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

## IZADI TABERNA



## GORA SAN FERMIN

HAMARRETXETA, 20 PASAI ANTXXO 943 510 750

han sido elegidos los jubilados, jóvenes ellos, que izarán las banderas en las fiestas.

Días después llegaban los nombres de Xavier Portugal, de Jose Luis Martínez <Pasajes> como pregonero, de Bitxori Lareki y Koro López como cantineras de Veteranos y Basari, Ane Sagarna y Jonathan Galiñanes como alcaldes txikis y como final, las cantineras infantiles Koruko Trinkado y Ava Vaquero.

Nuevamente los cantautores antxotarras Eider Esnaola y Zuhaitz San Buenaventura ofrecen lo mejor de su repertorio en Antxo, en Kultur Etxea. Un lleno hasta la bandera registró la sala antxotarra para disfrutar de las intervenciones de estos dos jóvenes cantantes que ya viene recogiendo notables premios.

### Mayo

El mes de mayo se abría con una serie de consideraciones tanto positivas como negativas que realizaba la Asociación de Vecinos de Antxo.

También ese mes y un año más, la comparsa de Gigantes acudía a la localidad amiga de Cerdanyola del Vallés, siguiendo la pauta de los últimos años a modo de intercambio cultural.

El Centro de Enseñanza Profesional Don Bosco ofreció a los medios de comunicación sus novedades en cuanto a las actuales instalaciones.

Continúan los derribos de los restantes edificios industriales y alguna vivienda en el margen de la Ría del Molinao.

El Colegio la Anunciata se desplazó a Ficoba en Irún para defender sus trabajos sobre la bahía de Pasaia.

A mediados de mes, tal y como establecían las bases, se conocía el ganador en el Concurso de Carteles San Fermín 2005, se trata del vecino de Antxo Sergio López quien ganó a los 19 trabajos restantes presentados. El cartel <Zodiako> representaba unas astas de toro, todo en rojo y blanco. La exposición de todos los carteles se montará durante las próximas fiestas en Kultur Etxea.

Durante las últimas semanas del mes, Kultur Etxea acogía las exposiciones de los trabajos manuales realizados por Lagun Artea y Kexaldi.

Y ya a finales de mes se celebraba en Antxo el Campeonato de Aurreku en donde resultó ganador el dantzari Jon Maia por séptima vez en representación del Ayuntamiento de Errenteria.

En el frontón de Antxo se vivió el sábado 21 y el domingo 22 las actuaciones de los grupos de mayores y txikis de Alkartasuna, como apertura de las tradicionales jornadas culturales.



Alkartasuna biki en la presentación

### Junio

Prácticamente cerrábamos la revista cuando se iniciaba el mes de junio.

El día 3, el Ayuntamiento de Pasaia, en su casa consistorial de Donibane se vivió un acto institucional de celebración del Bicentenario de Pasaia en donde junto a los concejales y alcaldesa actuales estuvieron presentes concejales de los últimos 30 años así como autoridades Autonómicas Forales y Alcaldes.



Celebración del Bicentenario de Pasaia.

Para este mes en Antxo se anunciaba de la mano de Alkartasuna una nueva edición del Sagardo Eguna.

Y de ahí en adelante a vivir los primeros actos preparatorios de los Sanfermines como el concurso de escaparates que bajo la organización de la Asociación Laurak Bat se vivirá un año más durante la semana previa a las fiestas y cuyo cierre de montaje será el sábado día 2 ya que esa misma tarde un jurado especializado pasará a visionar los trabajos realizados.

IÑAKI BECERRA



## Seis meses de celebración del BICENTENARIO DE PASAIA

El pasado 3 de junio se inauguró el acontecimiento con la presencia de las autoridades locales, autonómicas y forales.

Contando con la presencia de diversas autoridades el viernes 3 de junio y en la plaza de Santiago de Donibane, primero en la plaza y luego bajo una gran carpa habilitada al efecto se procedió por la alcaldesa Izaskun Gómez a inaugurar la serie de actos del Bicentenario de la formación de Pasaia como Villa, tras haberse unido los distritos de San Pedro y San Juan.

Tras la llegada de las autoridades, con el baile del auresku por un dantzari de Alkartasuna acompañado por los txistularis se procedió a descubrir una placa en la fachada del edificio consistorial figurando la frase extractada del informe de Vargas Ponce <Una honrada y buena villa que duplique o triplique en bien suyo>.

Por parte del Gobierno Vasco estuvo la portavoz del ejecutivo Miren Azkarate, por Diputación, Joxe Juan González de Txabarri, por el Puerto, su presidente Jose Ignacio Espel así como todos los exalcades de Pasaia de los últimos 25 años, Aseginolaza, López de Etzezarreta, Portugal, Itxaso, Alduntzin y la actual Gómez, así como quien fuera presidente de la gestora que se formó entre 1977 y 79, Jose Mari Legarda.

Junto a ellos los alcaldes de Lezo, Oiartzun y Errenteria, Martin Beramendi, Kepa Garbizu y Miguel Buen. También estaban concejales de los diferentes corporaciones pasaitarras desde 1979. Fue agradable volver

a ver algunas de las caras de los que desde 1979 fueron concejales en sus diferentes formaciones políticas y relacionados con sus respectivos distrito. Caras ya veteranas como Nekane Oliden, a Siro del Caño, Balbino Cambra, Manolo Riveiro, Txema Ruiz, Luis Mari Gómez, padre de la actual alcaldesa, Xavier Baztarrika, Koldo Mendia, o Blas Olasagasti.

Festivamente se contó con la presencia del Coro <Pasaia Abesbatza> que acompañado por los txistularis ofreciendo varias piezas, así como de las bateleras de Donibane que realizaron al final del acto una coreografía también acompañadas por la música y el coro.

En la misma fiesta estaban presentes los jefes o técnicos de cada departamento del Ayuntamiento de Pasaia, desde Servicios, Juventud, Cultura, Euskara, Bienestar Social, etc.

Ya dentro de la carpa, se procedió a interpretar por el coro dos piezas populares y seguidamente la alcaldesa pronunció su discurso de bienvenida.

### Negociaciones y enfrentamientos

Izaskun Gómez, en su intervención y tras agradecer a los presentes su asistencia recordó como <la historia de Pasaia hasta su nacimiento en 1805 fue una sucesión de negociaciones y enfrentamientos que conformaron, a lo largo de más de seis siglos, un difícil proceso, un confuso



Actuación de las Bateleras de Donibane



## SEIS MESES DE CELEBRACIÓN DEL BICENTENARIO DE PASAIA

y desordenado conflicto difícil de resolver. Por unas y otras zonas y ante la dificultad de conjugar diversos intereses, esto aun perdura en nuestros días >.

### Seguir escribiendo la historia

<Los que tenemos la responsabilidad de gobernar, apostilló Izaskun Gómez, en todas y cada una de las instituciones que tiene relación con nuestra Villa, debemos ser los encargados de seguir escribiéndola>

### Villa y Puerto

La alcaldesa hizo referencia a la Real orden del 1 de junio de hace doscientos años en donde se establecía la necesidad de organizar la Villa y el Puerto.

Recordó como entonces se dejó patente la necesidad de articular ambas realidades, la portuaria y la municipal con un objetivo claro que recogió Vargas Ponce, palabras que quedaron reflejadas en la placa descubierta.

<Desde aquel 1 de junio muchos otros antes que nosotros, siguió diciendo la alcaldesa, dedicaron con tesón y coraje, lo mejor de sí mismos, empeñados en esa tarea que, sin ninguna duda, es preciso continuar.>

Hizo un reconocimiento a los allí presentes consciente de que <nunca fue tarea sencilla ni mucho menos un camino de rosas>, apuntó.

Agradeció también al personal del Ayuntamiento y a todos que se comprometen con Pasaia.



Descubrimiento de la placa por Izaskun Gómez, José Juan González de Txabarri, y Miren Azkarate



Ex-alcaldes de Pasaia



Autoridades de Oarsoaldea, Diputación y Gobierno Vasco

Terminó sus manifestaciones reconociendo que <hará falta siempre una gran dosis de voluntad y de empeño personal, que en la mayoría de las ocasiones no se verá correspondido con el lucimiento personal o el deslumbrante brillo de la adulación, pero, sin embargo, conocer algo mucho más importante, la gratificante sensación de ser parte del hilo conductor de nuestra pequeña historia.>

La alcaldesa hizo votos para que el espíritu que presidió el acto continúe próximamente, como es el de la convivencia, el de las fluidas relaciones institucionales y sea la máxima expresión de nuestra cultura social, por el bien de todos y lo que es más importante por el bien de Pasaia>, terminó diciendo.

Al terminar se entregó un recuerdo a los exalcades de Pasaia y también otros recuerdos a los exconcejales.

En su turno de intervenciones lo hicieron algunos de los exalcades así como del Diputado General de Gipuzkoa, Joxe Juan González de Txabarri.

Terminado el acto oficial se pasó a otra carpa anexa en donde fue servido un cocktail al que sumaron buen número de vecinos pasaitarras que llegaron minutos después.

IÑAKI BECERRA



# Talleres JUAN IBÁÑEZ

Reparación del automóvil  
Alineación de dirección  
Equilibrado de ruedas  
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas  
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos  
Tlf. 943 52 41 52 - Móvil 679 42 79 80



## CD Pasajes

200  
URTELUREREN  
ANIBERSARIO  
PASAJA



Raimundo Cuesta  
Presidente

Aún cercana la fecha de inauguración del Campo de Fútbol de Don Bosco, Septiembre del 2004, al que fueran "trasladados" los equipos pasaitarras del C.D. Pasajes y C.D. Trintxerpe, queda en el recuerdo el anterior Campo del Molinao ya demolido, que después de inaugurarse el 31 de Agosto de 1.969, tras muchas vicisitudes y tiempo perdido por obras que paralizaron su labor futbolística fuera clausurado el 15 de Mayo del pasado año 2004 y luego derruido para obrar la rotonda de entroke y paso de enlace entre la Autopista A-8 y la carretera general N-1, así como al Puerto y zona industrial adyacente.

Un Campo de Molinao añorado, hasta poder conseguirlo y muchos años y esfuerzos para lograrlo, con poca rentabilidad deportiva para disfrutarlo, quedando ya sólo de él la constancia en los anales de la historia respecto a su pasada existencia y ubicación.

Y pasando, como el C.D. Pasajes y C.D. Trintxerpe, al nuevo Campo de Don Bosco, cuyo Pabellón Deportivo fuera inaugurado el 7 de Mayo de 1.970, del que nada queda en la actualidad, salvo, si así se puede decir, el Campo de Fútbol, en tal terreno, ya que en la actualidad se halla ubicado en distinta orientación respecto a aquel anterior.

Así ahora el Campo de Fútbol de Don Bosco, coquetón en su terreno de juego de cien por sesenta metros, con gradas, aún sin ser cubiertas, y ubicado en un lateral del Colegio de la Ciudad Laboral de Don Bosco, en la parte de Errenteria, con otra "tribuna", por cierto, la de los "sastres", inmejorable por y para su visión futbolística, Campo que cuenta en su terreno de juego con espléndida hierba artificial que suple las apetencias deportivas de la afición en cuanto a fútbol, pero no los deseos de propio Campo.

Con todo y con Campo en la actualidad para solventar y jugar sus correspondientes partidos federados, una duda en cuanto al tiempo posible establecido para ello, y y por ello preguntamos al actual Presidente del C.D. Pasajes, Raimundo Cuesta, quien tras comentar diferentes y varios temas deportivos responde así a nuestras preguntas:

PRE. - "La temporada 2004/2005 que finalizó recientemente acabó sin agobios ni dificultades clasificatorias en un puesto medio de la tabla, ¿aceptable.....?"

RES. - "La temporada se puede aceptar como regular, como dices, pero de lo que esperábamos, ya que las bajas sufridas en cuanto a varios jugadores mermaron el conjunto, rebajando su potencial."

PRE. - "Respecto al cambio de Campo, pasando de Molinao a Don Bosco, ¿crees haya podido incidir también en el aspecto deportivo, y para la marcha en general, del club....?"

RES. - "El mayor mal que hemos tenido en general por tal cambio, lo ha sido por otras causas, entre ellas la menor asistencia de público a los partidos y así un menor apoyo además económico de la grada.

Nuevo campo de  
fútbol de Don  
Bosco



- "Respecto a instalaciones, se pueden aceptar por buenas, aunque se echen en falta las anteriores, tanto por amplitud como por el entorno en general, y en cuanto al terreno de juego, también es bueno en su hierba artificial que, a diferencia de Molinao que se "cubría" por así decir, con arenilla, este se cubre con virutilla de caucho".

PRE. - "Respecto a finalizarse la obra que falta, según se observa en cuanto al graderio, por descubierto, y algún detalle más, ¿existe alguna perspectiva para la cubrición y demás....?"

RES. - "El graderio es nuestra mayor preocupación en cubrirlo, a todos sus efectos, pero existe un acuerdo confirmado no hace mucho para la obra y su financiación entre los Entes correspondientes". También nuestra preocupación en cuanto a mejorar el acceso al Campo, tema que estamos tratando para solventar y mejorarlo".





# Fontanería PASAI ANTXXO

Gas y Calefacción

C/ Hamarretxeta, 26  
Tel.: 943 34 01 08  
Móvil: 689 58 46 92  
20110 PASAI ANTXXO

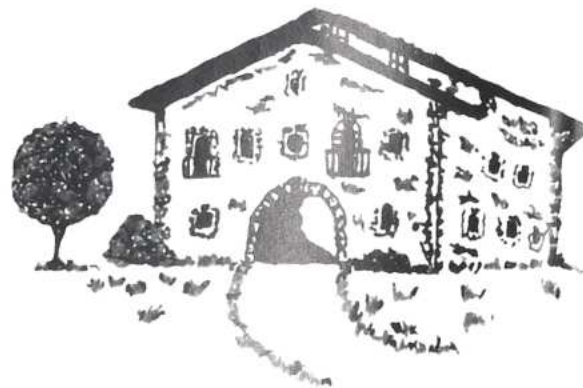
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE  
**GORA SAN FERMIN!**

## CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

*Sebas*

**ZORIONAK  
ANTXXO!**

Especialidad en carnes del país  
C/GURE - ZUMARDIA, Nº 24  
TEL.: 943 51 03 44  
PASAI ANTXXO



PRE. -"En cuanto a tiempo o cesión del Campo, ¿existe algún plazo?"

RES. -"El tiempo de, llamémosle, cesión, para uso del Campo lo estimo, aunque no puedo asegurar, entre diez o doce años, tema que depende de Ayuntamiento y Diputación, y que puede depender en su uso asimismo, de la obra y habilitación de la zona baja del Barrio del Molino, cerca del nuevo Polígono Industrial".

PRE. -Pasando al tema deportivo en sí, para la próxima temporada, y contigo de Presidente según nos consta, ¿perspectivas de cuantos equipos en sus diversas categorías participarán en Torneos federados tras observar en esta pasada temporada la falta de varios conjuntos menores respecto a años anteriores?"

RES. -"Una pena la eliminación de los equipos menores que tuvo antes el Club, lo cual lamentamos, pero causas mayores, como la falta de Campo y demás lo impidieron, aunque para la próxima temporada, y además del equipo de Preferente y el de Primera Infantil actuales, tenemos en

perspectiva contar con un equipo Cadete y la posibilidad de integrar otro equipo en Segunda Infantil a ocho".

PRE. -"Cuántos años llevas en el club, y ahora, de Presidente para la próxima temporada, ¿cuentas con la misma plantilla y técnicos, etc?"

RES. -"Comencé en el C.D. Pasajes la temporada 1.985/86 como preparador de equipos menores durante dos o tres años, luego pasé a otros Clubs para volver en la temporada 1.992/93 al club en el sigo, y para la próxima temporada como presidente, con la misma gente que hasta ahora y a la espera de confirmar respecto a tener la misma plantilla de técnicos y jugadores, ya que, pese a que algunos veteranos nos anunciara su retirada, al parecer se animaron y seguirán".

Así terminamos la entrevista con el presidente del C.D. Pasajes, Raimundo Cuesta, y ya en la mención Presidencial, veintiséis han sido los Presidentes del Club desde su fundación el año 1.941 al 2005.

-1.941/42 y 1.942/43: Miguel Maiza -1943/44: Eleuterio Domingo, -1.944/45 a 1.947/48: Gregorio Pérez 1948/49 y 1949/50: Paco Rubio, -1950/51 a 1952/53 Juan Manrique -1953/54 Juan Inchausti, -1954/55 y 1.955/56: Pepe Iturgaitz -1956/57: Lorenzo Lorenzo, -1957/58 y 1958/59: Trio: Pedro Gil / Juan Inchausti / Carlos Ramírez, -1959/60 a 1962/63: Tomás González, -1963/64 a 1967/68: Joaquín Cortaberría -1968/69 y 1969/70: Fernando Ramírez -1970/71 a 1974/75: Iñaki Echeverría -1975/76 y 1976/77: Patxi Arquero -1977/78: José Mari Atorrasagasti -1978/79: Josetxo Arrillaga -1979/80 a 1981/82: Juan Mari Serrano -1982/83: Esteban Frutos -1983/84 y 1984/85: Javier Anatol -1985/86 a 1987/88: Juan M. Serrano -1988/89 y 1989/90: Juan José Cortajarena -1990/91 y 1991/92: Carlos Ramírez -1992/93 a 1994/95: Pako Ferreres -1995/96 y 1996/97: Juan José Cortajarena -1997/98 y 1998/99: Jose Ignacio Martínez -1999/00 y 2000/01: Francisco Ferré -2001/02 a 2003/04: Juan Carlos Martín -2004/05 y 2005/06: Raimundo Cuesta.

CARLOS RAMÍREZ.



Ex-presidentes del Club Deportivo Pasajes





JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

**GORA SAN FERMIN!!**

Tel.: 943 52 43 58  
Eskalantegi, 38 • Pasai Antxo

☼ Papelería - Regalos ☼

**Ros** Casa fundada en 1940

Suministros a oficinas  
Fotocopias color y b/n  
Planos  
Servicio al público  
de Fax 943 51 22 06

TELEF. 943 51 06 96  
FAX 943 51 22 06  
Movil 646 02 39 75  
GURE ZUMARDIA, 24

20110 PASAJES (Guipúzcoa)

*Les Desea Felices Fiestas. Jai Zoriontsuak  
Opa nahi dizkizue*



**BARRENECHEA**

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37  
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANTXXO

*Gora San Fermin!*

ESKALANTEGI 35

TELEFAX 943 51 08 92  
PASAI ANTXXO

ANTENAS  
**M. MORENO**

COLOCACIÓN DE ANTENAS  
COLECTIVAS Y TV SATELITE

Jai zoriontsuak opa dizkizue Antxotar guztioi

**Via**

INSTALADOR OFICIAL

Quiero



ZURE EGUNEROKO



**AZOKA**

AXIER - BERTOKO DELICATESSEN

ROSA MARI - GOZOTEGIA

ALBERTO - FRUITU eta BARAZKIAK

JOSE MARI - BASERRIKO BARAZKIAK



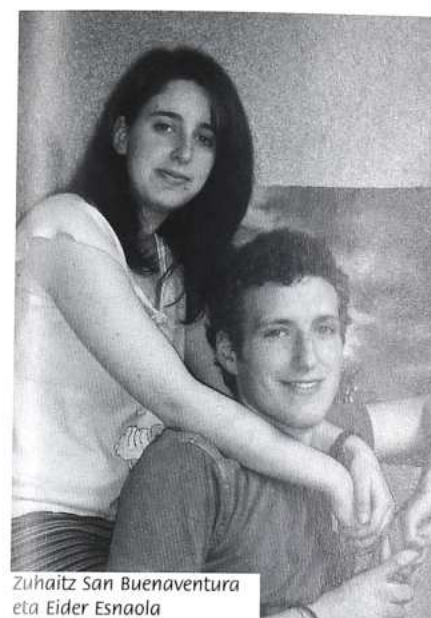
*Zorionak antxotar guztioi - Felicidades a tod@s l@s antxotarras*



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Zuhaitz San Buenaventura eta Eider Esnaola

**200**  
URTEARRA  
ANIVERSARIO  
**PASAIA**



Zuhaitz San Buenaventura  
eta Eider Esnaola

Eider Esnaolak eta Zuhaitz San Buenaventurak betidanik ezagutzen dute elkar. Txikitatik dira lagunak eta garai hartatik daukate musikarako zaletasun bera, gaur hona ekarri dituen zaletasun bera hain zuzen. Umetako lagunak izanik, naturaltasunez ekin zioten kantatzeari. Poliki-poliki garatzen joan den zehozer izan dela diote. Hasiera batean, abesti ezagunak kantatzen ematen zituzten egunak, eta denbora aurrera zihoan ahala, erronka berriak gaindituz, abesti horiei letrak aldatzen hasi ziren, horrela, beraien kanta propioak idaztera bultzatuko zituen aurrerapausoa emanez. 11 urterekin sartu ziren etapa berri honetara, horrenbeste lehiaketa eta txapelketetara aurkeztu duten "Barkatu" abestia izan zutelarik lehena. Harrezkeroztik, abestu eta konposatzea eragiten dien egitasmoan dabilza buru-belarri.

Kantatzea gogoko dute eta argi dago bikote bikaina osatzen dutela. Bestela, ikustea besterik ez dago parte hartu duten lehiaketa guztietan lortu duten arrakasta. Izar Gazte Bila izan zen beraien lehenengo txapelketa, non 13-14 urte besterik ez zituztela, ezagutaraztea lortzeaz gain, beraien ibilbideko lehen saria eskuratu zuten. Izan ere, ez zen bakarria izan eta ondoren etorri ziren txapelketa guztietan nabarmendu egin ziren: 1999an Arrigorriagan ospatutako Euskal Herriko Haur Kantari Txapelketan irabazle izan ziren; 2000an berriz, Gipuzkoako Euskal Kantu Txapelketan hirugarren gelditu ziren eta 2002an, lehiaketa bereko bikote mailan lehen postua eskuratu zuten. Astigarragako taldekide batzuk laguntzaile eduki zituztelarik. Era berean, aipatzekoa da Anitz taldeko kide bezela, aurtengo Elgoibargo Instrumentu taldeen IV. Lehiaketan garaipena lortu dutela.

Kamara, gitarra talde eta kantuko ikasleak izaki, piano, gitarra eta ahotsez baliatzen dira beraien abestien adierazkortasuna helarazteko. Egoera ezberdinek sorrarazten dizkieten sentimendu ezberdinei buruz hitz egiten duten kantautore estiloko abesti melodiko eta intimoak dira beraien kantuak eta hauek jendeari eskeintzeko dituzten gogoak izan dira hain zuzen, orain arte bilduta dituzten abestiekin emanaldiak egitera bultzatu dituzten arrazoirik nagusia.

Azken denboraldi honetan egin duten lanarekin pozik agertu dira eta uste zuten baino harrera hobeagoa eduki dutela diote. Hurbilerako dituzten asmoak ordea, ez dira soilik kontzertuetara mugatzen, orain arte sortu dituzten abesti guztiak maketa batean bildu nahi baitituzte. Proiektu honetan ilusio eta gogo guztiak jarriak dituzte, pixkanaka aurrera egiteko itxaropentsu azaldu direlarik.

**ARRI TABERNA**

*Pasaiko herri guztiari jai  
zoriontsuak opa dizkizuegu  
Gora San Fermín!*

Zumalacárregui, 1 • Tel. 943 51 00 68  
20110 PASAI ANTXXO

**IÑAKI VIANA**

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA  
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS  
REPARACIONES DE TODA CLASE  
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral. Zumalacárregui, 1  
Tfno. 943 51 09 23

PASAI ANTXXO





Toda clase de trabajos  
en FONTANERIA  
CALEFACCIÓN y GAS

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN

**croissantERIA**

*Felices fiestas  
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1  
PASAI ANTZO  
☎ 943 34 05 42

**AXULAR**



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Risas y Lágrimas

POLITO Y SUS AMIGOS VIVIENTES Y AUSENTES

**200**  
PASAIA  
ANIVERSARIO



Carmelo Iriarte  
"Polito"

Algunos nacen sordos; Polito, vino al mundo con humor y en la humildad está lo más bonito de su humor. Siempre nos hemos descoronado con él. Inocente como una gorra de cuadros y recién estrenada, con catorce años, con su herramienta de aprendiz, un día le despacharon provisionalmente de la escuela, por reconocer, al profesor Yoldi, que había hecho reír en la clase de dibujo; nunca le avisaron para volver.

Su vida es modesta y sencilla y es de risa también. Pero cuando llega el recuerdo, cuando crece en nuestro interior la memoria, Carmelo, es un referente generacional y de espectáculo en Pasaia. A mí me llegó cuando me acariciaba el desorden, cuando la niñez se me escapaba, cuando desfilaban "Polito y Sus Muchachos" y yo asumía los primeros cambios importantes de mi vida. Y Carmelo Iriarte siempre lleva, en sí mismo, y yo le reconocía por ello, el gusto por las comedias que desarrollan los púberes en su vertiente más despegada y romántica.

Lo mejor siempre se queda en el tintero de la buena voluntad, un vacío vital de los mejores años de la Banda de Pasajes, entre los años cuarenta y comienzos de los cincuenta; narra, con un lenguaje claro y emotivamente popular, del artista que lleva apegado a sí mismo, Carmelo Iriarte, Polito; elegante con canotí y como animador espléndido, intérprete de todo el desinteresado intríngulis musical de aquella época que hoy les proponemos.

Carmelo nos documenta, con batuta segura, de las solfas aplaudidas por el gran público y penuria económica de aquel gusanillo aficionado por "tocar" y que, hoy, evocamos de aquellos inmensos amigos que hubo en la memoria musicada de Antxo, que un día formaron un desfile pelicularo y una parada contracultural. Con precarios instrumentos repartidos, del Ayuntamiento y de la Sociedad Musical Pasaitarra, sin uniforme, con todos el domingo para entretener gratis al personal, se deslizaba el año severo de 1.943, Polito irrumpía en el panorama musical, en carne y hueso y sin cobrar un duro hasta que comenzó a percibir ese mismísimo duro al mes, cuando la batuta de Carmelo ya vendía y su firma musical atraía incalculables gentes a nuestro Distrito. Polito, se reconciliaba con la cuenta corriente, sustentándose en una dimensión más adulta y comercial del espectáculo de la Banda.

Yo, representando a toda mi familia que hoy no existe, le quiero muchísimo y me sigo riendo con él. La risa y el espectáculo campante, a parte de desbordarnos en su chiste ambulante, han consumado el milagro de convertirnos en personas. Las habían pasado canutas, algún alcalde les quitó los instrumentos del Ayuntamiento, un día de ensayo, quedándose únicamente con los de la Banda; siendo impulsados por su buen hacer, meritorio trabajo y por Don Carlos Yarza, que los vistió de domingo con su uniforme nuevito y todo. Y después llegó Beteta.

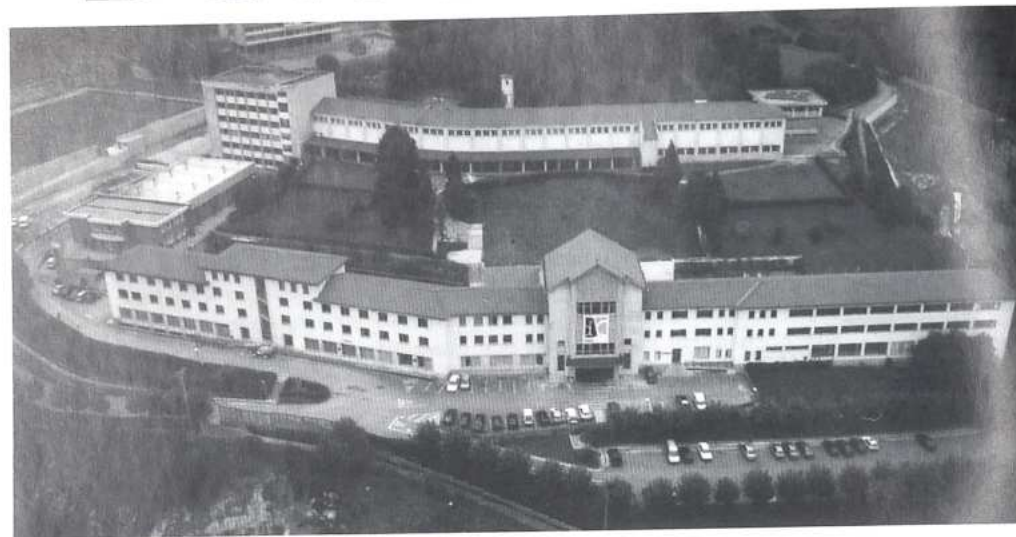
Como los más grandes del espectáculo, desde los dieciséis años, Polito venía de bregar la charanga entre jolgorios de ambiente tolosano. Llegando a a Peña Elorza, en Pasajes, en aquel bendito año de 1958, para hacer, de toda aquella fanfarria de una Banda de Empastre, un trampolín que luego fue una Fanfare de cornetas y tambores, acercada a la frontera y sus sonos militares. Nunca pensó en la trascendencia de estos inicios de frescura musical, de raigambre tan popular y cercana;

Polito en una de sus animadas actuaciones en Sanfermines





# DON BOSCO



donbosco



## BACHILLERATOS LOGSE

- Bachillerato Tecnológico (Modelos A y D)

PLAZO DE INSCRIPCION: 25 ABRIL AL 06 MAYO

## CICLOS FORMATIVOS DE GRADO MEDIO

- Soldadura y Calderería (Modelos A y D)
- Electromecánica de Vehículos (Modelos A y D)
- Carrocería
- Montaje y Mantenimiento de Instalaciones de frío, climatización y producción de calor

## CICLOS FORMATIVOS DE GRADO SUPERIOR

- Química Ambiental\* (Modelos A y D)
- Mantenimiento de Equipos Industriales (Modelos A y D)
- Análisis y Control
- Automoción (Modelos A y D)
- Desarrollo de Productos Electrónicos
- Construcciones Metálicas (Modelos A y D)
- Mantenimiento y Montaje de Instalaciones de edificio y proceso (Modelos A y D)

## HSAOL BATXILERGOAK

- Batxilergo Teknikologikoa (A eta D ereduak)

Izena ematea: Apirilaren 25etik Maiatzaren 6ra

## ERDI-MAILAKO HEZIKETARAKO ZIKLOAK

- Soldadura eta Galdaragintza (A eta D ereduak)
- Ibilgailuen Elektromekanika (A eta D ereduak)
- Karrozeria
- Hotz klimatizazio eta bero ekoizpen instalazioen muntaia eta mantenimendua

## GOI-MAILAKO HEZIKETARAKO ZIKLOAK

- Ingurugiroko Kimika\* (A eta D ereduak)
- Ekipo Industrialen mantenimendua (A eta D ereduak)
- Analisi eta Kontrola
- Automozioa (A eta D ereduak)
- Produktu Elektronikoen garapena
- Metal eraikuntzak (A eta D ereduak)
- Prozesu eta eraikin instalazioetako muntaia eta mantenimendua (A eta D ereduak)

Carretera de San Marcos s/n Apdo. 101 20100 ERRETERIA		San Markoserako errepidea: z/g Posta-kutxa: 101 20100 ERRETERIA	
Tfn. 943-51 04 50 / 4 / 8 Fax. 943-52 92 20 E-mail: donbosco@fpdonbosco.com		Tfn. 943-51 04 50 / 4 / 8 Fax. 943-52 92 20 E-mail: donbosco@fpdonbosco.com	
Centro homologado por SANIDAD		OSASUN Sailak homologatutako ikastetxea	
Centro homologado por OSALAN		OSALANek homologatutako ikastetxea	
Centro Tutelado del Departamento de Trabajo		Lan Sailaren Zentro Tutelatu	
Centro Impartidor de Formación Ocupacional		Lanerako Formakuntzaren Emailea	
Centro Impartidor de Formación Continua (HOBETUZ)		Jarraieko Formakuntzaren Emailea (HOBETUZ)	
A.T.C. de AUTODESK (Training Center)		AUTODESKeko A.T.C. (Training Center)	
Bolsa de trabajo: índice de colocación > 90%		Lan politza: lanean %90 baino gehiago	

## RISAS Y LAGRIMAS

200  
URTEARRAREN  
ANIBERSARIOA  
PASAIA



Nunca pensó en la trascendencia de estos inicios de frescura musical, de raigambre tan popular y cercana; y llamaban a la Banda, a pesar de que nunca pensaron en desplazarse más de las cuatro calles angostas de su estrecho pueblo y de sus divertidas fiestas. Sus parodias melodiosas, estaban repletas de diálogos chispeantes; sus divertidas situaciones, afinadas en solfa a lo cotidiano, dejaban un hueco grande a la amistad y al cariño descarado; fueron dejando pequeñas piedrecillas en el sendero que se alargaba hasta los más grandes Festivales Internacionales, donde, siempre, volvían al año siguiente, porque escacharraban todos los esquemas del music-hall. Eran Cojonudos.

Carmelo tuvo la suerte de nacer el día de los benditos locos, de Santa Águeda, y ya el choteo fue que recibió, el agua de la pila bautismal, en carnavales; siendo por lo tanto hombre de sainete bien desmadrado, de carcajadas estridentes y de lúcido patadón en las criadillas a los malhumorados. Cuando era Polito, se transformaba en un maravilloso indocumentado que hacía trapisonda de la vida; se nos caían los mocos de tanta sorpresa que deparaba su compás callejero, tan gallardo y bandolero; Polito, nos devolvía la verdad: Que la vida era como el palo del gallinero y que, gallinas jóvenes, además de las majorettes de Anglet, alegraban lo cotidiano de una sociedad tan desfavorecida por la Dictadura.

Verle desfilar era algo indescriptible; era un inagotable climax de color y sinfonía que rimaban; no había un cabo suelto y a su paso se abrían las ventanas y se congregaba el personal haciendo de alfombra al maestro de la ceremonia que nos demostraba que el cachondeo sano, los sueños y las risas estaban al alcance de una charanga.

En unos tiempos en los que los más pesimistas se las peinaban pensando en el fin del mundo, Polito, recorría patios y mercados por la mañana; eran su exploración habitual por Gijón, Oviedo, Madrid..., organizaba, con las pescaderas y verduleras, unos tacos impresionantes, hasta conocer de primera mano lo que sucede en lo cotidiano de unas bravas gentes que tumban al más curtido pintao.

Lo de las citas previas, ya lo había descubierto Polito, hace muchísimos años, cuando mejoraba el mundo dando esa mismísima cita, en hora solar, a los ancianos e impedidos que le pedían hora para que se pasara con la banda a domicilio. Vino dulce y galletas mojando a los sonos de cuando se paraba el desfile, por debajo de un balcón, al lado de una cacharrería o en el Patio de las Diez Casas, donde vivía su amatxo, Cándida.

Es un enamorado de los payasos, como los del circo; admirador de su licencia freakies; de sus ocurrencias de parvulario y humor de caca-pedo-culo-pis. ¿Cómo no querer al hombre que, desde Pasaia, iba andando hasta San Sebastián, para asistir a la primera función del circo ambulante? Se reía desde el lugar común del gallinero, donde por un duro antiguo, uno, podía abastecerse de instantes conmovedores; parodias con chispa inofensiva; sustos repletos de trucos ingeniosos; cosmética blanca y roja nariz de tontuna, como la de los tontuos de ahora. Una inmejorable melancolía preadolescente, en los años con final feliz de nuestra vida.

Polito se sentaba en territorio comanche, de niños asfixiados por la risa del circo, de formato de mala leche pero dicho con ingenuidad inofensiva; estamos con Pompo y Teddy, que hacían reír a la gente a propósito; seguimos con los santanderinos Tonetti, de las sonrisas y lágrimas, una pareja única que edificaron los sueños de miles de familias. Mundo de Clowns astutos, dotados de un humor conservador y hasta podría decirse que reaccionario. Perneras de Augustos extravagantes y coloridos, cuyos disfraces no son, jamás, de su medida; planeadamente desaliñados frente a la solemnidad de su inteligente partenaire, del que reciben los golpes sin poderlos devolver más que de cuando en cuando con un guante blanco. Nos reímos con las lentejuelas de los Hermanos Díaz y sus cejas circunflejas; tenían un número de pelucas viejas y raídos abrigos, en el que el clown golpeaba a un muñeco. Luego, agosto, continuaba dándolo de mamporros, lo destrozaba y se ponía sus harapos de la noche de San Juan; entonces, el clown, abofeteaba al estúpido agosto así disfrazado de más. En una ocasión, cuando el agosto Emilio Díaz, de su hermano, recibía los golpes infortunados, accidentalmente, se le saltaron los dientes a la pista; desde entonces, debió de llevar dientes desmontables. En otro suceso aciago, años después, a agosto, su hermano, le partía un labio al arrojarle una tarta dura.

Carmelo, en sus viajes clandestinos, conoció a todos los grandes: los Carpi; los Tonitoff; Zampabollos y Nabucodonosocito, dignos hijos de Pompo y Teddy. Y a nada menos que a los más hervís, a unos memorables augustos de soíre: Chicharito y Guerrita, que ridiculizaban acrobacias de expertos. Acróbatas, músicos, malabaristas, entrenadores de animales, cantantes, bailarines, cuentachistes, domadores, funámbulos, payasos. El mundo en el que soñaba, por sus tardes de fuga, nuestro querido Carmelo Iriarte.

Aingeru Bengoetxea, con su furibunda radio, en las antenas de La Voz de Guipúzcoa, les lanzó como Polito y sus Discos Vivos; y hoy conservamos sus discos gracias a un óptico de París, que veraneaba en Biarritz, y que les grababa entre el Adour y Pau, siguiéndoles para inmortalizar en magnetófono, de primera mano, sobre el cómo sucedía aquello.



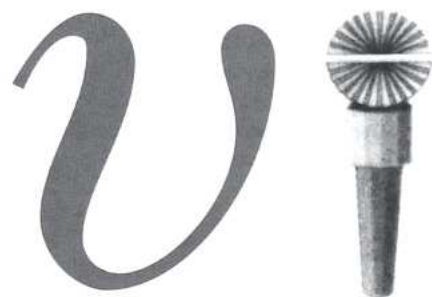
# OPTIKA ZUBI

## ANTXOKO ZURE OPTIKA ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

Tel.: 943 52 62 80

*Urdin Irratia 108.0 F.M.*



*¡Sin censura!*

*Felices San Fermín 2005  
San Fermin jai zoriontsuak*

Avda. Navarra, 4 - bajo  
Tfnos.: 943 34 14 07 - 943 34 07 58  
e-mail: urdinirratia@terra.es  
20110 PASAI ANTXXO

Y es el capítulo de la Radio; colaborador de Radio San Sebastián: Se acerca la memoria a los Ángel Iñurieta, que crea aquella completísima casa discográfica de la Columbia, discos que tanto hemos acariciado; Gilito, alias Garry, Don Miguel Miralles, aquel cachigordo de fisonomía tan singular que dejaba las penas en el entresuelo de su casa, cuando fallecido recientemente, de innata ternura, todos, con Polito, ensayando en sus estudios de la Avenida, de la decana Emisora Donostiarra, para actuar después, en modo jocoso y desmadrado, en el gran Kursaal.

Llegan nombres de locutores como Elisa Bueno, la voz de ada que nunca envejeció; de Petrita Tamayo, enternecedora y esotéricamente elegante; José Manuel Setién, la plenitud y el empaque en todos los sentidos; Segundo Ángel Iglesias, el innovador que nunca molestaba y que se codeó con los grandes del cine y con Kirk Douglas, cuando llegó para presentar Los Vikingos, en Donosti; Ángel Molina, el circunspecto de singular voz, timbrada en marfil, de perfecta dicción y primer locutor de Radio San Sebastián; Amador Álvarez Garagarza, el más sobrio, la mejor voz y persona que he conocido en mi vida. Una historia bella y delicada que narra una historia pasada y tarareada por Los Xey.

Todo aquello lo acabó la envidia donostiarra, que fundamentó, a través del Sindicato de Franco, excusas para acabar con los demás payasos, a cuenta de la guerra civil. Así, de un modo embustero y morboso, desenhebró a los clowns por que su digno humor costumbrista, en su sátira inocua, les hacía volar muy alto en competencia; ello, era inaceptable, que una comedia asainetada de fondo moral y naïf, triunfara en San Sebastián por la jalé de unos aficionados. Y con el bombo de Blaki, Javier Martín, todos los colaboradores de la Emisora y Segundo Ángel Iglesias, obtuvieron todos, ante la pelusa general, el carné de espectáculo.

Un año, en Pau actuando, conoció a las majorettes, con tacón de azafata, que chavalas.

Deseosas de mucho y de entrar en España, a Carmelo se le ocurrió ir, por Pentecostés, al CAT donostiarra. Menos mal que Zulaica, Teniente de Alcalde en Pasajes, ante las desnudas fotos de las amazonas francesas, postergaba hasta los mismísimos Sanfermines, para gestionar el lúdico espectáculo, prohibido en la pancata San Sebastián. Vinieron las bellezas por el viaje y la comida, y por lo guapísimo de Polito también. Salchichones y fiambres para ellas; braguitas al aire en Galeperra, fue extraordinario, por su novedad bien construida, la de aquellas, hoy aún recordadas, chiquillas campeonas de Europa y de mi Pueblo.

Aparente frivolidad del cómico: su ruta de peregrinaje más auténtica ha sido la de los asilos y hospitales, a la que recurría en petición benéfica, para alegrar las tristes horas de unos solitarios octogenarios que encontraban la supervivencia emocional y física en el Gran Polito; visitando: Hermanitas Pobres, Mondragón, Santa Águeda, Amor Misericordioso, San Juan de Dios, repartiendo caramelos de ternura y humo de nicotina humorística, entre la afición cálida y melancólica de los longevos.

Por ello, y por toda su vida, tiene tres insignias de oro: Orense, Pontevedra, Lérida; medallas de Ayuntamientos muchísimas más; placas, más de treinta; figura, entre los monstruos del humor en un libro del pasado siglo, Risas y Lágrimas, un único libro de payasos, escrito por un abogado de Santander.



Polito y sus discos vivientes

De Polito a Los Anastasios, toda una vida. Y tres señoras. Yo recordaré siempre la silueta que, desde mi balcón en los Sanfermines, divisaba de Cándida, la amatxo, que salía a aplaudirle, incluso, antes de que llegara la hora del show, en el Patio de Los Gatos; era una fábula irreal, con colores de otro mundo en la sordidez de aquel espacio y en la mirada perpetua de una madre que siempre deseó un hijo como Polito. Y es Yoli, su hija, que viene de casarse y de verificar su amor en el caribe, la simiente que nació en Teresa, la persona más bella, sublime y prodigiosa de toda esta historia de trabajo, risas y lágrimas que aquí finaliza para continuar.

JOSÉ IGNACIO SALAZAR



# JOXEAN LORENZO MARTINEZ

¥ INSTALACIONES ELECTRICAS  
¥ PORTEROS AUTOMATICOS  
¥ ELECTRICIDAD EN GENERAL

¥ INSTALAZIO ELEKTRIKOAK  
¥ ATEZAIN AUTOMATIKOAK  
¥ ELEKTRIZITATE-LANAK

*Les desea muy Felices Fiestas  
Jai zoriontsuak opa dizkizue*

Blas de Lezo, 25-2º dcha. • Tel. 943 51 12 34 • Móvil 629 60 33 21 - 646 61 62 80  
20110 PASAI ANTZO



## MUEBLES ALTZARIAK

# RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas  
Jai zoriontsuak Opa dizkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos 943 51 03 89 - 943 51 07 36  
www.ruiztegui.com • PASAI ANTZO



## Trinidad Alvarez y Luis Garcia, con mas de 100 años, fueron homenajeados por el Club de Jubilados

200  
URTEURRENA  
ANIVERSARIO PASAIA

Llegar a cien años y además en buenas y óptimas condiciones no es nada fácil.

Es el caso de dos antxotarras que celebraron en los meses pasados el haber llegado al primer centenario de su vida.

Por un lado Trinidad Alvarez quien celebró sus 100 años rodeada de sus familiares y amigos y por otro Luis Garcia quien el 7 de enero celebraba su onomástica.



Trinidad Alvarez

Trinidad nació en Ujo (Asturias). Hija de ferroviaria, quien por traslado en su trabajo se tuvo que trasladar a Irún, y con él toda su amplia familia formada por siete hermanos, de los cuales únicamente vive nuestra centenaria.

Trini se casó en la ciudad fronteriza y tuvo cuatro hijos. Su esposo, Julian Nieto (padre), montó en esta ciudad una imprenta. Estalló la guerra civil y se tuvo que trasladar a Francia y posteriormente a Barcelona.

A su regreso a Irún se encontró con la imprenta quemada y el piso saqueado y no tuvieron mas remedio que empezar de cero.

Su marido emprendió otro trabajo, curiosamente en su oficio, en la imprenta Bermejillo de Pasajes así como ser miembro de la Banda de Música de Irún.

Trinidad enviudo joven, con 49 años y ha residido en Antxo hasta hace dos años. Actualmente reside en la Clínica de San Ignacio. De sus cuatro hijos, actualmente vive una de ellas. Tiene además siete nietos y 6 biznietos.

Luis Garcia

Luis Garcia nació en Villares de la Reina (Salamanca) y se trasladó en 1925 a San Sebastian por motivos de trabajo, siendo chófer particular a casa de los Sres de Urbina, quienes regentaban los camiones de la Campsa.

En 1917 hizo el servicio militar en San Sebastián. Se casó el 12 de octubre de 1932 con Inocencia Irigoien Martinez, nacida en Cirauqui (Navarra) a quien conoció en la misma casa en donde ambos prestaban sus servicios, el de chófer y ella de doncella. Tuvieron cinco hijos, Teresa, Javier, Pilar, Fernando y Manolo. Todos nacieron en Antxo, algunos de ellos siguen viviendo en esta parte de Pasaia y otros en Donostia o en Donibane. Sus hijos le dieron un total de 11 nietos, de los cuales 6 son chicos y 5 chicas.

Siguió en la Campsa hasta el año 48 pasando a prestar servicio a la empresa de construcción Jose Ignacio Yeregui hasta 1970 en que se jubiló.

Su vida social en Antxo ha sido muy discreta, muy relacionada con la vida religiosa, dedicando mucho tiempo a las actividades que se vivían en el entorno de la Parroquia de San Fermin.

Hoy en día sigue paseando por las calles de Antxo y acompañados por sus hijos siempre procura desplazarse hasta la capital donostiarra y también disfrutar de sus calles y paseos.



Luis Garcia con su familia



# PASAI ANTZO

ARRI TABERNA S.L.  
BAR EKARRI  
BAR ETXE-ONA  
BAR GOIHERRI  
BAR JUBILADOS  
BAR MIMOS  
BOUTIQUE ARG  
CAFETERIA GURE LURRA  
CARNICERIA SEBAS  
CHARCUTERIA JOSELE  
CONFECCIONES GARCIA  
CONFECCIONES UBEDA  
CRISTALERIA ARTXIPU S.L.  
CROISSANTERIA AXULAR  
DECORO  
DONIMAG  
EKILORE  
ELECTRODOMESTICOS AGUIBERRENA S.L.  
ELECTRODOMESTICOS POLET  
ELOSEGI  
ESPARTA PROTECCION LABORAL  
FARMACIA ANA ISABEL SANCHO  
FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL  
FERRETERIA ELIZALDE S.A.  
FONTANERIA QUINTANA  
FOTO CANO  
FRUTERIA ALBERTO  
FRUTERIA JAVI  
FRUTERIA JOSUNE  
GAZILORE BELARDENDA  
GOZOTEGI TXEMA

L  
A  
Y  
R  
A  
K  
  
B  
A  
T



INAKI BECERRA S.L. MAJESTIC  
IPARRA TABERNA  
KAMIO TABERNA  
LA OPTICA  
LIBRERIA AMAIA  
LIBRERIA URDIN  
MAIALEN LORADENDA  
MAPFRE GRUPO ASEGURADOR  
MARISCOS DONIBANE  
MERCERIA NAHIKARI C.B.  
MOON ESTILISTAS  
MUEBLES GALARDI  
MUEBLES RUIZTEGUI S.A.  
NAUTICA Y TALLERES MURO  
OPTICA ZUBI  
PANIFICADORA MARCOS  
PAPELERIA ROS  
PASTELERIA PANADERIA ORTIZADAR C.B.  
PELUQUERIA CUEVAS  
PINTURAS NEREA  
PITXI-TXULO JATETXEA  
RELOJERIA - JOYERIA UBEDA  
REPARACION RAPIDA DE CALZADO MARIO  
RESTAURANTE IBIZA  
ROSA M<sup>a</sup> GOZOTEGIA  
SALON ESPARZA  
SIDRERIA ROMERAL  
TABERNA DANI  
TXIKI PRECIO  
URA  
URTXTINTXA BULL  
VIDEO-CLUB 24 HORAS

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,



ETORKIZUNAK BADU IZENA,

*Zorionak Antxotar guztioi  
felicidades a todos los Antxotarras*

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,

**LAURAK-BAT**

Pasaiaiko Merkataria, Hostalari eta Zerbitzularitzaren Elkarte

TRINIDAD ALVAREZ Y LUIS GARCIA

200  
URTEARRIA  
ANIBERSARIO  
PASAI

## Octogenarios

Y un año mas desde el club de jubilados en el distrito de Antxo se levó a cabo la fiesta de los octogenarios, fiesta de homenaje a los aitonas y amonas de Antxo que durante el 2004 cumplan los 80 años.

Por otra parte un total de 33 antxotarras fueron el centro de la fiesta de los cuales 10 fueron aitonas y 23 amonas.

Los aitonas que cumplieron los 80 años en el 2004 fueron Juan Armental, Josetxo Zabala, Marcelino Martínez, Conrado Velasco, Jesús Rodríguez, Cleofe Sistiaga, Félix Merino, Miguel Angulo, Santiago Gil y el

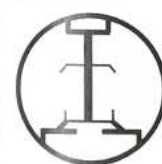
antes mencionado Luis Garcia que cumple los 100.

Las amonas que cumplieron 80 años fueron Juana Inchauspe, Eufrosia Presa, Irene Aguirre, Micaela Esain, Gabina Martínez, Petra Martínez, Pepi Bretos, Micaela Echecolonea, Elicena Rebollo, Mari Carmen Zapata, Sofia Ventoso, Carmen Fernandez, Concepción Valderrama, Juana Sánchez, Concepción Bernardes, Maria Luisa Ormazabal, Francisca Pérez, Mari Carmen Etxebarria, Teresa Redondo, Juana Garbizu, Josefa Salaverria, Clementina Diez Vega y Micaela Rodriguez.

INAKI BECERRA



OCTOGENARIOS 2004



**ERLANTZ**

ALUMINIO  
PVC

*Jai Zoriontsuak  
Antxotar guztiontzat*

Eskalantegui, 52

Teléfono y Fax: 943 52 21 77

20110 PASAI ANTZO

**BAR EKARRI**

*Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos*

*Jai zoriontsuak*

Zumalakarregi, 10 bajo



Material escolar - Prensa y revistas - Artículos regalo

## LIBRERIA AMAIA

SELLADO DE QUINIELAS  
LOTO Y BONO LOTO

*Felices Fiestas al pueblo de Pasai  
Zorionak! • Jai Zoriontsuak  
Opa Nahi diskizue • Gora San Fermin*

Avda. de Navarra, 16 • Tel.: 943 51 05 39  
20110 PASAI ANTXXO

## Servicio Taxi PASAI ANTXXO

☎ 943 34 11 15

*Zorionak!*

*Jai zoriontsuak opa nahi diskizue  
/ Felices Fiestas / y / Gora San Fermin /*

PASAJES  
Teléfono: 943 52 50 57  
Blas de Lezo, 16  
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

**MARISCOS  
DONIBANE**

**MARISCOS FRESCOS Y RECIEN  
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD**

*Les desea Felices Fiestas al  
Pueblo de Pasai*

**MARCOS**  
*panificadora gozotegia*

**JAI ZORIONTSUAK!**

Zumalakarregui, 14 • Tel.: 943 51 07 85

## ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. Transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

*¡Felices Fiestas!*

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas  
excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Hamarretxeta, 2 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTXXO  
Teléfono 943510 768 • Móvil 606 086 272

*Relojería y Joyería*

Tissot - Sandoz - Seiko

*Ubeda*

*Zorionak! • Felices Fiestas de San Fermín*

Eskalantegi, 19 • Tel. 943 51 06 88 • PASAI ANTXXO  
Euskadi Etorbidea, 39 • Tel. 943 40 06 07 • TRINTXERPE  
C/ Loyola, 13 • Tel. 943 42 68 65 • DONOSTI

## Cristaleria PASAI

Taller propio de:  
Enmarcación de cuadros  
Venta de láminas

*Felices San Fermín  
al Pueblo de Pasai  
Zorionak Danori*

Teléfono: 943 34 03 24  
Eskalantegui, 24 - Bajo  
20110 PASAI ANTXXO

LIBRERIA

**BENI**

- COMICS
- LIBROS ESPECIALIZADOS

Hamarretxeta, 6  
Teléfono: 943 52 06 39

PASAI ANTXXO



## 20 Años del Desfile de Carrozas de los Sanfermines

DE FORMA ININTERRUMPIDA, CARROZAS, MUSICAS, COMPARSAS Y ESPECTACULOS SE HAN IDO OFRECIENDO EN EL DOMINGO DE FIESTAS

Nada menos que veinte son los años transcurridos desde aquel primer desfile de carrozas de la nueva época de los Sanfermines pasaitarras.

Gran ilusión hubo en el entorno de personas de Antxo, entonces de mediana edad, padres principalmente que siguiendo la iniciativa de algunos miembros de la Comisión de Fiestas, contaron también con el apoyo de la entonces concejal delegada de distrito, Marivi Roteta y de la experiencia de quien fuera Teniente de Alcalde en los años 60, cuando se realizaban también en Antxo otros desfile de carrozas, el recordado y fallecido Juan Luis Valverde.

Hubo mucho apoyo, tanto de personas como de entidades, así como de otros municipios y barrios vecinos, bien prestando carrozas y plataformas que habían sido utilizadas en anteriores fiestas, como de muchas personas que se volcaron en aquel primer desfile que como eje común del acto puso sobre la calle El Mundo de Disney, mundo que este año cumple 50 años del primer parque temático de esta empresa en Orlando (Florida).

Y comenzaron la serie de gestiones para ofrecer lo mejor en un gran espectáculo a los antxotarras y a los muchos visitantes que aquel domingo soleado de julio, 7, día del patrono, llenaron todas las calles del distrito.

Hubo la peculiaridad de que el desfile se iniciara en Benedictine, en donde las carrozas fueron colocadas durante la mañana, traídas desde lo que en su día fue la vieja lonja de la calle Pescadería de Trintxerpe.

Durante muchos fines de semanas, mujeres de la Asociación Laurak Bat, procedían con escasas grapadoras, pero muchas ganas de trabajar, a cubrir las plataformas de papel metalizado y de telas.

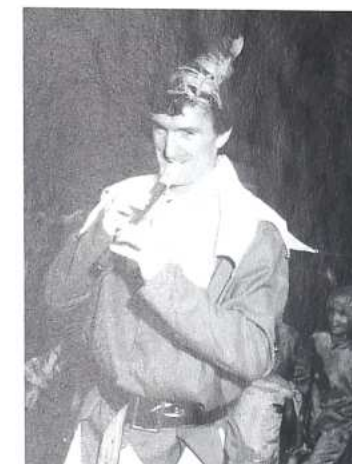
Desde Donostia prestaron varias carrozas, una del CAT que era la que había desfilado en la tamborrada infantil de enero con la Bella Easo, transformada en la Blancanieves, en donde hizo su gran papel Pepi Frutos junto a los enanitos, Carlos Martín, Félix Gómez, José Mari Rey, Jacinto Antoñanzas, Antonio La Plaza, Félix Duhart y las madastra, Arantxa Garbizu, y la bruja, Emili Ferreres, Otra del barrio de Egia, un estupendo tranvía. Otra que estaba abandonada en el barrio de la Herrera (Concha) con un gran Neptuno representado por Max García, otra de Trintxerpe, caso del Castillo de Peter Pan y la Campanilla, Carlos Lagasabaster y la que después fuera su esposa Amaia Sánchez. Otra que había salido en los Carnavales donostiarras con la comparsa de Erdizka, (La Bella Durmiente, papel representado por Mari Carmen Labiano junto al príncipe, Santos Labaca y las tres hadas madrinas, Joaquina Argilea, Nieves Vicente y Begoña Area y la Maléfica, Cristina Rodríguez, hasta la que Alkartasuna utilizó en los Carnavales y que estaba guardado en los bajos de la casa de Lasagabaster y que se transformó en la Cenicienta estupendamente representada por Mari Mar Novas sin faltar el príncipe azul papel que lo hizo animosamente el antxotarra Pedro Fernández con las hermanastras, representadas por Edurne Aizkorreta y Edurne Kortajarena y el hada Mari Carmen Sanchiz.

Hubo otras que se realizaron en Antxo caso de la de las bateleras y hasta un pequeño Tren de los Hermanos Max en donde había pequeños indios y vaqueros.

También se contó con una carroza que prestaron desde Donostia la cual fue transformada en Alicia en el País de las Maravilla, personaje representado por Esther Sieira.

Todo ello dio configuración a un desfile abierto por el siempre recordado Jose Luis del Vall que con su siempre ocurrente discurso anunciaba el mundo de Disney, montaje que se realizó sobre el camión prestado para la ocasión por Ignacio Ijorra.

**200**  
URTEARRIEN  
ANIVERSARIO  
PASAI



Juanjo Cortajarena  
flautista de Hamelin



José Luis Alvarez e Koruko Pastor

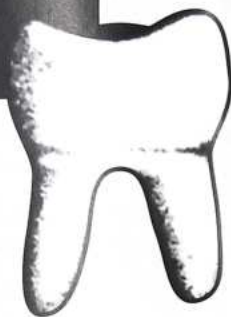


Mari Mar Novas, Peio Fernández y  
Edurne Aizkorreta



# Dra. Paula Sigwald Odontóloga

Núm. Col. 513  
P.A.D.I. OSAKIDETZA



**BLANQUEAMIENTOS DENTALES**

**IMPLANTES**

**PIERCING DENTALES**

**ENDODONCIA MECANIZADA**

*¡Felices Fiestas Pasaia!*  
*Llevamos 14 años ha vuestro Servicio*



COLEGIO OFICIAL DE ODONTO - ESTOMATOLOGOS DE GIPUZKOA  
GIPUZKOAKO ODONTO - ESTOMATOLOGOEN ELKARTEA

De 9,30 a 19,30 h

Gure Zumardia, 9 - 1ºB • Tel.: 943 340 039 • 20110 - PASAJES ANTXXO (Gipuzkoa)

20 AÑOS DEL DESFILE DE CARROZAS DE LOS SANFERMINES

200  
URTEARRITZA  
ANIBERSARIO  
PASAIA



Blancanieves



Bella Durmiente



## gimnasio EMSO

ENTRENADOR PERSONAL

- \* AEROBIC
- \* KARATE
- \* BAILES DE SALON
- \* PILATES
- \* MUSCULACION
- \* SAUNAS
- \* SPINING

Bias de Lezo, 13 - Bajo  
Tel.: 943 52 77 17

20.110 PASAJES ANTJO

*Zorionak  
Jai zoriontsuak  
opa nahi  
dizkizue*

### AMAIA

OINETAKOAK - OSAGARRIAK

Hamarretxeta, 21  
Telefona 943 520 452

20110 PASAI ANTJO

## Agirre

PELUQUERIA DE SEÑORAS

*Les desea Felices Fiestas a todos  
Jai Zoriontsuak • Opa nahi dizkizue  
Gora San Fermin*

Zumalacarregrui, 10 - 2º C  
Tel.: 943 52 18 90

PASAJES ANCHO

## ORRATZ LENCERIA

*Les desea Felices Fiestas al  
Pueblo de Pasai*

Plaza Axular 2, bajo - 20110 PASAI ANTJO

## Hator Fisioterapia zentrua

\*MASAJEAK  
\*DRENAJE LINFATIKOA  
\*FISIOTERAPIA

\*ELEKTROTHERAPIA  
\*MEKANOTERAPIA  
\*ERREHABILITAZIOA

YOHANNA GOLDARACENA

Oarso Kalea, 5 - 20110 - Pasai Antxo - Telf.: 943 51 73 49

## BAR E-16

*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat  
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANTJO



*Felices Fiestas al pueblo de Pasai  
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

## CORTAJARENA

ARTES GRAFICAS



TARJETAS - CARTAS - SOBRES  
FACTURAS - FOLLETOS  
IMPRESOS EN GENERAL

*Zorionak!*

*Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Gelasio Aramburu, z./g. - Tel.-Fax 943.510.594  
20110 PASAI ANTJO

## 20 AÑOS DEL DESFILE DE CARROZAS DE LOS SANFERMINES

200  
ANIVERSARIO  
PASAJA

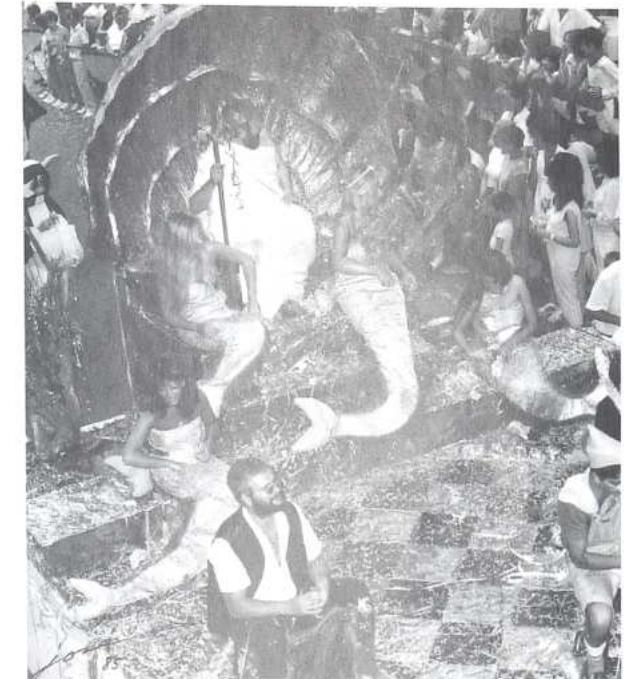
Y tras él con carrozas iban gran cantidad de comparsas y grupos.

No podemos olvidar a los Bebes de la Bulla de Donostia que llegaron con un tema de Safari o las Inúdes y Artzaiak del grupo Kresala, o el grupo de Gremlins que tan estupendamente crearon un grupo de chavales de Antxo dirigidos por Koruko Seco o, como los recordados y polémicos escoceses llegados desde Glasgow gracias al intercambio cultura de Alkartasuna, a quienes habían conocido en un anterior viaje a Haifa (Israel).

También desfilaron los pequeños y mayores arlequines de este grupo de danzas vasca dirigidos por Santi Esnaola y las Minorettes de Irún, el grupo de ratones capitaneados por el Flautista de Hamelin, personaje representado por Juanjo Cortajarena, la trikitixa de Azkoitia, los txistularis de Euskal Kultur Elkarte, la fanfare los Anastasio de Donostia, la txaranga Beti Jai, los dulzaineros de Illunbe, los Gigantes de Pasaia, la txaranga Orereta, la txaranga Takili Takulu y la txaranga Pasaia, txaranga que ininterrumpidamente ha participado en este desfile y que lo volverá hacerlo en la veintiuna edición.

Todo ello resultó de un gran éxito y posibilitó que al año siguiente se plasmara sobre las calles y concretamente en la plaza de Toros, quizás el más participativo y divertido desfile de carrozas de aquellos años 80, como lo fue el basado en el Cine. ¿Quién no recuerda <Cantando bajo la lluvia>, <Can Can> o <Quo Vadis>?. Pero todo esto será otro tema y seguro que se verá plasmado el próximo año 2006 del desfile ya que su conmemoración de 20 años no puede quedar en el olvido.

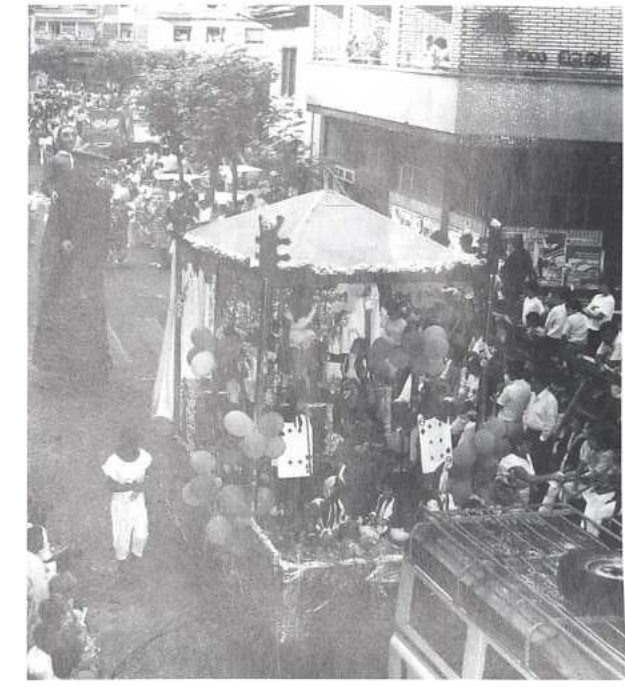
Iñaki Becerra



Neptuno



Peter Pan



Alicia en el Pais de las Maravillas





Primera promoción Don Bosco 1965

**1960** Estaba en Bilbao, en casa de unos tíos y en las noticias de las 14 horas, "el parte", escuché que en Rentería, Franco, inauguraba "La Ciudad Laboral Don Bosco". Este fue mi primer contacto, aunque fuese auditivo con este Centro.

El comentario que me hicieron fue "llamar Ciudad Laboral a un Colegio, debe de suponer que es grande ..."

Cuando años más tarde tuve la oportunidad de enseñar el Centro a estos familiares confirmaron que estaban en lo cierto. Más de 50.000 m<sup>2</sup> y 140.000 m<sup>3</sup> es lo que ocupa Don Bosco. Centro que fue creado por la Caja de Ahorros de Guipúzcoa y cuya dirección encomendaron a los Salesianos.

**1964** Había terminado mis estudios de Peritaje Industrial, tuve la oportunidad de trabajar en una Empresa Industrial, pero mi deseo de continuar estudiando Ingeniería Superior hizo que cambiara los planes y aceptara la propuesta de dar clases en Don Bosco. Por las mañanas trabajar y por las tardes estudiar. Lo mismo hicieron el Secretario, Jesús, y en aquel momento el Consejero Salesiano, Juan.

Mis experiencias durante 45 años son múltiples, me olvidaré de algunos episodios muy dramáticos y recordaré alguna anécdota.

\* El primer suspenso que puse en Don Bosco fue a un alumno que hoy es Ingeniero.

\* Varios de los que fueron mis alumnos, en mis inicios

siguen en Don Bosco de Jefe de Estudios, Responsable de Calidad, Jefe de Departamento, Profesores, etc. La lista de nombres sería muy larga, sólo citaré a Txema, Juan, Patxi, Martín, etc., etc...

Lo más grato de la profesión es el recordar que has dejado "rastros" en muchos de los antiguos alumnos. Sus saludos afectuosos y el recuerdo de mil peripecias a los largo de los tiempos es lo más gratificante.

- "Te acuerdas cuando se hizo la primera semi-huelga en Don Bosco o la primera exposición que se realizó o los enojos del Sr. Liza, cuando perdía el Atlético y los alumnos internos se lo recordábamos..."

- Dábamos clases los sábados y así se pudieron hacer las primeras prácticas de metrología.

**1970** Además de la Básica, la Iniciación, la Oficialía, el Bachillerato y la Maestría nos lanzamos a por la Ingeniería Técnica, en Don Bosco. El proyecto se fraguó metiendo horas extras, hasta muy avanzadas las noches, muchas veces. Contratando Secretarías de fuera del Centro, buscando profesorado apropiado como Luis M<sup>a</sup>, Belén, Félix, etc.

Y cuando menos lo esperábamos nos concedieron la Ingeniería Técnica en Metalurgia y Electrónica, era Enero del año 1971.

Ello hizo que bastantes profesores diéramos clase desde las 8 de la mañana a las 10 de la noche. Yo, un año, los viernes, daba 11 horas "O tempora o mores".

A mí, además de dar Mecánica Técnica, me tocó dar, Servosistemas y Sistemas de Control y Regulación. Cuantas veces he puesto como ejemplo, para animar a los alumnos, que hay que estudiar lo que corresponde sin preguntarnos muchas veces "esto, para que sirve". Con mi formación Mecánica no me hubiese sido posible impartir estas asignaturas del Campo electrónico si en mi formación de Ingeniería no las hubiese tenido que dar.

Estas clases se simultaneaban con nuevas asignaturas de F.P., ya dentro de la formación de los Técnicos Especialistas y Superiores, y montábamos nuevos laboratorios y preparábamos nuevas materias "Hidráulica Proporcional", "Lógica neumática y fluidica", etc. y llegó 1972.

**1972** Ya no sólo doy clases sino que me hago cargo de la Jefatura de Departamento de Mecánica y Automatismos, iniciando el conocimiento y la gestión de funcionamiento de un Centro que ha cogido un volumen respetable, llegamos a los 3.000 alumnos.

**1977** Los avatares de la vida y razones a veces no bien comprendidas por nosotros hicieron que se establecieran negociaciones entre la Caja y los Salesianos por las que éstos dejaban Don Bosco, pero las labores de Don Bosco no podían desaparecer y ante la propuesta de que me hiciese cargo de la Dirección, tras consultar con mi familia y, sobre todo, con mi esposa, me lancé al mundo de la Dirección.



Parte de la promoción del 70-71



Coros en diferentes años



- ¿Dónde quedaban mis ideas juveniles de dedicarme al mundo Industrial?. Me habían hecho una oferta, la más alta en un Centro educativo y había que aceptar el reto. Se había democratizado la enseñanza, existían los Consejos de Centro y los padres empezaban a pertenecer a ellos. Recuerdo a uno de ellos, que cuando nos hicimos cargo de Dirección, ya laica, me dijo que pensaba que para ser Director hacía falta más años. Tenía 36, eran otras épocas y algunos creían que la Dirección era cosa de "barbas blancas", siempre he tenido barba poblada pero entonces todavía era totalmente negra.

Y en la Dirección he estado 28 años, tal y como dice uno de mis hijos, más años que Juan Pablo II en el Papado.

También en este periodo las circunstancias vividas han sido múltiples y una de las principales la del año 1993.

**1993** "Los tiempos cambian que es una barbaridad" poco antes, sabíamos de los deseos de Kutxa de que Don Bosco pasara a ser Centro público y el mes de Octubre nos citó el Delegado Territorial de Educación, a mí y al Administrador de la Kutxa, Goyo, para informarnos que la Administración Educativa del Gobierno Vasco vería con buenos ojos el que Don Bosco, se publicara. El comentario que hice, en mi casa y a mis compañeros fue "Eso está ya hecho". Se conjugaron los intereses de la Caja y los de la Administración y la publicación se efectuó rápidamente.

**1994** El 1 de Marzo de 1994 salió en el Boletín Oficial del País Vasco nuestro paso a la red pública.

Cuando me preguntan: "Ha sido para bien o para mal", siempre he contestado lo mismo, ha sido diferente, con sus luces y sus sombras. Han tenido que cambiar de mentalidad muchas personas, no sólo profesores sino



Jornadas de Deporte en egi 1967-68

padres, alumnos etc. El Centro ha funcionado con parámetros distintos, menos paternalistas, más pragmáticos.

Se han pasado muchas etapas.

\* Se estableció el mapa escolar y nos quedamos sólo con Bachillerato y Ciclos formativos.

\* Nos convertimos en Instituto Superior de Formación Profesional.

\* Nos nombraron Centro integral.

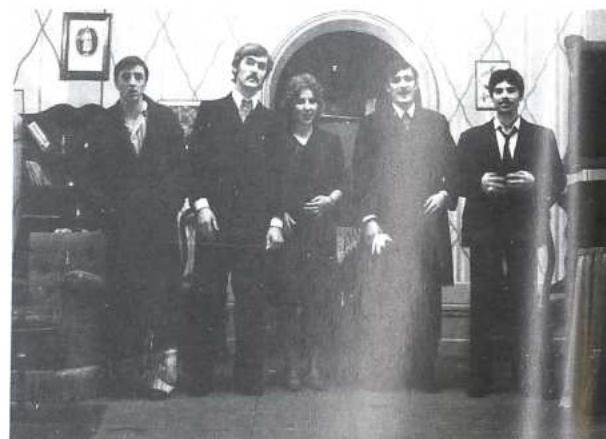
\* Entramos en el mundo de la Gestión de calidad y obtuvimos la Certificación ISO, estamos en la EFQM.

\* Se han creado los ciclos formativos medios y superiores, cambiando los nombres, los contenidos, los medios, ya no hay Mecánica, Electricidad, etc. sino Mantenimiento de Equipos Industriales, Química ambiental, Frio y Climatización, etc.

\* Se han intensificado las enseñanzas en Euskera, modelo D, y se han implantado nuevas relaciones con las



Obras Teatrales



Empresas a través de las FCTs.

\* Se han abierto más servicios complementarios, Bolsa de trabajo, NTICs.

e-learning, Certificados de competencias, etc.

\* Nos hemos dedicado también a la Formación continua y ocupacional. Ahora hablamos de Garatu, Hobetuz, Osalan, etc.

Pero la vida no para, aumentamos de alumnado, cada día son más las chicas que estudian F.P., y con el paso del tiempo, a la vez que se asientan los recuerdos en la memoria se acerca la hora de la jubilación.

El Centro tiene que avanzar cumpliendo, tal como dice su Misión "La necesidad de ser referente de la F.P. en la zona ...."

**2005** Digo adiós a la Dirección, una nueva Dirección recoge el testigo de más de 25 años en la misma y en sus manos dejo los mejores deseos para el futuro, junto con mi apoyo. Y mi mejor o peor saber para que Don Bosco siga siendo el Instituto de F.P. que muchos, alumnado, padres, profesorado y Empresas desean para la zona de OARSOALDEA.

ERRETERIA, 2005

JOSÉ ANTONIO GAZTELURRUTIA



Antigua Cantina



1963 - Alumnos en el patio



Taller de Química de los primeros años



Equipo Baloncesto Primaria 1967



Final de dos equipos, Pasajes contra San Pedro, siendo los dos equipos de Don Bosco 1965



**Euskal**  
• pizza •  
**ONDO PASA!**



Servicio domicilio gratuito  
**943 27 73 00**  
Extremadura, 9 - Intxaurren Sur

Felices Fietas!!  
Zorionak!!

**PELUQUERIA**  
**Raquel**  
HOMBRE & MUJER

Pida su hora. Tfno.: 943 511 349  
Blas de Lezo, 11-Bajo PASAIA



**PODOLOGA**  
SAIOA HERNANDEZ

Avda. Navarra, núm. 4  
Teléf. 943 51 83 39 20110 PASAIA

**Cortajarena, C.B.**

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS HEINEKEN  
Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA  
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE  
GORA SAN FERMIN

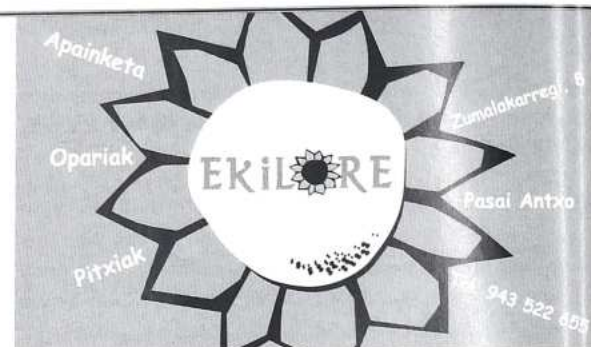
Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41  
Teléfono y Fax 943 492 127  
20180 OIARTZUN

**Foto Cano**  
REPORTAJES  
BODAS  
REVELADO 1 HORA

Gora San Fermin!

Gure Zumardia, 30  
Tel.: 943 524 354  
20110 PASAI ANTZO

Arri-Zar, 11  
Tel.: 943 357 485  
20017 ALZA, S. SEBASTIAN



Les desea Felices Fiestas a todos  
Jai Zoriontsuak opa nahi dizkizue  
GORA SAN FERMIN!!

**Galerías Pasai**

**Txiki Precios**

Blas de Lezo, 19 bajo

- Artículos de regalo
- Menaje juguetes
- Droguería, etc.

Les desea Felices Fiestas  
Ondo Pasa Gora San Fermin

**OA PASAI C.B.**

GESTORIA ADMINISTRATIVA ASESORIA

Colegiado nº 339

Les desea Felices Fiestas al  
Pueblo de Pasaia

Zumalacárregui, 11 bajo  
Teléfono 943 34 06 68  
20110 PASAI ANTZO



## Sociedad LORETXORTA, una <Nueva>, entidad Social y Gastronómica en Antxo

200  
PASAIA  
ANIVERSARIO



Enrique Martínez  
junto a Ramón  
Rodríguez

Todo Antxo se sumó en la mañana del domingo 17 de octubre a la inauguración de las nuevas instalaciones de la sociedad Lore Txorta quienes pudieron disfrutar del estupendo lunch que la entidad les sirvió y de la música de la txaranga Pasai que ofreció el himno del sociedad compuesto por Ramón Rodríguez.

La jornada se inició sin lluvia, con la diana a cargo de los Pasai que lucieron camisetas azules unos y rojas otros, siguió con la misa en la parroquia de San Fermín, acto religioso que dio paso a los partidos de pelota en el frontón que había sido limpiado desde la mañana por sus socios. Buen número de aficionados volvieron a ocupar los laterales de la cancha para disfrutar de las evoluciones de los Hermanos Baez, de Beloso y Zapirain.

Los deportistas posaron junto con los directivos Linazasoro y Naparra bajo el escudo de Pasaia sito en el frontón que da razón de la fecha de su construcción 1912, frontón que también desaparecerá en pocos años.

Terminó antes de lo previsto el partido de pelota lo que motivo que rápidamente la sociedad se llenara tanto dentro en sus instalaciones, como fuera en sus dos accesos, por Zumalacárregui y la plaza de Biteri.

### Bendición

Dentro, el sacerdote Valentin Arrillaga procedió a ofrecer unas palabras y bendecir las instalaciones, contando en el acto con la presencia de la alcaldesa Izaskun Gómez. Portaba la bandera de la entidad el socio número 1 Josetxo Berrondo, quien se hizo socio en enero de 1959, estando también presente uno de los socios honorarios, José Maiza.

En el acto estuvieron los presidentes de las diversas sociedades del distrito.

La calle registraba el sonido fuerte de los cohetes que Juanjo Bujanda lanzaba una vez mas, como habitualmente lo suele realizar cuando hay algún acto festivo en Antxo.

José Maiza y Josetxo  
Berrondo



Socios Octubre 2004





Floristeria - Loradenda  
**MAIALEN**



Festa zoriontsuak antxotar guztioi

Avda. Navarra, 16  
Teléfono: 943 52 84 91

20110 PASAI ANTZO

BAR  
**ETXE-ONA**

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96  
PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK  
IGARO DITZALA

¡Felices  
Fiestas!

**Polet**

ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3  
Teléfonos: 943 51 11 42

PASAI ANTZO

peluqueria  
**ESPARZA**  
ileapoindegia

Jai zoriontsuak

Zumalakarregui, 12-1º B  
Teléfono 943 51 07 94  
20110 PASAIA

Viteri, 23-1º izda.  
Teléfono 943 51 51 16  
20100 ERRENTERIA

**Gozotegi**  
**TXEMA**

*Ondo Pasa Denok!*

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

**PESCADERIA**  
**VILLANUEVA**  
FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1  
Teléfono 943 51 01 96 PASAI ANTZO

**Drogueria**  
**Aureli**

PERFUMERÍA Y COMPLEMENTOS

FELICES FIESTAS

Hamarretxeta 21 Bajo  
Tfno. 943 51 04 38 PASAI ANTZO

REPARACION RAPIDA  
DE CALZADO

• **MARIO** •  
OINETAKOAK AZKAR  
KONPONTZEKO

Gure Zumardia 2, bajo

SOCIEDAD LORETXORTA, una <Nueva>, entidad Social y Gastronómica en Antxo

**200**  
URTEARRA  
ANIVERSARIO  
**PASAIA**

#### Himno

En la sociedad la txaranga <Pasai> interpretaron el nuevo himno de la entidad compuesto por el maestro Ramón Rodríguez, himno realizado para banda pero que había sufrido unas remodelaciones para adaptarlo a txaranga.

El presidente de la entidad Enrique Martínez brindó a todo Antxo, a los asistentes en el acto, la sociedad, sus nuevas instalaciones, agradeciéndoles el haber asistido y el apoyo dispensado.

#### Socios honorarios

Lore Txorta cuenta en la actualidad con 95 socios y se espera poder llegar al centenar. Son socios honorarios de mayores de 75 años, además de José Maiza, Jose Luis Otaegi, que entró en la entidad en 1943, Francisco Sinisterra en 1959, Martín Segura 1965, Jose Luis Ibarrola 1970 y Manolo Poza en 1971. Maiza entró de socio en 1965.

IÑAKI BECERRA



Valentín Arrillaga bendiciendo



Pelotaris

**NAHIKARI**

**GORA SAN FERMIN!!**

Festa zoriontsuak opa dizkizu.

C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia  
Tel.: 943 51 08 32

BOUTIQUE INFANTIL

**ARGI**



Todo para los peques de 0 a 16 años

Felices Fiestas

Jai zoriontsuak opa nahi Dizkizue  
Gora San Fermin

Gure Zumardia, 3 • Tel.: 943 52 60 01  
PASAI ANTZO



**ARGI**  
Lencería - Moda

Nuevo establecimiento en  
Zumalakarregi 14

Tel.: 943 51 48 99  
PASAI ANTZO



COCINAS  
Y  
BAÑOS

SUKALDEAK  
ETA  
BAINUAK

**CA**  
**ANTONIO**  
EXPOSICION Y VENTA

*Zorionak!*

Gure Zumardia, 7 • Tel. y Fax: 943 52 82 20  
20110 PASAJES ANTZO

**DEGRO**

*Ondo pasa denok!*

vistete con decoro  
hamarretxeta 6 bajo • pasai antxo  
tel. 943 341 319

CARROCERIAS

**Ibai - Ondo, s.l.**

Felices Fiestas

Oarso, 19  
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

**KAMIO**  
Taberna



1934

Gure Zumardia 29 Pasai Antxo

**PRESO ETA ERREFUXIATUAK ETXERA**

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue.  
Felices Fiestas. Aupa San Fermin.

**Tecnosound**  
LAECOR S.L.

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

MEDICIONES Y CERTIFICADOS  
DE AISLAMIENTO  
ACÚSTICA EN EDIFICACION  
MAPAS DE IMPACTO  
TRÁFICO, FABRICAS, ETC.

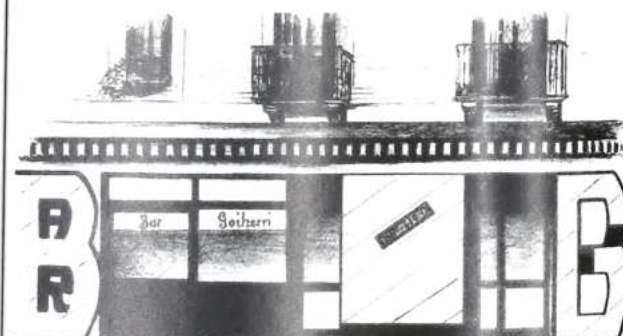
Hamarretxeta, 25 • Tel. y Fax: 943 51 21 48 • MÓVIL 629 41 67 36  
20110 PASAI ANTZO - GIPUZKOA

Andoni Linazasoro

Jai zoriontsuak  
Antxotar guztiei

JAETAN ERE,  
PIXA  
KOMUNEAN.

**BAINURAKO BEHAR DUZUN GUZIA**  
MAIATZAREN LEHEN 3. 20110 PASAI ANTZO GIPUZKOA  
943 520828.



**Bar Goierri** C/ Eskalantegi, 36 - Tel. 943 51 00 19  
PASAI ANTZO

**laket**  
taberna



kūpeldegi kalea 2 Tel.: 943 526 666



S  
F  
2  
0  
0  
5

**Pasajes ¿se escribe con g?**

ES MIEMBRO DEL DONOSTI KAIK DE TRINTXERPE

Unos dicen bai, otros dicen ez.  
En mapas de marinaje,  
Existen datos escritos con G.

Se escriba con G o con J.  
No será ningún ultraje,  
Cuestión de recurrir al arbitraje,  
Y me ayude en este reportaje.

Escribase como se escriba,  
Hago en el puerto mi anclaje,  
Para que en rima por lenguaje,  
En periodo de aprendizaje,  
Pueda ofrecer cierto mensaje.

Recorro los distritos en paisanaje  
Que el hacerlo no cuesta peaje  
Lo haga en motora o con la mente el viaje  
O por tierra en algún carruaje.

Realizo pues mi pasaje  
Resulta fácil dar con un personaje  
Digno de loa y homenaje  
En cualquier distrito de la villa de Pasajes.

No iré atrás en la historia de linaje  
Que también cuenta de pillaje  
Y hasta de abordaje  
Y algún mestizaje  
Piratas de entonces con tatuaje.

Trataré que mis rimas encajen,  
y hagan buen ensambaje.

Fácil es recorrer la bahía por poco metraje,  
Observar y comprobar su entornaje  
Que estos tiempos deja marcaje.  
No importa su pequeñez, si el alucinaje.  
Sus aguas piden a gritos y a fondo el reciclaje,  
que el cielo no resulte pesaje,  
Central térmica requiere su precintaje,  
No interesa electricidad de más o menos voltaje,  
Pues dañan la laringe y faringe  
El monte sufre esquilmaje,  
En causas nefastas podemos hacernos con el "Guiness".

¡No deseamos más acciones cacicajes!  
Nuestro puerto, el de PASAJES,  
No es la tripa de Jorge,  
Se dice que "estiray encoge",  
Continuemos siendo de pesac y cabotaje,  
Sin gases inflamables, ni buques "Prestige".

¿Ampliación del puerto de Pasajes?  
Para obtener más tonelaje,  
Mejora en estibaje y desestibaje  
Y aumentar más puestos especiales y de peonaje  
¿O su ampliación o hacer cierre y blindaje?,  
Siempre sin perder su auténtica imagen.

Han empezado las elecciones con su engranaje  
Los políticos preparan el equipaje  
Y todo consabido montaje,  
Habrá coaliciones o maridaje,  
Nos libre Dios del trucaje  
Con resultados de clonaje  
Y actitudes de tipo salvaje  
De rechazables brebajes,  
Ya se palpa el ambiente que ruge.

Por la Paz acierten en el peregrinaje  
Y se note en Euskadi y Pasajes,  
Se escriba con G o con J.

Pepito.

*Historia Ayuntamiento de las Villas de Pasajes*

Después de haberse reunido y jugado y  
desbandado de V.S. en los barrios de Ancho y  
San Pedro, condecorados, a V.S. respetuosamente exponen.  
Pues, habiendo, hace algunos días, visitado  
un vecinazgo de que a través, no disfrutaban igual  
superioridad y, en su consecuencia, a los dos igual  
clase del barrio de Ancho.

Y también, los barrios son iguales en los tres  
barrios, pues en el de San Juan, varios días en el año  
que en San Pedro y en Ancho, necesitan cumplir con  
sus deberes, en San Juan descansan por causa de  
algunos de los vecinos, a los cuales gratifican  
V.S. también.

Además en este último barrio, según  
motivos pague V.S. algunas contribuciones por los  
pueblos de Ancho, de donde, cosa que no acordare en  
los otros dos barrios.

Como V.S. comprenden, de iguales  
dignidades cabe iguales consideraciones en unas  
mismas localidades. Y siendo desiguales aquellas,  
mérito concibe que en los mayores se vea más  
el lucro.

En vista de todo, lo expuesto a V.S.

(Suplico, se sirva acordar que los  
vecinos de los tres barrios  
tengan los mismos sueldos y emolumentos).

Y para de que espere de V.S. una vida  
guarde Dios muchos años.

Pasajes 22 de Agosto de 1895

Sancho Uranga Sancho Uranga

Sancho Uranga Sancho Uranga

Documento Oficial de 1896 del Ayuntamiento de Pasai  
en donde Pasajes figura con G.



#### TRATAMIENTOS FACIALES:

- \*LIMPIEZA DE CUTIS
- \*TRAT. DE HIDRATACIÓN PROFUNDA
- \*TRAT. DE DESNUTRICIÓN
- \*TRAT. DE ARRUGAS POR DESNUTRICIÓN.
- \*TRAT. EFECTO LIFTING.
- \*TRTA. A BASE DE CAVIAR.
- \*TRAT. ANTIENVEJECIMIENTO
- \*TRAT. ANTIACNÉ.
- \*TRAT. DE RETINOL PURO
- \*TRAT. ANTIMANCHAS

Centro de Estética  
**Yone**

HAMARRETXETA N 21  
PASAJES ANTJO  
TLF:(943) 51 03 32

CLASES DE: AUTOMAQUILLAJE  
PRECIO ESPECIAL PARA  
JUBILADOS

\*DEPILACION ELECTRICA  
SISTEMA DEFINITIVO  
(BLEND)



MASAJISTA TERAPEUTICO

\*MANICURA



\*PEDICURA

\*MAQUILLAJES

\*TINTE DE CEJAS Y PESTAÑAS



\*PERMANENTE DE PESTAÑAS

DEPILACIONES

## BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra,17  
Teléfono 943 51 53 00

*Menús especiales en fiestas*

*Bocadillos variados*

*Patatas bravas*

*Costilla con ensalada*

*Baile hasta la madrugada*

*Felices Fiestas - ¡ai zoriontsuak*



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Alkartasunako Dantzari Ohiak (ex-dantzaris de Alkartasuna)

200  
URTEURRENA  
ANIVERSARIO PASAIA



Gure dantza taldearen izenak adierazten duen bezala, gaztetan ALKARTASUNA DANTZA TALDEAN dantzari izan gara. Hala ere, egungo talde hau duela gutxi sorturikoa da, 1999. urtean hain zuzen ere.

Talde hau osatzen dugun kideok, 70eko hamarkadan, dantzarekiko genuen zaletasunak elkartu gintuen. Urte luzez aritu ginen gure herriko folklorea hainbat herrialdetan erakusten, eta aldi berean, beste herrialdeen kulturak ezagutzeko parada izan genuen. Ibilbide emankor honetan, 1974an Frantziako Dijon hiriko Nazioarteko Folklore Jaialdian bigarren saria jaso genuen, Zilarrezko Koilarea eskuratuz.

Aurrerago eta bizilegeari jarraituz, familia osatzen hasi, seme-albak jaio eta dantza taldea utzi genuen gazte-agoi gure lekukoa emanez. Hala ere, beti izan dugu aitzakiaren bat gure artean elkartzeko eta gure herriko kantu eta dantzekin gozatzeko.

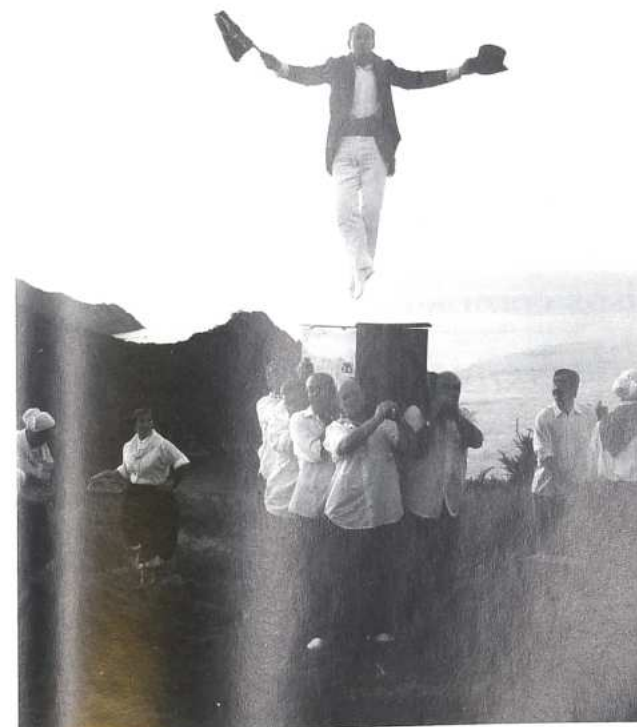
Dijon hirian irabazitako sariaren 25. urteurrena ospatzeko guztiok elkartu ginen eta bertan sortu zen dantza talde hau osatzeko asmoa. Adina eta gaitasun fisikoa ez dira oztopo izan, ez dute gure dantzarako grina zokoratu. Bestalde, gure lana duintasunez jende aurrean erakusteko gogoia eta gure alaitasuna transmititzeko nahia dira gure helburu.

Bost urteko ibilde honetan ohiko zita egin eta egiten dugu Donostiako Antigua auzoan abenduaren 23an eta baita ekainean ere, Pasai Antxoko Santo Tomas jaian, Orioko jaietan, Errenteriako Erromerian, Intxaurrendoko Txerribodan... beti ere Alkarkide txarangarekin. Bestalde, Donostiako Zurriola ikastolan, Ordizin, hendaiako ikastolaren jaian, Lezo 800 eta Lleidako Vielha herrian dantza saioak egin izan ditugu. Inguruko herri hauetan aritzeaz gain, duela bi urte Frantziako Montseveroux herriko 36. Nazioarteko folklore jaialdian. Bi jaialdi hauek ezagunak ziren gutako gehienontzat, duela urte mordoska han izan baiken.

Aurten, gure herriko jaiak bukatu bezain laister, Bosnia-Herzegovinako Sarajevo hiriburura joango gara bertako VIII. Nazioarteko folklore jaialdian parte hartzeko gonbitea luzatu baitigute.

Hona, horra edo hara goazelarik, gurekin daramagun helburua beti ber-bera da: gure herriko folklorea erakustea eta aldi berean dantzatzu eta kantatzu gozatzea.

Bai gaztaroan bai helduaroan GU BETI DANTZARI.







# GALARDI

- ALTZARIAK
- DEKORAZIO PROIEKTUAK
- ARMAIRU ENPOTRATUAK
- BERRIKUNTZAK

☎ 943 51 05 99

*Jai Zoriontsuak  
opa dizkizue*

BLAS DE LEZO, 7  
20110 PASAI ANTZO  
(GIPUZKOA)

## PASAITARRA DE REFORMAS

- ✓ Albañilería y pintura en general
- ✓ Cocinas y cuartos de baño
- ✓ Especialidad ventanas aluminio - PVC
- ✓ Reformas de pisos completos
- ✓ Coordinación de gremios propios

Pasai Antxo: Avda. Navarra, 10 bajo  
Tel.: 943 340 686

Trintxerpe: Euskadi Etorbidea, 19-galerías  
Tel.: 943 392 927

Avisos: Tel.: 609 960007

### ALKARTASUNAKO DANTZARI OHIAK (ex-dantzaris de alkartasuna)

#### PARA ANTUXON

(Antxon Fernández Barruelo)

Hola Antxon!

Han pasado ya cinco años de aquella entrañable cena que en septiembre organizamos para celebrar el 25 aniversario de la participación de Alkartasuna en el Festival folklórico Internacional de Dijon (Francia), donde conseguimos en concurso el para nosotros "famoso" Collar de Plata. Después de cenar bailamos hasta casi terminar el amplio repertorio que aprendimos en su día. ¡Cuántos recuerdos y anécdotas nos vinieron a la memoria y qué alegría sentimos!

A la hora de despedirnos tú lanzaste la idea de hacer una actuación la noche de San Juan y los demás, entusiasmados, la apoyamos. Empezamos a enseñar en el viejo mercado todos los viernes y nos enseñaste dos bailes nuevos que preparamos con esmero bajo tu atenta dirección. Así era tu estilo: genial y con genio, con disciplina y buen gusto y los demás lo aceptábamos porque sabíamos que de esa manera conseguiríamos nuestro objetivo.

Fue para todos una inolvidable noche mágica en la que sentimos una gran ilusión y emoción por volver a bailar juntos, por la cariñosa acogida del público y al mismo tiempo también sentimos una gran tristeza porque sabíamos que era tu inevitable despedida. El día anterior habías salido del hospital porque, como les dijiste a los médicos, tenías que estar en Pasaia la vispera de San Juan con tus amigos dantzaris. No olvidamos las palabras que nos dijiste antes de empezar a bailar: "Bailad y disfrutad" y eso es precisamente lo que hacemos, al tiempo que intentamos transmitir a los demás su alegría.

Desgraciadamente, después de aquella noche de San Juan, no pudimos oír otra vez tu voz. Doce días más tarde, la vispera de tu cumpleaños, nos dejaste, justo cuando en Pasai Antxo se lanzaba el chupinazo del comienzo de las fiestas de San Fermín.

Aquellas palabras tuyas las repetimos entre nosotros muchas veces porque te tenemos presente en infinidad de ocasiones; al fin y al cabo, tú Antxon, fuiste el artífice de que este grupo surgiera y nosotros decidimos darle continuidad. ¡Cinco años ya! Y aquí seguimos con ilusión y con energía, como las que tuviste tú para juntarnos con la idea de volver a bailar.

Como decía el bertso que te dedicamos "la noche mágica":

"ESKERRAK ELKARTZEAGATIK

MILAKA ESKER, ANTUXON"

ALKARTASUNAKO DANTZARI OHIAK

(A.D.O.)

200  
PASAI



Alkartasunako Dantzari Ohiak con Antxon Fernandez



## JOSE ALVAREZ, 37 AÑOS CON GANADO Y PLAZA DE TOROS EN LOS SANFERMINES PASAITARRAS



Pepe Alvarez

Año tras año se ha volcado con la comisión de fiestas y este año, su último en Antxo lo hace de forma especial

Con este 2005 van a cumplirse nada más ni nada menos que treinta y siete años acudiendo con sus camiones cargados de escalones, puertas, burladeros y por supuesto con toros, novillos, vaquillas y cabestros para cubrir los festejos taurinos de los Sanfermines en Pasai Antxo.

Después de los 37 años de estar presente cada principio de julio en Antxo, José Alvarez, padre, "Pepe", como le conocen los amantes de la fiesta de los toros en Pasaia, le vienen a él muchos y buenos recuerdos de su acontecer laboral y festivo en Pasaia.

A lo largo de su vida, iniciada profesionalmente con el ya fallecido Juan Luis Valverde, allá por el año 1967, Pepe ha ido viendo el proceso de Antxo, el crecer de un pueblo, el cambio de un ayuntamiento a otro, ir tratando con gente bastante dispar, pero que como él nos comentaba siempre deseosos de hacer lo mejor para sus fiestas de Antxo.

Tiene gratos recuerdos de Palomi Vicente, de Luiz Aldezabal, de Ramón Zaldúa, de Juanito Jáuregui, del fallecido Juan Luis Valverde, de Nekane Oñiden, la primera "alcaldesa" como él le sigue llamando, de

Txema Ruiz, de Marivi Roteta, de Xavier Portugal, con quien ha tenido más extensa relación festiva y personal, ya que Portugal estuvo primero ocho años de alcalde y luego, sus últimos cuatro como concejal. Y también tiene recuerdos hacia Juani Garbizu y su hija Arantxa Macazaga.

De todas estas personas recibió impresiones, diferentes formas de ver las cosas, pero de todas guarda siempre algo bueno, se saluda por la calle, se preguntan mutuamente sobre el discurrir de los años, viendo que los hijos, hoy ya padres, les han dejado un poco más viejos.

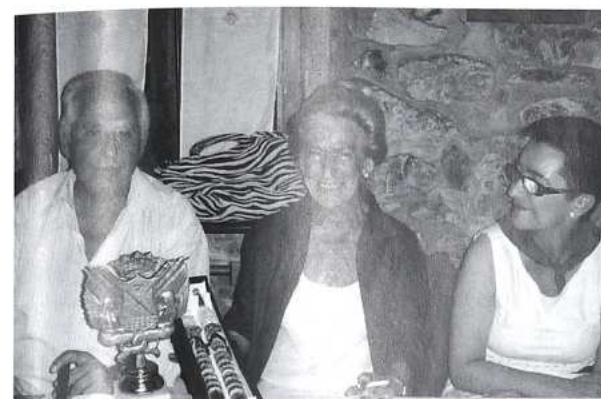
Y fue así como el pasado año, durante las fiestas del 2004 los que fueron miembros de la Comisión de fiestas de aquellos años 60, 70 y los tenientes de alcaldes y representantes taurinos de los años posteriores se reunieron y decidieron darle una sorpresa a la familia Alvarez-García y en el Asador Pitxi Txulo le reconocieron sus buenos momentos vividos y la dedicación con su trabajo hacia Antxo.

### Hora de descanso

Hoy en día Pepe, ya jubilado, junto a su esposa Tere García «descansa» en las horas soleadas de la mañana aragonesa en su finca de Pina de Ebro, rodeado de toros, novillos, vaquillas, ayudando a sus hijos y personal en el embolado del ganado, en el saneamiento, en repartir el pienso, en fin en lo que sigue siendo una parte de su vida, la que rodea el mundo de los toros.

Pepe y Tere tuvieron cinco hijos. Tres hijas y tres hijos. Ellas, Tere, Ester y Pilar, se dedicaron al mundo de la medicina, aunque siempre que fuera necesario y su trabajo se lo permitía, acudían a echar una mano a casa, para cubrir el trabajo de sus padres. Los mismo su esposa, que siendo reconocida peluquera en la capital de Aragón también hacia sus

JOSE ALVAREZ, 37 años con ganado y plaza de toros en los sanfermines pasaitarra



Pepe Alvarez, Tere García e Izaskun Gómez

pinitos taurinos, tanto ayudando en la taquilla de plaza de toros como atendiendo las visitas de los amigos y clientes. Y sus hijos, los dos hombres, Pepe y Fernando, ya casados y con hijos, son ahora los que han tomado las riendas de la empresa, visitan ayuntamientos, montan y desmontan las plazas portátiles, cargan y descargan ganado, reparan corrales, y un largo etc.

### Atenciones con Antxo

A lo largo de su extensa relación con Antxo y sus fiestas ha ido cosechando un cariño especial hacia una «plaza» como él dice, que ha confiado año tras año en él y quiere terminar su relación con esta parte de Pasaia con una atención especial y conociendo ya las limita-

ciones de espacio y que la comisión de fiestas había tomado la decisión de no poder traer la plaza, además de por cuestiones económicas, Alvarez lo hizo saber a la Alcaldesa de ofrecer la plaza con un coste mínimo, justo para cubrir el transporte.

La Comisión de Fiestas tomó a bien esta propuesta y el planteamiento de Pepe fue tomado al pie de la letra y fue como pocas semanas antes de realizarse los Sanfermines se decidió contar por último año con el recinto taurino, de lo cual la comisión se muestra satisfecha y durante el acto de inauguración de la exposición en Kultur Etxea, el lunes día 4 de julio a las 8 de la tarde quiere rendirle un homenaje por su cariño y dedicación con el distrito de Antxo.

Iñaki Becerra



Concejales de fiestas y técnicos desde 1968.



## La despedida de la Plaza de Toros Portátil

EN 37 AÑOS HA SIDO CENTRO FESTIVO DE ESPECTÁCULOS, CONCIERTOS, DEPORTES Y GRAN NÚMERO DE FESTEJOS TAURINOS

Los tiempos cambian, las fiestas también. Ese ha sido un poco el espíritu que este año quedaba reflejado en las reuniones de la Comisión de Fiestas, el que los festejos taurinos en el recinto portátil sito durante 37 años en Usoz habían ido cambiando, decayendo poco a poco. Y como se comentó el día de la decisión de prescindir de este recinto ferial tan unido a los Sanfermines si no era este año, sería el siguiente o el otro ya que estos terrenos próximamente sufrirán un cambio urbanístico notable.

Su propietario, José Alvarez, bien conocido en Antxo a lo largo de los 37 años transcurridos, ha querido despedirse de su distrito pasiatarra querido con una oferta nada desdeñable para la Comisión de Fiestas y el conocedor de lo apretado del presupuesto y sabiendo la imposibilidad este año de afrontar el habitual costo de alquiler de la plaza, ha querido tener un detalle (que así fue considerado por la Comisión), y volver a traer la plaza por último año.

### Grandes recuerdos

Ha sido un lento agonizar de una fiesta que tuvo su gran esplendor en los años 60, 70 y 80, y que con los dos tristes acontecimientos vividos en Antxo en 1994 y 1995, provocó cambios de opiniones en la comisión de fiestas, en sus organizadores, sobre la conveniencia de seguir con la dinámica de estos festejos taurinos que habían adquirido gran importancia.



Cantando bajo la lluvia 1986

Poco a poco se fue viendo que la respuesta del público tanto a los encierros que se realizaban por las calles a las 7 de la mañana, como la asistencia a los embolados era cada vez menor y que el esfuerzo que desde el Ayuntamiento se ejecutaba todas las mañanas para el montaje del vallado y control del festejo con personal de obras y servicios y guardia municipal no estaba en proporción con el resultado final.

Y había sido este año, tras 37 años, cuando la Comisión de Fiestas había tomado la decisión de dejar de traer esta plaza de toros portátil, que año tras año se trasladaba desde Zaragoza hasta Antxo y que rápidamente tras un minucioso montaje y supervisándose por los técnicos municipales y personal de Juegos y Espectáculos del Gobierno Vasco ofrecía día a día variados actos, no sólo dentro del mundo de los toros sino en otros espectáculos de gran envergadura y de también gran recuerdo.

### 1968, PRIMERA PLAZA

Fue en las fiestas de 1968, siendo Teniente de Alcalde el fallecido Juan Luis Valverde, cuando llegaba a Antxo un nuevo centro de atención, un lugar más cómodo para ubicar las muchas personas que a las 7 de la mañana se quedaban a esperar los encierros matutinos.

Muchas veces nos comentaba Juan Luis, el esfuerzo económico que supuso a la Comisión de Fiestas, que



## LA DESPEDIDA DE LA PLAZA DE TOROS PORTÁTIL

algunos se echaban las manos a la cabeza, pero que al final se vió que la decisión tomada fué positiva y este recinto posibilitó el traer a Antxo interesantes y atractivos espectáculos.

Recordamos que aquel año de 1968 en donde la euro-visiva música del <La La La> irrumpía en las músicas de las ferias, cuando éste que escribe rondaba los 14 años, se nos presentaba un lugar atrayente, un lugar en donde con la cuadrilla disfrutábamos de las vaquillas, de los conciertos, y de las muchas atracciones que desde la Comisión de Fiestas se programaba en este nuevo punto festivo.

### DE MOCEDADES A GALEUSKA

Haciendo un rápido repaso a nuestra memoria festiva podemos recordar en aquellos años de los 70, festivales muy diferentes, de boxeo, lucha libre, danzas vascas, juegos rurales populares, fiestas infantiles, novilladas con gran éxito de entrada en la taquilla. No podemos olvidar los éxitos que cosecharon en este recinto, La Pandilla, Joe Rigoli, Mocedades, Mari Trini o Maria Ostiz. Con los años se siguió empleando este recinto para ofrecer entre otros actos el recordado Galeuska, en 1976, o el final del desfile de Iñudes y Artzaia en los Sanfermines de 1979.



Palco de Nerón 1986



Can-Can 1986



Espectáculo Quo Vadis 1986



### FESTEJOS TAURINOS Y MUSICALES

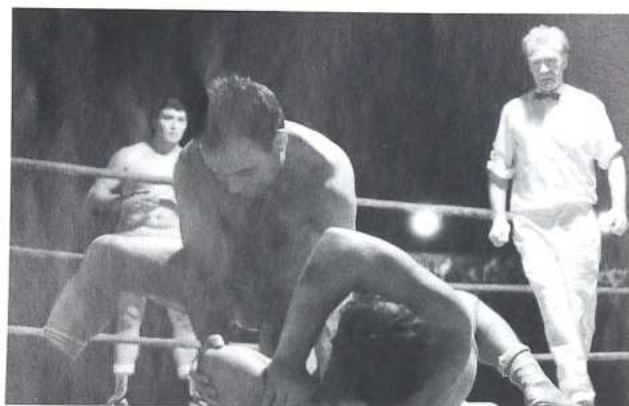
Llegada la década de los 80 la Comisión de aquellos años pujó por dar mas calidad a los festejos taurinos, crear vallados de madera y hierro para el recorrido de los encierros, sustituyendo a aquellas frágiles vallas amarillas.

Y llegaron los primeros encierros con novillos, la celebración del primer concurso de recortadores en 1985, las dos Becerradas de gran éxito y con importante participación de vecinos de Antxo, el final de un gran Desfile de Carrozas, con el tema de Can Can, Cantando Bajo la Lluvia o Quo Vadis en los Sanfermines de 1986. En aquella ocasión los leones que soltaba Nerón a los cristianos fueron sustituidos por pequeñas txekorras, y la Ligia y Ursus tuvieron que luchar con una gran novillo, aunque bastante manso.

También está en la memoria de actos vividos en este recinto la celebración del Centenario de Usandizaga en 1987 estupendo y trabajado espectáculo de luz y sonido, con fuegos artificiales, bandas de música, coros y dantzaris ofreciendo un espectáculo basado en el bombardeo de Gernika.

### GANADERIAS

A lo largo de los 37 años de historia de esta plaza de



Lucha Libre años 70



"Inude eta Artzaia" 1979

toros varias, algunas mejores que otras, han sido las ganaderías que han ido participando en los festejos taurinos.

Se recuerda la de Angel Laparte y posteriormente de su hijo Juanjo, de Marcilla, la de Arrizabalaga y Artech de Deva o Iciar, la de los Hnos. Domínguez, de Funes, y mas recientemente y hasta el pasado año la de Teresa García de Pina de Ebro en Zaragoza.

Este año, la ganadería que llegará a Antxo, será del Marques de Saka, de Lastur.

### IÑAKI BECERRA



Jose Mari Rey "Poche" en la Becerrada de 1983 junto a Javier Becerra.



Novilladas años 70



Dantzaldia años 70



Encierro años 70 con el aforo lleno



Sokatira años 70



Recortadores 1984



Galeuska 1976

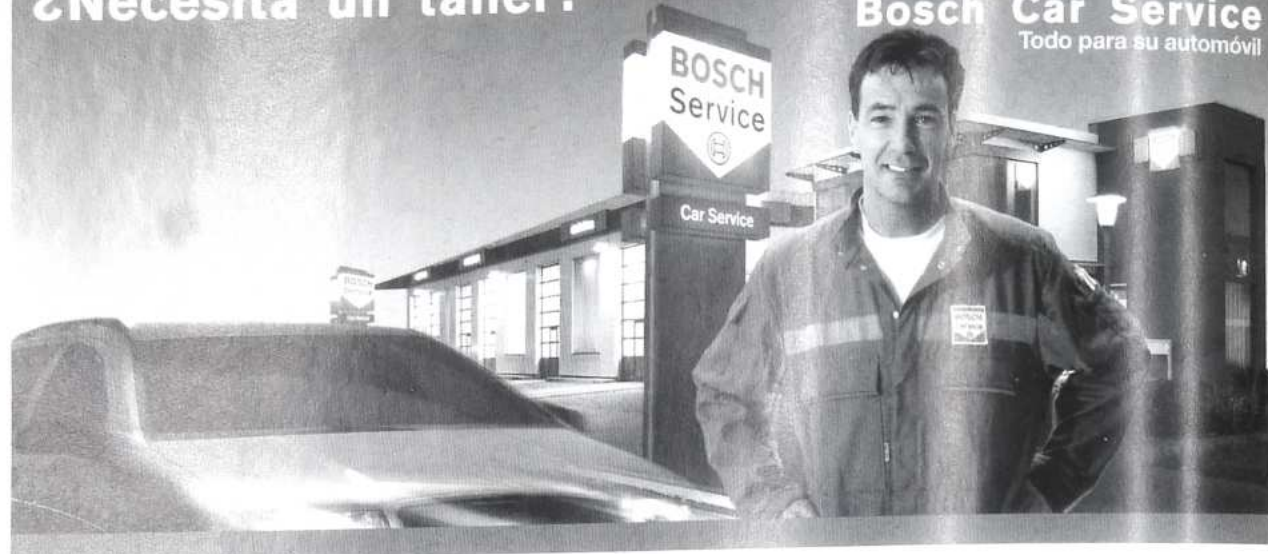


Homenaje a Usandizaga 1987



¿Necesita un taller?

Red Oficial de Talleres  
Bosch Car Service  
Todo para su automóvil



Si la mayor parte de los componentes de su coche son Bosch...

¿Quien mejor que Bosch Car Service para diagnosticarlo, repararlo y mantenerlo?



Venta y Asistencia Técnica de:

Accesorios y Recambios Bosch  
Electricidad del Automóvil  
Inyección Diesel  
Inyección de gasolina  
Blaupunkt Autorradios

Electricidad y Electrónica del Automóvil



C/ Blas de Lezo, 12 - 20110 Pasai Antxo  
Tel. 943 52 56 65 - Fax. 943 52 56 65



S  
F  
2  
0  
0  
5

AUKERAN

200  
PASAI  
ANTXO

aukeran dantza konpainia

aukeran

Aukeran dantza konpainia nació en el año 1997 con motivo de la primera muestra de nuevos coreógrafos vascos organizado por el Gobierno Vasco. Desde entonces ha recorrido una intensa trayectoria por diferentes ciudades de todo Euskadi. A parte de nuestras cercanías también ha viajado por el mundo enseñando su trabajo denominado por los entendidos como neofolclore. Ha colaborado con diferentes artistas muy reconocidos como Kepa Junkera, Tomás San Miguel...

Carlos Saura, conocido director del cine español (Tango, Buñuel y la mesa del rey Salomón, Taxi, Flamenco...) contó con la compañía para su nueva película "IBERIA" donde entre otros participan artistas conocidos como Sara Baras, Aida Gomez, Antonio Canales...

La compañía nace con un carácter innovador, siendo pionera a la hora de plantear coreografías, que desde una



Iurre Aramburu

base tradicional, evolucionan hasta la danza contemporánea. Este mestizaje, unido a la presencia de la música en directo, ha sido uno de los factores del éxito obtenido por esta compañía.

En el año 2001 se presentó el espectáculo "Sutargi", realizando una gira por El País Vasco, Castilla la Mancha, Cataluña, Murcia y Francia, con una gran acogida por parte de público y crítica.

En el 2003 se presenta en el palacio Kursaal, "Izena duen guztia omen da". (Todo lo que tiene nombre existe). Un trabajo con el cual Aukeran se asienta como Compañía estable de Danza del País Vasco insistiendo en la misma línea de trabajo comenzada desde su creación. Con este espectáculo Aukeran volverá a realizar una gira ampliando notablemente su número de funciones.

Entre los bailarines de la compañía se encuentran dos Antxotarras, Gotzon Poza, que llegó a formar parte de la compañía en el año 2001 y Iurre Aramburu una de las fundadoras junto con Aierre Beobide, Eli Alberdi, Iker



Muruamendiaraz, y el director de Aukeran Edu Muruamendiaraz. Entre los demás bailarines, Maitane Mugika y Ander Errasti de Orío, Onintza Odriozola de Donostia, Naikari Galárraga de Amasa, Naia Yarritu de Anoeta y la Lezoarra Garazi.

Recientemente la compañía ha viajado a Filipinas y diferentes componentes de ella han enseñado su trabajo en Hong Kong y Tokio entre otras ciudades.

[www.aukeran.com](http://www.aukeran.com)

[cia.danza@aukeran.com](mailto:cia.danza@aukeran.com)



Gotzon Poza



# ELIZALDE

FERRETERÍA Y SUMINISTROS INDUSTRIALES

*Les Desea Felices Fiestas*  
*Jai Zoriontsuak Antxotar Guztiontzat*

## Y LES INVITA

A QUE VISITEN LA  
 FERRETERIA  
 DOMÉSTICA

- HOGAR
- MENAJE
- ARTÍCULOS DE REGALO
- JARDINERÍA
- BRICOLAJE

**En Pasaia y Errenteria desde 1922**

**Profesionales: Visite nuestros suministros industriales  
 y ferreterías en Astigarraga y Lezo**

Calle HAMARRETXETA 14  
 20110 PASAIA

Teléfono: 943-525150  
 Fax: 943 517242  
 Correo: elizalde@elizalde-sa.com



## ALKARKIDE

TXARANGA ALKARKIDE, ANIMACIÓN MUSICAL EN LAS  
 CALLES DE ANTZO



Componentes de la  
 Txaranga Alkarkide

Si no fuera por Alkartasuna Dantza Taldea, que año tras año con el esfuerzo de unas cuantas personas, nos deleitan con sus danzas tanto el grupo de mayores como el de pequeños, el folclore vasco se vería abocado a la utilización por parte de la ciudadanía en general a homenajear a nuestros mayores, o en una boda o para tal o cual bienvenida sin darle más importancia que el efecto folclorístico, vaya aquí de antemano nuestro agradecimiento a Alkartasuna y a sus dantzaris y músicos por mantener de la mejor forma posible, teniendo en cuenta las dificultades por las que están pasando (local de ensayos en precario, poco y mal espacio para el almacenamiento de ropas y materiales, etc.).

Desde hace tiempo las actuaciones de los grupos de danza vasca están desapareciendo de las fiestas de

nuestros pueblos, lo que en un tiempo era la parte más importante de las fiestas.

Por este motivo desde Mimos taberna en colaboración de Alkarkide Txaranga, este año hemos pensado realizar una romería popular la tarde del domingo de fiestas, una romería que sirva para popularizar un poco más las fiestas y hacer partícipes a todos y todas los y las Antxotarras y todos aquellos y aquellas que nos quieran acompañar y llenar de música y dantza nuestro municipio. Para ello, la Txaranga Alkarkide está preparando un repertorio de danzas populares, sencillas para bailar que contará con las indicaciones a la hora de realizarlas de algún miembro de esta txaranga.

De entre el repertorio que van a realizar, señalaremos los "Jautziak", danzas que se bailan en la zona de Nafarroa (desde Luzaide hasta Donibane Garazi). Se realizan en corro y un componente de la comparsa va cantando los pasos que se tienen que realizar.

También nos adentraremos en Araba y realizaremos "Txulalai". Este baile-juego también se realiza en corro, todos cogidos por las manos, acabamos golpeándonos con la cadera de los compañeros contiguos.

Esperamos que esta iniciativa tenga acogida popular, por ello os invitamos a todos y todas a que sin ningún tipo de vergüenza participéis en esta romería.

La Txaranga Alkarkide, quiere aprovechar estas líneas para felicitar a uno de sus componentes que ha sido aiatxo y por encontrarse preso político no podrá celebrarlo con todos nosotros.

**Zorionak JOSU eta KRIS !**

**Leire**  
 Peluquería

*Zorionak,*  
*Felices Fiestas al Pueblo de Pasai*

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44  
 20110 PASAI ANTZO



*Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat  
 eta gora San Fermín!*





Comparsa "Inude eta Artzaiak" 2004



Bi urte bete dira Pasaiaiko Udalak Antxoko Usozko terrenoan ikastetxe bat egiteko esleipena konkurtso publikora atera zuenetik. 2003ko martxoan zen. Pasaia-Lezo Lizeoa izan zen konkurtsoa aurkeztu zen bakarra: Udalak zehazturiko baldintzetan Lizeoak Haur Hezkuntzako ikastola berri bat egitea proposatu zuen, eta Udalak, 2003ko maiatzeko plenoan, Lizeoari eman zion ikastola berria egiteko ardura.

Urte asko pasa da Usozko terrenoan zer bait egiten dela ikusteko. Pasaiaiko Udalak terrenoa erosi zuenetik izan diren alkate ia gehienek aurkeztu dituzte proiektuak hari erabilpen egokia emateko eta Pasaiaiko hegoaldearen birgaitzean lehenengo urratsak emateko. Orain arte ezer ez egiteko arrazoiak ugariak eta era askotakoak izan dira. Ikastola berriaren eraikitzeak, ordea, aro berri bati eman beharko lioke hasiera.

#### AZPIEGITURA DATUAK

Ikastola berriak hartzen duen terrenoaren azalera 850'27 m<sup>2</sup>-koa da. Bertan beheko solairuz gain, beste hiru solairu eraikiko dira. Solairu bakoitzak hartuko duen azalera, berriz, 816'33 m<sup>2</sup>-koa da. Hezkuntza jarduerarako erabiltzeko moduan egongo dena, orotara, 2.846'99 m<sup>2</sup>-koa izango da.

Patio estaliek aipamen berezia dute. Eguraldia gure bailaran nahiko hezea eta eurtsua da. Askotan, eguraldia tarteko, jolas gune eta tarterik gabe gelditzen dira umeak. Hori ekin nahian, 100 bat metro karratuko psikomotrizitate gelaz gain, beste 350 m<sup>2</sup> hartzen duten jolas areto edo patio estaliak aurreikusi dira barruan.

Elbarritasunarengatik-edo ezinduak diren ikasleen mugikortasuna errazteko ere soluzio bat baino gehiago aurreikusi da: igogailua egongo da, baina horretaz gain, solairuen arteko lotura eskaileren bidez egin beharrean, arrapala etzan baten bidez egingo da. Hartara, solairuen arteko lotura koskarik gabea izango da.

300 ikaslerentzako kapazitatea izango du. Hala ere, Haur Hezkuntzako bi zikloek dituzten ratioak kontuan hartuz, 228 ikaslerentzako tokia egokituko da.

Ume hauekin zuzenean, edo zerbitzu lagungarrietan lanean, hogeita bi profesional ariko da lanean bertan.

#### ESPAZIOAREN BANAKETA

Zero, bat eta bi urteko umeentzat sei gela atonduko dira, eta beste hainbeste bigarren zikloko umeentzat ere, hau da, hiru, lau eta bost urteko umeentzat. Guztira, beraz, hamabi gela.

Ikasgela hauetaz gain, ingelesa emateko ere beste bat egongo da.

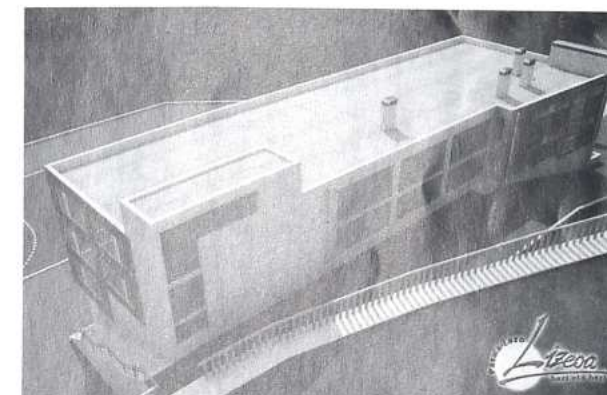
Adin hauetako haurengan hain garrantzizkoa den psikomotrizitate arloa lantzeko, berriz, beste gela zabal atonduko da. Eta heziketa akademikoan berebiziko garrantzia duten prozedurak lantzeko liburutegi eder bat egongo da.

Sukaldea eta jangela ere bertan egongo dira.

Eta oro har, hezkuntza jarduera kalitatezkoa aurrera eramateko gainontzeko azpiegitura ere: irakasleak bilerak eta egiteko gela berezia, zerbitzu psikopedagogiakorako bulegoa, administrazio bulegoak etab.



Imágenes Virtuales del futuro centro de Antxon

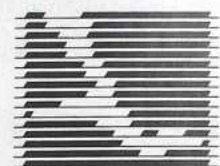






El Puerto, como cada año,  
con las fiestas de Antxo.

Patrocinador del cartel de fiestas.  
Patrocinador del desfile de carrozas.



**Pasaiako Portua  
Puerto de Pasajes**

Autoridad Portuaria de Pasajes

Tfno. 943 35 18 44  
Fax 943 35 25 80  
E-mail: [ppasajes@sarenet.es](mailto:ppasajes@sarenet.es)  
[www.puertopasajes.net](http://www.puertopasajes.net)

## IKASTOLA BERRIA AURRERA ANTUXON

**200**  
UNTELEFREN  
ANIVERSARIO  
**PASAIA**

### LIZEOA, JIAZ GOZATZEKO PREST!

Lizeoak badaki, beraz, erantzuten; ikastola beharra zegoen eta egin egin dugu, baina baita jaiarekin gozatzen eta Lizeoko komunitatea dantzan jartzen ere. Horregatik, aurtengo San Ferminak bereziak izango dira ikastolaren komunitate osoarentzat. Pregoiaren prestaketa, koadrilen eguna, magia saioak, kantaldiak... eta Txabolsotoa. Biteri plaza denon topagunea izango da San Ferminetan. Zuk ere afal giro goxoa nahi baduzu, hantxe izango duzu zure mahaia. Zatoz!

### PASAI ANTOKO JAI BATZORDEA SAN FERMINAK 2005

#### PASAIA LEZO LIZEOAREN EKITALDIK

2005-07-02 LARUNBATA

21:00etan ALAMEDAN, PREGOIA. Kantinera, sukaldari nagusi, alkate eta alkatesa txiki, eta gainerako aurkezpenak, Pasaia 1805-2005 ibilbide historioarekin elkarlotuko dira.

2005-07-06 ASTEAZKENA

19:00etan BITERI PLAZAN, TXABOLSOTOAREN IREKIERA. TXALAPARTARIAK ETA TRIKITILARIAK

2005-07-07 OSTEGUNA

afal garaian, TXABOL SOTOAN bertan Eider Esnaola eta Zuhaitz San Buenaventuraren kantaldia



Fiesta Pasaia-Lezo Lizeoa en los terrenos de Usoz

2005-07-08 OSTIRALA

21:00etatik aurrera, BITERI PLAZAN HAUR BERBENA

2005-07-09 LARUNBATA

18:00ETAN BITERI PLAZAN, TXAN HANDIA, ARTXILA MORTXILA! MAGIA SAIOA

2005-07-10 IGANDEA

12:30AN GURE ZUMARDIAN KOADRILEN JOLASAK

14:30EAN BAZKARIA BITERI PLAZAN



**NATURHOUSE**

Nutrición y Dietética

**NEREA ALTUNA ZABALA**  
LDA. EN CIENCIAS BIOLÓGICAS  
Y ESPECIALISTA EN DIETÉTICA

**NATURHOUSE**

Blas de Lezo, 22 bajo  
Tel.: 943 51 86 12  
20110 PASAI ANTUXO

*Naturhouse  
felicitas a los pasaitarras y os  
desea unas ¡Felices Fiestas!*





Aupa Pasajes

**Paco REY**

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasaia!  
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo

Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Móvil: 629 58 42 66

**PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)**



S  
F  
2  
0  
0  
5

**Merkataritza Pasaian...**

**Cinco años de trabajo unitario...**

**200**  
URTEURRENA  
ANIVERSARIO PASAIA

**Bost urte elkarrekin lanean.**

Laurak-Bat elkarteak aurten bosgarren urteurrena betetzen du. Joan diren urteei begira jarrita, esateko moduan gaude merkatarioi batzuek onurak ekarri dizkigula. Lortu dugu Udalarekiko harreman zuzena, merkataritzako zinegotzigoa sortu da eta Laurak-Bat-i esker "PERCO" programako funtsak gure udaletxera bideratzen dira hiri-berrikuntzarako obrak egiteko. Gure elkarteak badu ahotsa eta botoa erakunde zabalagoetan, eskualde eta probintzia mailan. Luze joko liguke Laurak Batek bost urteotan parte harte duen jarduera guztiak aipatzeak, gainera, ez da lekua hori egiteko.

Baina bai gustatuko litzaigukeela zeuen kontura lan egiten duzuen guztiok animatzea gure proiektu honetara hurbildu eta informazioa jaso dezazuen. Bakoitza bere aldetik ibiltzeak indarra kentzen digu eta elkarteak berriz indarra damaigu. Batasuna eta elkarte indartsu bat dira merkataritza txikia defenditzeko garantiarik onena.

Lerro hauen bitartez antxotar guztiak zoriondu nahi ditugu, seguru baikaude San Fermingo jai hauek eredu izango direla, alaitasuna zabaldu eta gauzak ondo egite-arena.

**Cinco años de trabajo unitario.**

La asociación "Laurak-Bat" cumple éste año su quinto aniversario. Desde la perspectiva que nos da el tiempo transcurrido desde el comienzo de nuestra andadura como colectivo, podemos decir que los aspectos positivos derivados de nuestra unión destacan claramente. Hemos conseguido, tener una interlocución propia con el Ayuntamiento, se ha creado una concejalía de comercio, y gracias a la existencia de "Laurak - Bat" fondos del programa "PERCO", son destinados a nuestro ayuntamiento para la ejecución de obras de regeneración urbana. Nuestra asociación está representada con voz y voto en foros de mayor entidad, tanto a nivel comarcal como provincial. Sería prolijo, enumerar todas las actividades y escenarios en los que "Laurak - Bat" ha intervenido en éstos cinco años de su existencia y no es éste el lugar para hacerlo.

Si nos gustaría sin embargo, animaros a tod@s l@ trabajadores por cuenta propia de Pasaia a acercaros e informarnos sobre éste proyecto común, para lo cual estamos siempre a vuestra disposición. El ir cada uno por su lado nunca nos hará fuertes. La unidad y una fuerte asociación es la mejor garantía de defensa del pequeño comercio.

Desde éstas líneas, queremos felicitar a todos los Antxotarras, en la creencia de que éstas fiestas de San Fermin, serán una vez más, un modelo por su Alegría y buen hacer.

**Gora San Fermin!**



Pinturas Nerea ganó el Concurso de Escaparates de las Navidades

**GAZILORE  
BELARDENDA**

- Produkto biologikoak  
elikadura naturala -

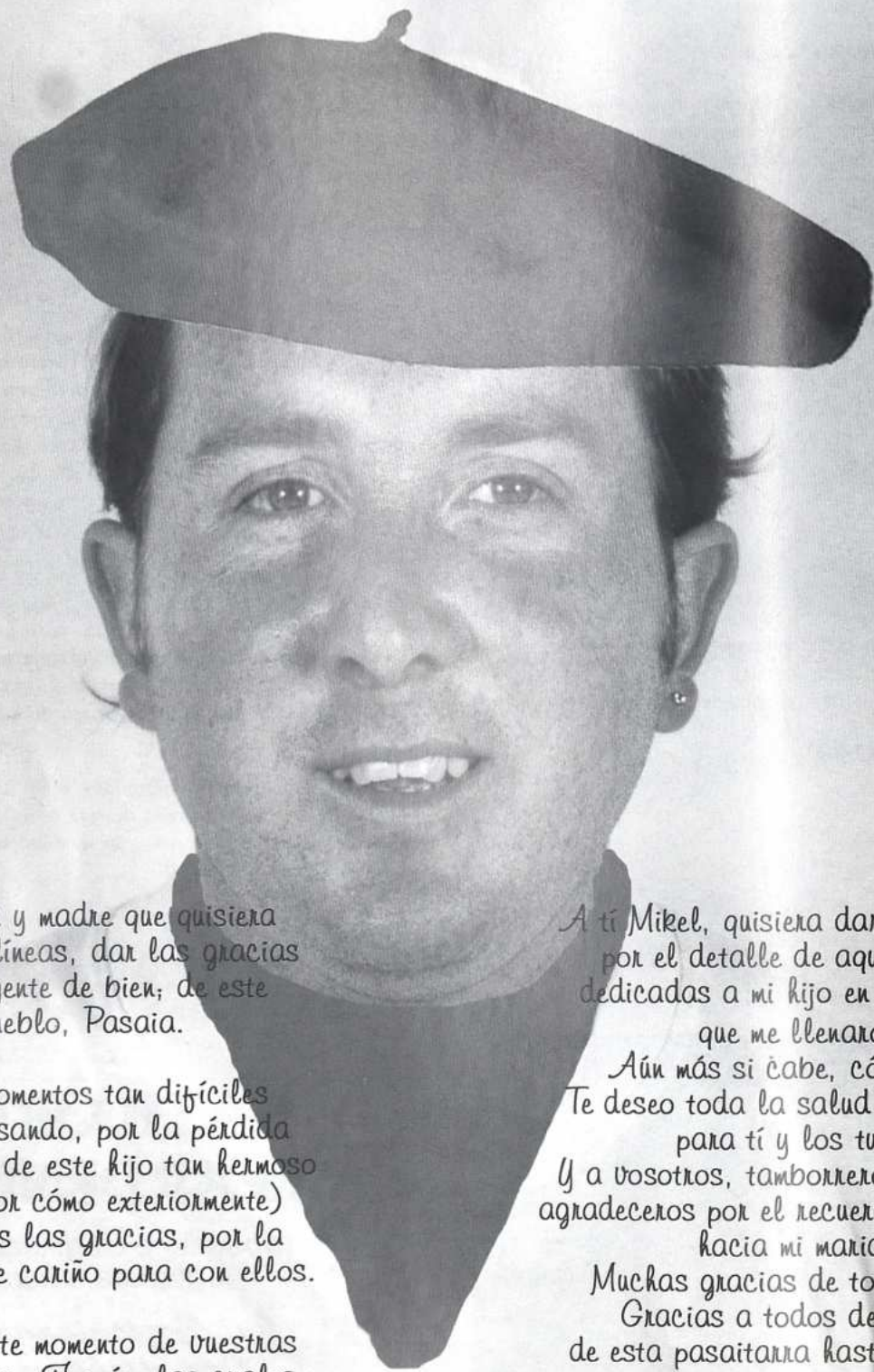
*Jai Zoriontsuak  
Opa dizkizue*

C/ Eskalantegui, nº 25  
Tel.: 943 52 40 54

**PASAI ANTXXO (Gipuzkoa)**



# A mi querido pueblo de Pasaia:



Una esposa y madre que quisiera desde estas líneas, dar las gracias a toda la gente de bien; de este mi pueblo, Pasaia.

En estos momentos tan difíciles que estoy pasando, por la pérdida de mi marido y de este hijo tan hermoso (tanto interior cómo exteriormente) quisiera daros las gracias, por la demostración de cariño para con ellos.

Aprovecho este momento de vuestras fiestas de San Fermín, las cuales compartimos mi marido y yo con tan buenas vivencias.

P.D La ría me vio nacer  
La ría me verá morir  
pues mis cenizas, desde ella,  
al encuentro de las de mi hijo irán.

A ti Mikel, quisiera darte las gracias por el detalle de aquellas líneas dedicadas a mi hijo en el periódico, que me llenaron.

Aún más si cabe, cómo madre. Te deseo toda la salud y felicidad para ti y los tuyos.

Y a vosotros, tamboreros de Pasaia, agradecerlos por el recuerdo que tuvisteis hacia mi marido.

Muchas gracias de todo corazón  
Gracias a todos de verdad,  
de esta pasaitarra hasta la médula.



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Jaien Egitaraua Programa de Fiestas

200  
URTEARRA  
ANIVERSARIO  
PASAIA

### 2 DE JULIO, SABADO

De 11 de la mañana, a 7 de la tarde, en el campo de tiro de la Federación de Arkale en Oiartzun. Tirada provincial <San Fermín> de Pichón, con máquina Jaula, organizada por la Sociedad Galeptarrak.

A las 4,30 de la tarde Dantzari Txiki Eguna organizado por Alkartasuna con actuación final en la Alameda

A las 9 de la noche Pregón de los Sanfermines bajo la organización de Pasaia Lezo Lizeoa con el tema <Bicentenario de Pasaia, 1805-2005>. En el transcurso



del acto se procederá a hacer entrega de las bandas a las cantineras de las diversas tamboradas (Veteranos)Bitxori Lareki, (Basari) Coro López, (infantiles), Koru Trinkado y Ana Vaquero así como la txapela y ramo de flores a José Luis Cuevas y Mari Carmen Chans, en representación del Club de jubilados. También estarán presente en el acto los alcaldes txikis de estas fiesta Ane Sagarna y Jonathan Galiñanes, el Cocinero Mayor de la Tamborrada de Veteranos Xabier Portugal y al pregonero de los Sanfermines 2005, el pintor José Luis Martínez <Pasajes>.

A las 12 de la noche en el mismo escenario de la Alameda bailables con el grupo Cubano DEBOSON

### 3 DE JULIO, DOMINGO

9,30 de la mañana, XV Cross popular Premio San Fermín. La salida de los Benjamines (500 m.) será a las 10 de la mañana, la de los infantiles (1.000 m.) a las 10:10, cadetes (2.000 m.) a las 10:20 y adultos a 11 de la mañana. Habrá una categoría especial para los minusválidos.

A las 12 del mediodía, Reparto de Premios del Cross Popular.

### UZTAILAK 2, LARUNBATA

Goizeko 11etatik arratsaldeko 7etara, uso-tiroa, Sanfermin saria, Federazioak Oiartzungo Arkalen duen tiro-eremuan. Galeptarrak elkarteak antolatua.

Arratsaldeko 4,30etan, Dantzari Txiki Eguna Alkartasunak antolatua. Emanaldia Zumardian izango da.

Gaueko 9etan Sanferminetako pregoia, Pasaia-Lezo Lizeoak antolatua. Gaia: Pasaia bigarren mendeurrena, 1805-2005. Ekitaldian danborradetako kantineri zintak jarriko zaizkie: Bitxori Lareki (Helduak), Coro Lope (Basari), Koru Trinkado eta Ana Vaquero (haurrak); halaber, Jose Luis Cuevas eta Mari Carmen Chans jubilatuen elkarte ordezkariei txapela eta lore-sorta emango zaizkie. Gainera, bertan izango dira jai hauetako alkate txikiak, Ane Sagarna eta Jonathan Galiñanes; Helduen Danborradako danbor nagusia, Xabier Portugal; eta 2005eko Sanferminetako pregoilaria, Jose Luis Martínez "Pasajes" margolaria.

Gaueko 12etan DEBOSON talde Cubatarraren kontzertua Alamedako eszenario berdinean.

### UZTAILAK 3, IGANDEA

Goizeko 9,30etan, Sanfermin kros herrikoia. Benjaminen irteera (500 m) goizeko 10etan, haurrena (1.000 m) 10,10ean, kadeteena (2.000 m) 10,20an eta helduena goizeko 11etan. Minusbaliatuentzako kategoría berezia izango da.

Eguerdiko 12etan, kros herrikoia sari-banaketa.

### UZTAILAK 4, ASTELEHENA

Arratsaldeko 8etan, Kultur Etxean Jose Luis Martínez "Pasajes" margolariaren erakusketa inauguratuko da: Pasaia bigarren mendeurrenaren alegoria.

Margolan interesgarri horien ondoan, aurtan Sanferminetako kartel lehiaketara aurkeztu diren lanak jarriko dira ikusgai.

Halaber, kartel eta erakusleio-lehiaketen sariak banatuko dira. Gainera, Erraldoien Konpartsak esker ona adieraziko dio hainbat laguntzaileri, konpartsari ematen dioten babesagatik: Jose Luis Insausti Errenteriako Erraldoien Konpartsakoa, Beatriz Caballero Pasaia Udaleko Kultura Sailekoa, eta Oiartzungo Laia taberna.

### UZTAILAK 5, ASTEARTEA

Arratsaldeko 8etan, Pasaia bigarren mendeurrenari buruzko hitzaldia, Jose Luis Martínez "Pasajes" margolariak emango duena. Aurtan jai-batzordeak antxotar hau omendu nahi izan du eta txupinazoan ere protagonista izango da.





**Elaborada con ingredientes naturales**  
 Agua del manantial Arula, lúpulo seleccionado y  
 malta de tueste ligero.

**Elaborada en Arano (Navarra)**

#### 4 DE JULIO, LUNES

**A las 8 de la tarde**, en Kultur Etxea, inauguración de la Exposición de pintura, obra de Jose Luis Martinez <Pasajes> alegórica al Bicentenario de Pasaia.

Junto a estas interesantes pinturas se expondrán los trabajos gráficos que este año han participado en el concurso de carteles de Sanfermines.

**Asimismo** se repartirán los premios correspondientes al Concurso de Carteles y al Concurso de Escaparates, y otras distinciones caso de las que la Comparsa de Gigantes realiza a Jose Luis Insausti de la comparsa de Gigantes de Erreñeria, Beatriz Caballero del departamento de Cultura del Ayuntamiento pasaitarra y el bar Laia de Oiartzun, a todos ellos por su colaboración y apoyo con la comparsa.

#### 5 DE JULIO, MARTES

**A las 8 de la tarde**, Conferencia sobre el Bicentenario de Pasaia a cargo de José, Luis Martinez, <Pasajes>, antxotarra destacado este año por la Comisión de fiestas protagonista en el acto del Chupinazo.

#### 6 DE JULIO, MIERCOLES

**A las 4 de la tarde**, Tirada con carabina infantil en los soportales de la plaza de Viteri. Y Tirada para mujeres, ambas pruebas bajo la organización de Galepertarrak.

**A las 7 de la tarde**, y en la plaza Viteri apertura del Txabol Sotoa organizado por Pasaia Lezo Lizeoa con actuación de txalapartis y trikitilaris.

**De 7 a 8 de la tarde** en el Frontón, disputa del tercer y cuarto puestos del torneo pelota a pala PREMIO SAN FERMIN.

**A las 8 de la tarde**, CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. Seguidamente y en la Tenencia de Alcaldía, siendo protagonista destacado este año por la Comisión de Fiestas el pintor pasaitarra afincado en Cataluña, el antxotarra José Luis Martinez <Pasajes>.

**Además** estarán presenten en el balcón de la Tenencia de Alcaldía Mari Carmen Chans y Jose Luis Cuevas, en representación de los mayores jubilados y a las cantineras de este año Bitxori Lareki, Coro López, Koru Trincado y Ana Vaquero, y los alcaldes txikis, Ana Sagarna y Jonathan Galiñanes.

La Banda de la Musikal Pasaitarra interpretará la marcha "Antxotarra", compuesta por Ramón Rodríguez.

**Seguidamente**, se colocarán los pañuelos sanfermineros a los Gigantes, que acompañados por los dulzaineros Hnos. Pérez de Lazarraga y los cabezudos, recorrerán las calles del distrito.

**A la misma hora**, en la Parroquia de San Fermín, SOLEMNE SALVE con el Coro Parroquial bajo la dirección del maestro Luis Romero, interpretando "AVE MARIA" de

#### UZTAILAK 6, ASTEAZKENA

**Arratsaldeko 4etan**, karabina-tiroa haurrentzako eta emakumeentzako, Biteri plazan: biak Galepertarrak elkarteak antolatuak.

**Arratsaldeko 7etan**, Pasaia-Lezo Lizeoak Txabol Sotoa irekiko du Biteri plazan, txalapartari eta trikitilariekin.

**Arratsaldeko 7etatik 8etara**, Pala Txapelketaren hirugarren eta laugarren postuetarako sailkapena.

**Arratsaldeko 8etan**, TXUPINAZOA etxafuegoak botatz eta kanpaiak irauliz.

**Jarraian**, alkateordetzan hainbat gonbidatu izango da: Katalunian bizi den José Luis Martinez "Pasajes" margolari antxotarra, aurtengo Sanferminetan jai-batzordeak omendu nahi izan duena; Mari Carmen Chans eta Jose Luis Cuevas, jubilatuen izenean; Bitxori Lareki, Coro López, Koru Trincado eta Ana Vaquero kantinerak; eta Ana Sagarna eta Jonathan Galiñanes alkate txikiak.



Pasaitarra Musika Bandak "Antxotarra" martxa joko du, Ramón Rodríguezek konposatutakoa.

**Ondoren**, erraldoiei Sanferminetako zapiak jantziko zaizkie eta buruhandiekin eta Perez de Larrazaga dultzaineroekin batera herriko kaleetan zehar ibiliko dira.

**Ordu berean** San Fermín parrokian SALBEA, Luis Romero maisuaren zuzendaritzapean parrokiako abesbatzak Vitoriaren "Ave Maria", Madinaren "Aita Gurea" eta Hilarión Eslavaren "La Salve" kantatuko ditu.

**Arratsaldeko 8,30etan**, Kexaldin preso eta errefuxiatuen aldeko brindisa.

**Arratsaldeko 8etatik 9etara** Esku Pelota Torneooko Finalak.

**11,30etan**, gaztetxean zenbait talderen kontzertua.

**Gaueko 12etan**, berbenak: Axular plazan AVENIDA taldea eta Zumardian RODAS taldea.





Vitoria, "AITA GUREA" de Madina y "LA SALVE" de Hilarión Eslava.

De 8 a 9 finales del torneo de pelota.

A las 8'30 de la tarde, en Kexaldi, Brindis a favor de los presos y refugiados.

A las 11,30 Conciertos con varios grupos en el gaztetxe

A las 12 del noche, verbena Camp en la plaza Axular con la orquesta AVENIDA y verbena en la Alameda con el grupo RODAS

A la 1, Toro de Fuego en la Plaza Axular

## 7 DE JULIO, SAN FERMIN - JUEVES

A las 6 de la mañana, Diana por la txaranga Jatorrenak

A las 7 de la mañana, GRAN ENCIERRO de la ganadería de Marqués de Saka de Lastur por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros portátil.

A las 12 del mediodía, la comparsa SALTSEROAK comenzará a animar las calles del distrito.

A las 12 del mediodía, MISA dedicada a nuestros mayores en la Parroquia de San Fermín con la actuación del CORO PARROQUIAL bajo la dirección del maestro Luis Romero.

A las 13 horas, GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los Dulzaineros

A la 1 de la tarde, festival de jotás Navarras en la plaza Axular con VOCES NAVARRAS

A las 2 de la tarde, en el Restaurante Versailles, comida de los Mayores Jubilados del distrito.

Goizaldeko ordu 1ean, zezensuzkoa Axular plazan.

## UZTAILAK 7, ASTEAZKENA, SAN FERMIN

Goizeko 6eta, diana Jatorrenak txarangarekin.

Goizeko 7etan, ENTZIERROA Hamarretxeta, Kupeldegí eta Eskalantegi kaleetan zehar. Lasturreko Marques de Saka ganadutegiko zezenekin. Jarraian, BIGANTXA BOLA ZATATUAK zezen-plazan.

Eguerdiko 12etan, SALTSEROAK konpartsak herriko kaleak alaituko ditu.

Eguerdiko 13etan, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira dultzaineroekin.

Eguerdiko ordu 1ean, Nafarroako jotén jaialdia VOCES NAVARRAS taldearekin, Axular plazan.

Arratsaldeko ordu 2etan, herriko erretiratu nagusien bazkaria Versailles jatetxean.

Arratsaldeko 6,30etan, HAUREN DANBORRADA Pasai txarangarekin. Luzuriagatik hasi eta Hamarretxeta, Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan ibiliko dira. Amaieran Biteriko pistan emanaldia eskainiko dute. Danborradaren atzean Pasaiako bigarren mendeurrena irudikatzen duen karroza ibiliko da eta bertan joango dira Ane Sagarna eta Jonathan Galiñanes alkate txikiak.

Euriagatik danborrada bertan behera utziko balitz, larunbatean (hilak 9) egingo litzateke ordu berean.

Arratsaldeko 7etan, Kupeldegí kaleko 3. zk. parean, izen bera duen peñaren egoitzan sardina-jan herrikoia.

Arratsaldeko 7etan, BIGANTXA BOLA ZATATUAK zezen-plazan.

Arratsaldeko 8etan, ENTZIERROA Hamarretxeta, Kupeldegí eta Eskalantegi kaleetan zehar.

A las 6,30 de la tarde TAMBORRADA INFANTIL, acompañados por la txaranga PASAI. Partiendo de Luzuriaga, recorrerán las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo y Eskalantegi. Los participantes en la tamborrada terminarán con una gran actuación en la pista de Viteri.

La tamborrada se cerrará con una Carroza alegórica al Bicentenario de Pasaia, en donde irán los alcaldes txikis, Ane Sagarna y Jonathan Galiñanes.

En caso de suspenderse por la lluvia, la tamborrada se realizaría el sábado 9 a la misma hora.

A las 7 de la tarde y frente a Kupeldegí 3, sede de la peña del mismo nombre, Sardinada Popular

A las 7 de la tarde EMBOLADOS en la plaza de Toros.

A las 8 de la tarde, ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi.

A la misma hora, en Gure Zumardia, Exhibición de HERRI KIROLAK (JUEGOS POPULARES). Tomarán parte aizkolaris navarros contra gipuzcoanos, (Mindegia y Barberena contra Azurmendi y Fausto Mugerza), cortando dos troncos de 3 mts. de circunferencia y 4 troncos de media vara. También intervendrán los levantadores de yunque de fardo Lapazarán y Tubi. Y como cierre habrá una demostración de levantadores de piedra a cargo de Iñaki Perurena e Inaxio Perurena.

También a las 8 de la tarde y en la antepiazza del mercado, concierto actuación del grupo Jeshmar, acto organizado y patrocinado por Taberna Mimos.

A las 8,30 de la tarde y en la plaza Axular Concierto de la Banda de Illunbe de Trintxerpe bajo la organización de la Sociedad Musical Paseitarra de Antxo.

A las 10 de la noche Conciertos con varios grupos en el Gaztetxe.

Desde las 11 hasta la madrugada, Organizado por XAXORDA TXALAPARTARIS, TTAKUNPA grupo de Percusión, KARAOKE entre cuadrillas y DISKO FESTA en Zumardia.

A las 11 de la noche y en el Txabol Sotoa de la Plaza de Biteri actuación de Eider Esnaola y Zuhaitz San Buenaventura

## 8 DE JULIO, VIERNES - DIA DEL NIÑO (HAUR ETA GAZTE EGUNA)

A las 11 de la mañana, y en la calle Blas de Lezo, Concurso Infantil de Tortilla de Patatas, organizado por LA ARMONIA.

A partir de las 11'30 de la mañana, JUEGOS INFANTILES, dirigidos por el grupo KULKI. Bajo la organización del grupo de Tiempo Libre Ziripot

A la misma hora, en Gure Zumardia, INVESTIDURA DEL ALCALDE Y ALCALDESA TXIKIS, cargos que este año han recaído en Ane Sagarna y Jonathan Galiñanes, bailando un agurra de honor los miembros de Alkartasuna Txiki.

Ordu berean Gure Zumardian HERRI KIROLAK erakustaldia. Aizkolaris nafarrak gipuzkoarren aurka arituko dira (Mindegia eta Barberena Azurmendi eta Fausto Mugerzaren aurka), 3 m-ko zirkunferentzia duten bi enbor eta kana erdiko 4 enbor ebakiko dituzte. Lapazaran eta Tubi fardo-jasotzaileek ere parte hartuko dute. Eta amaitzeko harri-jasotzaileen erakustaldia izango da, Iñaki Perurena eta Inaxio Perurenarekin.



Arratsaldeko 8etan, azoka aurreko plazan Jeshmar taldearen kontzertua, Mimos tabernak antolatua.

Arratsaldeko 8,30etan, Axular plazan Trintxerpeko Illunbe bandaren kontzertua, Antxoko Pasaitarra Musika Elkartek antolatua.

Gaueko 10etan, Gaztetxean hainbat talderen kontzertua.

Gaueko 11etatik goizaldera arte, XAXORDAK antolatua TXALAPARTARIK, TTAKUNPA Perkusio taldea, kuadrilen arteko KARAOKEA eta DISKO-FESTA Zumardian.

Gaueko 11etan, Biteri plazako Txabol Sotoan Eider Esnaola eta Zuhaitz San Buenaventuraren emanaldia.

## UZTAILAK 8, OSTIRALA - HAUR ETA GAZTEEN EGUNA

Goizeko 11etan, Blas de Lezo kalean haurrentzako patata-tortilla lehiaketa, LA ARMONIA elkarteak antolatua.

Goizeko 11,30etatik aurrera, HAUR-JOLASAK Ziripot aisialdi taldeak antolatu eta KULKI taldeak zuzenduta.

Ordu berean Zumardian Ane Sagarna eta Jonathan Galiñanes ALKATE TXIKIEN inbestidura ekitaldia. Alkartasuna Txiki taldekoek ohorezko agurra dantzatzuko diete.

Eguerdiko ordu 1ean, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira dultzainero eta alkate txikiak batera.

Arratsaldeko 4etan, La Armonia elkarteak HAUREN XAKE TXAPELKETA. Bukaeran garaikurrak emango zaizkie parte-hartzaileei, baita senior mailako xake txapelketakoei ere.



Les desea muy Felices Fiestas  
Jai Zoriontsuak opa dizkizue

## ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL



**"Nerea"**  
**PINTURAS**

Hamarretxeta, 18  
☎ y Fax 943 52-93-26

PASAI ANT XO

MOON

estilistas ●

peluquería mixta  
nuevo centro  
estética  
solarium vertical  
nuevo bronceado  
sin UVA

Ondo Pasa  
San Ferminetan!

moon estilistas  
hamarretxeta 26, bajo  
20110 • Pasai Antxo  
tel.: 943 34 01 62

## JAIEN EGITARAUA PROGRAMA DE FIESTAS SF 2005

200  
URTEARRA  
ANIBERSARIO  
PASAI

A la 1 del mediodía, GIGANTES Y CABEZUDOS con los Dulzaineros y acompañados del Alcalde y Alcaldesa Txikis.

A las 4 de la tarde, en la sociedad La Armonia, CAMPEONATO INFANTIL DE AJEDREZ para los niños pasaitarras. Al finalizar se entregaran los trofeos a los participantes y también a los del Campeonato de Senior de Ajedrez.



De 4,30 a 7,30 de la tarde, JUEGOS INFANTILES, y TALLERES INFANTILES en la Alameda organizado por el grupo de Tiempo Libre Ziripotz

A las 6 de la tarde, GIGANTES Y CABEZUDOS acompañados por los Dulzaineros

A las 6,30 de la tarde y en Kupeldegí 3, Campeonato local de Toka.

A las 7 de la tarde EMBOLADOS en la Plaza de Toros portátil

A las 8 de la tarde ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi

Seguidamente y en la Plaza de Toros <Ponnies> para los pequeños

A las 8,30 de la tarde, y en la plaza Axular, Concierto de la BANDA DE MUSICA bajo la organización de la Sociedad Musical Pasaitarra de Antxo.

A la misma hora y durante toda la noche Alarde de Dulzaineros.

A las 8'30 de la tarde, se procederá a la entrega de la makila de mando por parte del Alcalde y Alcaldesa Txikis a la TENIENTE ALCALDE del distrito.

Seguidamente y en la plaza de Viteri, <HAUR BERBENA> organizada por Pasaia Lezo Lizeoa

A la 9,30 de la noche y en el local del Hogar del Jubilado, CENA de la TAMBORRADA DE VETERANOS

Arratsaldeko 4,30etatik 7,30etara, HAUR-JOLASAK eta HAUR-TAILERRAK Zumardian, Ziripotz aisialdi taldeak antolatuta.

Arratsaldeko 6etan, ERRALDOI ETA BURUHANDIen kalejira dultzaineroekin.

Arratsaldeko 6,30etan, Kupeldegí, 3an toka-txapelketa.

Arratsaldeko 7etan, BIGANTXA BOLAZTATUAK zezen-plazan.

Arratsaldeko 8etan, ENTZIERROA Hamarretxeta, Kupeldegí eta Eskalantegi kaleetan zehar.

Jarraian, zezen-plazan haurrentzako poneyak.

Arratsaldeko 8,30etan, Axular plazan MUSIKA BANDAREN kontzertua, Antxoko Pasaitarra Musika Elkarteak antolatua.

Ordu berean eta gau osoan zehar dultzaineroen alardea.

Arratsaldeko 8,30etan, alkate txikiek aginte-makila emango diote alkateordeari.

Jarraian, Biteri plazan HAURENTZAKO BERBENA Lizeoak antolatua.

Gaueko 9,30etan, jubilatuen lokalean HELDUEN DANBORRADAkoen AFARIA.

Gaueko 11etan, Gaztetxean kontzertua: Sutura, Germen eta P.K.U.

Gaueko 12etan, HELDUEN DANBORRADA Pasai txarangarekin. Bukaerako emanaldia Biteri plazan eskainiko dute.

Gaueko 12etatik goizeko 4etara, Zumardian EKLIPSE taldearekin BERBENA.

Gaueko ordu 1etik goizeko 4etara, Axular plazan BOULEVARD orkestrarekin BERBENA.

Goizaldeko 1,30etan, Axular plazan zezensuzkoa.

OHARRA: egun osoan haurrentzat gaztelu puzgarriak izango dira, Euskadiko Feriante Autonomoen Elkarteak doan utzita.

### UZTAILAK 9, LARUNBATA

Goizeko 6etan, DIANA Jatorrenak txarangarekin.

Goizeko 7etan, bigarren ENTZIERROA Eskalantegi, Hamarretxeta eta Kupeldegí kaleetan zehar. Ondoren BIGANTXA BOLAZTATUAK zezen-plazan.

Goizeko 10etan, kaiolako galeper-tiroa, Sanfermin saria, Molinao zelaia zegoen tokian (Artxipi), Galeptarrak elkarteak antolatua.



Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

# ARTXAPI CRISTALERIA S.L.

- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

## EXPOSICION:

C/ Hamarretxeta, 23  
PASAI • Tel.: 943 51 50 45

## TALLER:

Polig. Ind. Txirrita Maleo  
Pabellón 5-D - 20100 RENTERIA

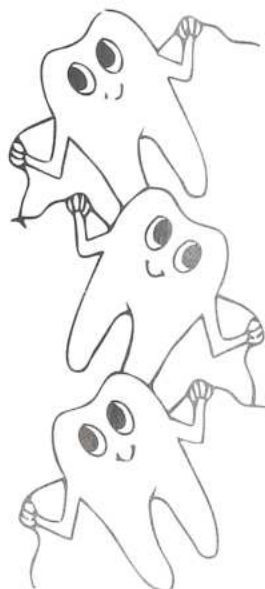
# HORTZ KLINIKA PASAIA

ODONTOLOGIA GENERAL  
REHABILITACION ORAL  
ENDODONCIA

ORTODONCIA (niños y adultos)  
ODONTOPEDIATRIA (niños)  
CIRUJIA  
IMPLANTES

CENTRO DE ESPECIALISTAS  
EN ODONTOLOGIA

*Les desea unas  
Felices Fiestas*



Gure Zumardia, 30 - bajo • 20110 PASAIA  
Teléf.: 943 34 4029

## JAIEN EGITARAUA PROGRAMA DE FIESTAS SF 2005

200  
URTEURRENA  
ANIBERSARIO  
PASAI

**A las 11 de la noche**, Concierto en el Gaztetxe con Sutura, Germen y P.K.U.

**A las 12 de la noche** GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS acompañados por la txaranga PASAI. La Tamborrada terminará en la Plaza de Viteri con una actuación final.

**De 12 de la noche a 4 de la mañana**, en la Alameda, VERBENA con el grupo EKLIPSE

**De 1 de la noche a 4 de la mañana**, en la Plaza Axular, VERBENA CAMP. con la orquesta BOULEVARD

**A la 1'30 de la madrugada**, en la Plaza Axular, ZEZEN SUSKO.

NOTA: Durante todo el día, los niños y niñas disfrutarán de los castillos hinchables cedidos gratuitamente por AFADE (Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi).

## 9 DE JULIO, SABADO, DIA DE LAS CUADRILLAS

**A las 6 de la mañana**, DIANA con la txaranga Jatorrenak

**A las 7 de la mañana**, segundo GRAN ENCIERRO por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros Portátil

**A las 10 de la mañana** Tirada de Codorniz a Jaula Premio San Fermin, en el antiguo campo de Molinao (Artxipi), organiza Galepertarrak.

**A las 12 del mediodía**, y durante todo el día, la comparsa XAXORDA recorrerá las calles del distrito, animando el ambiente festivo de este día.

**A la 1** Gigantes y Cabezudos con los dulzaineros Hnos. Pérez de Iazarraga.

**A la misma hora** y en la Plaza Axular, concierto de la BANDA DE MUSICA de ARAIA (Araba) bajo la organización de la Sociedad Musical Pasaitarra de Antxo.

**A las 2 de la tarde** Comida de las cuadrillas en la Alameda organizada por Xaxorda

**A las 5 de la tarde** Campeonato de Tute en la plaza Axular organizado por le Peña Kupeldegí

**A las 6 de la tarde** y en la plaza de Biteri organizado por Pasaia Lezo Lizeoa Magia con Txan Handia, y su espectáculo <Artxila Motxila>

**A las 6'30 de la tarde**, comenzando desde Luzuriaga, Desfile de cuadrillas.

**A las 7 de la tarde**, GIGANTES Y CABEZUDOS, con las comparsas de Cerdanyola y Pasaia.

**A la misma hora**, EMBOLADOS en la plaza de Toros

**A las 8 de la tarde** ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi.



**Eguerdiko 12etan eta egun osoan**, XAXORDA konpartsa ibiliko da herriko kaleak alaitzen.

**Ordu 1ean**, erraldoi eta buruhandiak Perez de Larrazaga anaiekin.

**Ordu berean**, Axular plazan Araia MUSIKA BANDAREN kontzertua, Antxoko Musika elkarteak antolatua.

**Arratsaldeko ordu 2etan**, koadrilen arteko bazkaria Zumardian, Xaxordak antolatua.

**Arratsaldeko 5etan**, tute-txapelketa Axular plazan, Kupeldegí peñak antolatua.

**Arratsaldeko 6etan**, Biteri plazan Txan Handiaren "Artxila Motxila" magia-ikuskizuna, Pasaia-Lezo Lizeoak antolatua.

**Arratsaldeko 6,30etan** koadrilen desfilea, Luzuriagan hasita.

**Arratsaldeko 7etan**, ERRALDOI ETA BURUHANDIEN kalejira, Cerdanyola eta Pasaia konpartsa.

**Ordu berean**, BIGANTXA BOLAZTATUAK zezen-plazan.

**Arratsaldeko 8etan**, ENTZIERROA, Hamarretxeta, Kupeldegí eta Eskalantegi kaleetan zehar.

**Gaeko 9etan**, jubilatuen lokalean Basariko danborradako kideen afaria.

**Gauerdiko 12etan**, Basariko danborrada.

**Gaeko 10etatik goizaldera arte**, Gure Zumardian KONTZERTU ERRALDOIA: Errenteriako Frida Pipol, Tony Manero Fundazioa, Desoreka eta Boggie Van.

**Ondoren**, KONTZERTUA Zumardiko Txosna Aretoan: SKG Soud System.

**Goizaldeko ordu 1etik 4etara**, Axular plazan berbena Avenida orkestrarekin.



MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO.  
BURNI ETA SOLDADURAN

**ASTILAN PASAI, S.L.**



Donosti Ibilbidea, 118 - Puerta 4  
Teléfono 943 557 629 - 943 557 312  
Fax 943 557 629  
e-mail: astilan@euskalnet.net  
www.astilangepasai.com  
20115 ASTIGARRAGA

**CONSTRUCCIONES METALICAS**

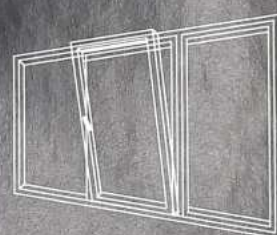
**SATUR**



¡Felices Fiestas! • Zorionak!

Zelaimusu Kalea, 43 - Pol. Ugaldetxo  
20180 OIARTZUN - Gipuzkoa

- Carpintería de aluminio,
- Rotura puente térmico, Acero, Poliuretano y P.V.C., en puertas, ventanas, etc....
- Instalaciones Comerciales
- Cierres de terrazas simples y con techos.
- Cierres de Bañeras.
- Cerrajería-Reparación en general.



Tel. y Fax 943 491 986  
Móvil 630 405 305

JAIEN EGITARAUA PROGRAMA DE FIESTAS SF 2005

**200**  
URTEJAREN  
ANIBERSARIO  
**PASAIA**

**A las 8 de la tarde** ENCIERRO por las calles Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi.

**A las 9 de la noche**, en el local social del Hogar del Jubilado cena de los componentes de la Tamborrada de Basari

**A las 12 de la noche**, Tamborrada de Basari

**De 10 de la noche** a madrugada, en Gure Zumardia, GRAN CONCIERTO con la participación de Frida Pipol de Erreñeria, Fundación Tony Manero, Desoreka y Boggie Van

**A continuación**, CONCIERTO con SKG Sound System Txozna Aretoan en la Alameda

**Desde la 1 hasta las 4 de la mañana**, en la Plaza Axular, Verbena Camp con la Orquesta Avenida

#### 10 DE JULIO, DOMINGO

**A las 6 de la mañana**, Diana con la txaranga Jatorrenak

**A las 7 de la mañana**, ULTIMO GRAN ENCIERRO de la ganadería del Marqués de Saka de Lastur por las calles Eskalantegi, Hamarretxeta, Kupeldegí y Eskalantegi. Seguidamente VAQUILLAS EMBOLADAS en la Plaza de Toros

**A las 12'30 de la mañana**, en Gure Zumardia, Apuesta de Deportes Vascos Inter-cuadrillas, organizado por Arnasa Elkartea y con la colaboración de Pasaia Lezo Lizeoa

**A las 1 de la tarde** GIGANTADA con la participación de los Gigantes de Pasaia, Donostia, Larratxo, Ventas de Irún y Bidasoako Txaranga de Irún junto con los catalanes de Cerdanyola del Vallés. También estará presente la txaranga Bidasoa junto a txistularis y dulzaineros

**A la 1 del mediodía**, y en la Plaza Axular, Concierto Especial de la Banda Musical Pasaitarra. Este concierto será homenaje a Ignacio Ijurre

**A las 2'30 de la tarde**, Comida Popular organizada por Arnasa en la Plaza de Biteri

**A las 7 de la tarde** ESPECTACULAR DESFILE DE CARROZAS. <Bicentenario de Pasaia 1805-2005> Desfile patrocinado por la ASOCIACION DE FERIAENTES AUTONOMOS DE EUSKADI, EL DIARIO VASCO, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA y LA COMISION DE FIESTAS. El recorrido partirá de la calle Hamarretxeta, para transcurrir posteriormente por las calles Blas de Lezo y Eskalantegi.

**A las 8 de la tarde** EMBOLADOS en la Plaza de Toros

**A las 10 de la noche** y en recinto ferial (frente a la Hamburguesería Tivoli), <Segundo Concurso internacional de Feos, Premio San Fermín>, bajo la organización de la Peña Gorilón y la colaboración de la Asociación de Feriantes de Euskadi y la Comisión de Fiestas de Antxo.

**A las 11,30 de la noche**, en Gure Zumardia, Zezen-suzko.

**A las 12 de la noche** POBRE DE MÍ. Seguidamente PASACALLES con la txaranga PASAI.

#### UZTAILAK 10, IGANDEA

**Goizeko 6etan**, diana Jatorrenak txarangarekin.

**Goizeko 7etan**, azken ENTZIERROA Lasturreko Marques de Saka ganadutegiko zezenekin Eskalantegi, Hamarretxeta eta Kupeldegí kaleetan. Jarraian, BIGAN-TXA BOLAZTATUAK zezen-plazan.

**Eguerdiko 12,30etan**, Gure Zumardian Euskal Kirolen koadrila arteko apustua, Arnasa elkarteak antolatua eta Pasaia-Lezo Lizeoaren laguntzarekin.

**Arratsaldeko ordu lean**, ERRALDOI-FESTA. Pasaia, Donostia, Larratxo, Irungo Bentak, Bidasoako Txaranga eta Cerdanyolako konpartsek hartuko dute parte. Bidasoa txaranga ere bertan izango da, txistulari eta dultzaineroekin batera.

**Eguerdiko ordu lean**, Axular plazan Pasaitarra Musika Bandaren kontzertu berezia, Ignacio Ijurrearen omenenez.

**Arratsaldeko 2,30etan**, KARROZA-DESFILE IKUSGARRIA: Pasaiaren bigarren mendeurrena 1805-2005. Babesleak: EUSKADIKO FERIAENTE AUTONOMOEN ELKARTEA, DIARIO VASCO, IBERDROLA, PORTUKO AGINTARITZA eta JAI-BATZORDEA. Hamarretxeta kalean hasi eta Blas de Lezo eta Eskalantegi kaleetan zehar ibiliko dira.



**Arratsaldeko 8etan**, BIGANTXA BOLAZTATUAK zezen-plazan.

**Gaueko 10etan**, barraken esparruan (Tivoli hanburguesategi aurrean) "Itsusien nazioarteko bigarren lehiaketa, Sanfermin saria". Gorilón peñak antolatua eta Euskadiko Ferianteen Elkarte eta Antxoko jai-batzordearen laguntzarekin.

**Gaueko 11,30etan**, Gure Zumardian zezensuzkoa.

**Gauerdiko 12etan**, POBRE DE MÍ. Jarraian, kalejira Pasai txarangarekin.





Ane Sagarna gana-  
dor del concurso del  
2004, junto a Mikel  
Varela, organizador  
del mismo

Partehartzailearen  
Datuak

Izena eta Abizenak:

\_\_\_\_\_

Helbidea:

\_\_\_\_\_

Telefona:

Adina/Edad:

1.- ¿Cómo se llama el pregonero?

- ☐ a) Jose Luis Martinez "Pasajes"  
☐ b) Roke Salaberria "Renteria"  
☐ c) Adela Jauregi "Oizartun"

2.- ¿De qué pueblo de Cataluña, vienen los Gigantes?

- ☐ a) Sitges  
☐ b) Cerdanyola  
☐ c) Sabadell

3.- ¿Cómo se llama el Grupo de música del concierto del sábado?

- ☐ a) Ekaitza  
☐ b) Los Bravos  
☐ c) Fundación Toni Manero

4.- El día de San Fermín canta un grupo de Jotas. ¿cuál es su nombre?

- ☐ a) Voces Navarras  
☐ b) Joteros de Funes  
☐ c) Tudela Jotera

5.- ¿Quién organiza el pregón?

- ☐ a) Turing Argazki Taldea  
☐ b) Pasaia-Lezo Lizeoa  
☐ c) Mendiola mendi Taldea

6.- ¿Cómo se llama el integrante de la Banda de Música que cumple 60 años, dentro de ella?

- ☐ a) Pako Vazquez  
☐ b) Xabier Larrañaga  
☐ c) Ignacio Ijuria

7.- Uno de estos es Gigantero de Pasaia, ¿dime cuál?

- ☐ a) Julián Mate  
☐ b) Cecilio Pérez  
☐ c) Kike López

8.- ¿Dónde está instalado el ferial?

- ☐ a) Campa de Uzo  
☐ b) Campa de Luzuriaga  
☐ c) Kampsak

9.- ¿Qué peña organiza el II Concurso Internacional de Feos?

- ☐ a) Elkar Lagunak  
☐ b) Los Naranjitos  
☐ c) El Gorilón

10.- ¿Cómo se llama la cantinera de los vete-  
ranos?

- ☐ a) Bittori Lareki  
☐ b) Paula Suárez  
☐ c) Lucía Garmendia

1.- Nola du izena pregoilariak?

- ☐ a) Jose Luis Martinez "Pasajes"  
☐ b) Roke Salaberria "Renteria"  
☐ c) Adela Jauregi "Oizartun"

2.- Kataluniako zein herritik etortzen dira Erraldoiak?

- ☐ a) Sitges  
☐ b) Cerdanyola  
☐ c) Sabadell

3.- Nola du izena Larunbatako kontzertua eskeiniko duen musika taldeak?

- ☐ a) Ekaitza  
☐ b) Los Bravos  
☐ c) Fundación Toni Manero

4.- San Fermin egunean Jota-talde batek abestuko du. Zein da bere izena?

- ☐ a) Voces Navarras  
☐ b) Joteros de Funes  
☐ c) Tudela jotera

5.- Nork antolatzen du pregoia?

- ☐ a) Turing Argazki Taldea  
☐ b) Pasaia-Lezo Lizeoa  
☐ c) Mendiola mendi Taldea

6.- Nola izena du beraiekin 60 urte beteko dituen musika bandako partaideak?

- ☐ a) Pako Vazquez  
☐ b) Xabier Larrañaga  
☐ c) Ignacio Ijuria

7.- Hauetako bat Pasaiaiko Erraldot-erama lea da?

- ☐ a) Julián Mate  
☐ b) Cecilio Pérez  
☐ c) Kike López

8.- Non dago instalatuta feri-eremua?

- ☐ a) Uzozer eremuan  
☐ b) Luzuriagako eremuan  
☐ c) Kampsako eremuan

9.- Zein elkarte antolatzen du Nazioarteko II. Itsusien lehiaketa?

- ☐ a) Elkar Lagunak  
☐ b) Los Naranjitos  
☐ c) El Gorilón

10.- Nola izena du Zaharren kantinerak?

- ☐ a) Bittori Lareki  
☐ b) Paula Suárez  
☐ c) Lucía Garmendia



KAIXO PASAITARRAS!!!

Somos los monitores del nuevo grupo de tiempo libre de Antxo y nuestro nombre es ZIRIPOTZ. Como muchos de vosotros sabréis, desde el pasado 1 de noviembre de 2004, nos reunimos con los chavales y chavalas de Pasai Antxo los sábados de 4 a 7 de la tarde para pasar un buen rato con ellos.

Solemos hacer actividades muy divertidas como talleres, manualidades y juegos de todo tipo para que los niños tengan un sitio donde ir los sábados a la tarde, ya que desde que desapareció Kimetz, no se ha organizado nada para ellos el fin de semana.

A parte de los sábados, también hemos organizado actividades especiales en días señalados como en Navidad, o en carnavales. En Navidad, junto con la ludoteca hicimos juegos durante 4 días para los más pequeños del pueblo y en carnavales, a su vez, nos animamos a desfilir con los niños en el desfile de Carrozas de Antxo y de Trintxerpe. Pero qué habría sido de nosotros sin los niños de Pasaia?!! Gracias a que ellos se animaron a bailar "Antes muerta que sencilla" pudimos participar en este desfile que sin ellos no hubiese sido posible. Además, a parte de los monitores, tanto los niños como la gente del pueblo se lo pasó muy bien y por eso, nos hemos animado a participar también en el desfile de San Fermín.

Por otra parte, este año por primera vez nos haremos cargo del Día del Niño en estas fiestas. Para ello, hemos organizado diferentes actividades para dicho día, tanto por la mañana como por la tarde.

Por todo esto, os animamos a todos los pasaitarras a que no os lo perdáis y a todos los niños a que participéis, porque nuestro objetivo es que lo paséis bien en estas fiestas, y así seguro que entre todos lo conseguimos. QUE PASEIS BUENAS FIESTAS ETA GORA SAN FERMIN!!!

LOS MONITORES DE ZIRIPOTZ

EUSKAL PRESOK  
EUSKAL HERRIRA

**LEUNDA**

**TABERNA-JATETXEA**

**¡ ONDO PASA SANFERMINAK !**

**Oarso Kalea, 8 PASAI ANT XO**





LOCUTORIO

interPhone

- Acceso @ internet
- Llamadas Internacionales
- Envios de Fax
- Envío Internacional de Dinero en 10 minutos
- Tarjetas Prepago
- Recargas de Móviles

P  
H  
O  
N  
E

Calle Hamarretxeta, 19 bajo  
20110 Pasajes Antxo  
Tel. 943 34 48 42 • Fax 943 32 06 73 • Telefax 943 34 06 73

INDUSTRIAS DEL ACERO

**CIANCO** S.L.

CIANCO

Artxipi bidea, 108 - B.º MOLINAO  
20017 SAN SEBASTIAN

Apdo. Correos n.º 40  
20110 PASAJES ANCHO  
Tels. 943 510 640 - 943 344 616 - 943 510 788  
Fax: 943 510 888

PELUQUERÍA MIXTA  
BELLEZA Y SOLARIUM

Salon AMAIA



*Jai zoriontsuak opa dizkizue!  
¡Felices Fiestas!*

Eskalantegui, 33 bajo

**TALLERES  
ELECTROMECHANICOS  
ELIZALDE**

*Les desea a todos FELICES FIESTAS*

Eskalantegi 64  
Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTXXO

**LIBRERIA PASAJES**

**Jai Zoriontsuak  
Opa Nahi Dizkizue  
Aupa SAN FERMIN**

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANTXXO

**MAPFRE**

ASEGUROAK

*Jai Zoriontsuak Opa dizkizue  
Les desea Felices Fiestas*

Zumalakarregi, 14 - bajo  
Teléf. 943 52 85 44 - 943 51 18 39 • 20110 PASAI ANTXXO

**BAR PASAY**

DESEA FELICES FIESTAS  
A TODOS SUS CLIENTES  
Y AMIGOS

Plaza Axular, s/n - PASAI ANTXXO

**Tel. 943 52 12 01**

**ALIMENTACION JAVI**

- Frutas y Verduras
- Bacalaos
- Vinos...

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE  
FELICES FIESTAS, ANTXXO

**Gora San Fermin!**

Kupeldegí, 2 bajo • PASAI ANTXXO  
Tel.: 652 713 265



S  
F  
2  
0  
0  
5

**POR V AÑO LAURAK BAT CONVOCA  
EL CONCURSO DE ESCAPARATES  
PREMIO SAN FERMIN**

LOS ESCAPARATES DE ,MAIALEN LORADENDA, CRISTALERIA ARTXIPI, LA OPTICA  
Y PINTURAS NEREA GANADORES EN LA IV EDICIÓN DEL CONCURSO

**200**  
URTELEHENA  
ANIVERSARIO  
PASAI



Establecimientos Ganadores en edición 2004

Un año mas la Asociación de Comercio y Hostelería de Pasaia ha convocado el Concurso de Escaparates con motivo de la próxima celebración de las fiestas de San Fermin en Antxo, concurso que en esta ocasión celebrará su quinta edición y que el año pasado ya demostró el alto nivel de los trabajos realizados así como el mayor número de asociados participantes.

Este certamen está organizado por la Asociación de Comerciantes Laurak Bat, la Comisión de Fiestas de Antxo, Majestik y El Diario Vasco.

Maialen Loradenda fue el ganador del premio Majestik al escaparate más creativo

Cristaleria Artxipi ganó el premio DV al escaparate más elegante.

La Optica el premio Comisión de Fiestas al escaparate más divertido, y Pinturas Nerea ganó el premio Laurak Bat al escaparate más técnico.

El jurado estuvo compuesto por Izaskun Gómez, alcaldesa de Pasaia, Lucia Querido, concejala de comercio, Piedad Blázquez de Modas Molona de Trintxerpe en representación de Laurak Bat, y Rosa Gorostidi escaparartista donostiarra.

Los establecimientos deberán estar decorados para el sábado 2 de junio y seguir así hasta el lunes 11 de julio.

La entrega de los premios se efectuará el lunes día 4 de julio a las 8 de la tarde en Kultur Etxea en le transcurso del acto de entrega de otras distinciones e inauguración de la exposición de pintura.

IÑAKI BECERRA





**Nos unimos  
a la fiesta.  
Zuekin batera  
festara goaz.**

**CAJA LABORAL**  
EUSKADIKO KUTXA



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Babes Zibilaren Elkartearen Agurra

### Saludo de "Protección Civil"

Aurreko urteetan bezala, Pasaia Babes Zibileko kideek herriko jaiak zoriondu nahi dizkiete Antxotar guztiei, gozatu ahal izango dutenei zein kanpoan aurkitzen direnei. Jakingo duzuen legez, Babes Zibileko bolondresok jai ekitaldietan egongo gara eskatzen zaigun beharizan guztiei erantzuteko. Era berean, gogorazi nahi dizuegu, ez badakizue zer egin zuen aisialdian gonbitea luzatzen dizuegula Trintxerpeko azokaren lehen solairuan dagoen gure egoitzara etor zaitezten, non gure aktibitateen berri emango dizuegun.

Como en años anteriores, los miembros de Protección Civil de Pasaia, quieren felicitar las fiestas patronales a todos los Antxotarras tanto a los que puedan disfrutarlas como a los que se encuentran fuera. Como ya sabréis, los Voluntarios de Protección Civil nos encontramos en los festejos atendiendo todas aquellas necesidades a las que se nos requiera. También queremos recordaros que, si tenéis tiempo libre y no sabéis en que emplearlo, nosotros os invitamos a que acudáis a nuestro local situado en la primera planta del mercado de Trintxerpe, donde os informaremos de nuestras actividades.

JAI ZORIONTSUAK - FELICES FIESTAS.

Lehendakaria / Presidente



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Ganadería de Marqués de Saka, de Lastur en los festejos taurinos

En la presente edición de las fiestas de San Fermin en Pasaia una nueva ganadería va a estar presente en los diversos festejos taurinos.

Se trata de la guipuzcoana del Marqués de Saka, en Lastur, de la localidad de Iciar.

No es la primera vez que esta ganadería veterana está en los Sanfermines de Antxo ya que lo hizo en los primeros años de la década de los 80.

### PROGRAMACION DE LOS FESTEJOS TAURINOS

#### JUEVES 7 JULIO

Encierro, 7 de la mañana.  
Embolados, tras el encierro.  
Embolados, 7 tarde  
Encierro, 8 tarde.

#### VIERNES 8 JULIO

Embolados, 7 de la tarde  
Encierro, 8 de la mañana

#### SABADO 9 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana  
Embolados, tras el encierro  
Embolados, 7 de la tarde.  
Encierro, 8 tarde

#### DOMINGO 10 DE JULIO

Encierro, 7 de la mañana  
Embolados, tras el encierro  
Embolados, 8 de la tarde.



Reses de la Ganadería de Marqués de Saka





## Ba al zenekien...?

### San Fermín

Zaila gertatzen da Nafarroako patroikidearen bizitza datatzea, izan ere bere jaiotza historia eta kondairaren arteko mugetan galtzen baita. Fermin Iruñean jaio zen, seguraski III.mendearen bukaeran edo IV. mendearen hasieran. Firmo senadorearen semeak, Saturnino, Tolosako gotzaia eta Honesto bere jarraztailearen apostoluz entzun zuen.

Behin kristautu eta gero, Ferminen bidaia apostoliko bat egingo du erlijio berria jakinarazteko. Agen, Clermont-Ferrand, Angers, Beauvais eta azkenik Amiens-en egon zen, non fede-aldaketa ugari eragin zuen. Azken hiri honetan bere predikua lortzen ari zen garrantzia ikusirik Logulo eta Sebastian, probintzia bertako gobernadoreak, atxilotzeko agindua eman zuten. Fermin espetxean hil zen burua moztuta.

### San Fermín

La vida del co-patrón de navarra es de difícil datación, ya que su origen se pierde en los lindes entre la historia y la leyenda religiosa. Fermin nació en Pamplona posiblemente a finales del siglo III o principios del IV. Hijo del senador Firmo, escuchó el apostolado de Saturnino, obispo de Toulouse, y de su seguidor Honesto.

Una vez cristianizado, Fermin realizará un gran viaje apostólico para transmitir la nueva religión. Viaja a Agen, Clermont-Ferrand, Angers, Beauvais y finalmente Amiens, ciudades en las que origina importantes conversiones. Ante el auge que está teniendo su predicación en esta última ciudad, los gobernadores de la provincia, Lógulo y Sebastián, dan orden de prenderlo. Fermin muere decapitado en la cárcel.

### El busto de San Fermín

La estampa del santo "morenico" de la iglesia de San Lorenzo es de sobra conocida. Así es esta imagen tan familiar en Pamplona:

El "morenico" no lo es tanto. En la última restauración se comprobó que el rostro del busto es claro connotado. El color oscuro es sólo una capa de impureza del humo de las velas. No obstante, dada la tradición, se decidió dejarlo tal y como está.

Copias San Fermín tiene dos juegos de mitra, báculas e infulas: uno de mitra floreada del siglo XVI-XVII y otra de finales del siglo XVIII traído desde Filipinas, aunque posiblemente está realizado en Cantón (China).



Cenas de diferentes cuadrillas en el 2004



Maite Bretos y Dorita Lázaro del Colegio de la Anunciata recibiendo la blusa de Saltzer Mayor 2004

Reliquias Por el óvalo delantero podemos ver tres reliquias de San Fermín que llegaron a Pamplona en el siglo XVI.

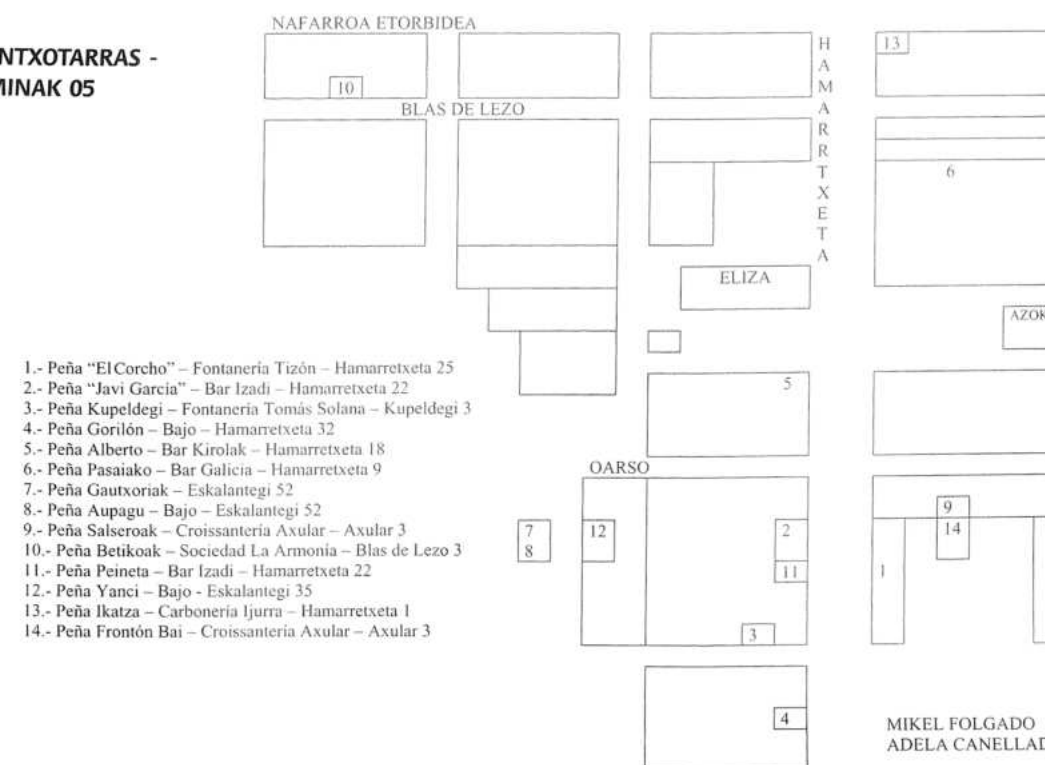
Siglo XV El busto de medio cuerpo fue construido en madera a finales del siglo XV.

Capa Capa pluvial de plata realizada en cinco piezas. La pagó el Ayuntamiento en el siglo XVII para ennoblecer la figura. Costó 1936 reales.

Las auténticas Por la parte de atrás hay una portezuela de madera que da a un espacio en el que se guardan las "auténticas", que son los documentos que avalan que las reliquias guardadas dentro son las originales.

MIKEL VARELA

### PEÑAS ANTIXOTARRAS - SANFERMINAK 05





## Pasajes con Don Quijote de la Mancha o a la viceversa



Después de cuatro siglos que el madrileño Miguel Cervantes de Saavedra (manco de Lepanto) escribiera su Don Quijote de la Mancha, se sigue hablando, comentando por todos los medios de comunicación, amén de cuantas nuevas ediciones de libros al entender universal, incluso con traducciones al Euskera, se siga leyendo y hablando con embeleso la magistral categoría literaria del autor demostrada en todo su contenido.

No sé si es mucho pretender que lo de Don Quijote de la Mancha pueda adaptarse a nuestro querido Pasajes en algún aspecto. Me iré explicando.

¿Recuerdan?"En un lugar de Euskadi de cuyo nombre no quiero acordarme no hace mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza, adarga antigua, rocin flaco y galgo corredor, etc..."

Me meto en el papel del Quijote y lanzo mi lanza, valga la redundancia, a favor de la villa de Pasajes y en contra de toda autoridad o poder (Gobiernos de Madrid y Vasco, Diputación de Gipuzkoa, Ayuntamiento de Pasajes etc..) y porqué de Pasajes su lugar de Euskadi se quieren olvidar que es como decir no existe, es imaginario, pese a que dicho oficialmente pesa una deuda histórica con Pasajes y nos remitimos a los incumplimientos persistentes en los hechos y las fallidas comisiones formadas y renovadas de continuo con nulos resultados.

De mi archivo particular extraigo datos sobre la parodia humorística y satírica que escenificamos por calles y plazas del distrito de Antxo sobre Don Quijote de la Mancha plagada de reivindicaciones, entre algunas en defensa del bueno por sano humor, que recordaba, por ejemplo a los antxotarras del Kabi Txiki de años atrás. Nuestra parodia se presentó un 7 de julio de 1968 con este reparto: Don Quijote: José Becerra: "Campino", Sancho Panza: "Pepito Iturgaiz", Cervantes: Jesús Esteban: "Xeru-Xeru", molinero: José Mª Aranguren, añadamos como aldeanos a los Reparaz, hermanos Burdaspar, José Manuel Echeveste, Jon Garbizu, Abalia, Angel Alonso, Javi Bernal, Pascual Aguirre, Iñaki Argarate y otros.

El famélico caballo y el viejo burro que montaron Campino y Pepito respectivamente fueron cedidos por la ganadería Roncal. El gran molino de madera, incluso con aspa giratoria hecho por Antonio Miner. Diremos a Xeru-Xeru, en su papel de Cervantes y con atuendo a la usanza de los tiempos, se le ocultó uno de sus brazos y en el libre portaba un libro y senda pluma con mirada perdida al cielo como creando "el Quijote". Esta actitud durante 3 horas. Todo resultó estupendo. Ganamos el primer premio de parodias humorísticas y así durante 5 años seguidos con otros temas. Yo era muy niño antes de teatralizar lo dicho antes.



José Becerra "Campino"



José Iturgaiz "Pepito"  
En primer término Jose Mari Aranguren

## PASAJES CON DON QUIJOTE DE LA MANCHA O A LA VICEVERSA



1968 - 1º Premio Parodias Humorísticas

Recuerdo que en Pasajes Ancho había una fábrica de betunes titulada "El Quijote" y en las cajitas metálicas y envases de cartón del citado producto figuraba "el Quijote", en muchas cosas se usaba dicho abrillantador para calzado etc.. También viene a la memoria su dueño, hombre pequeño, muy moreno, diríamos caballero de triste figura pero que venía y salía a diario de Pasajes "cabalgando" sobre un gran coche que entonces boquiabiertos decíamos ¡vaya Haiga!. Lo contado sucedía entre los siglos XIX y XX.

Y en el actual siglo XXI ¿Qué es hacer el Quijote en Pasajes?. Para ilustrarnos, Quijotada: Acción propia de un Quijote. Quijote: Hombre ridículamente serio y entonado, hombre puntillero en exceso, hombre en los sentimientos caballerosos, engeimimiento, orgullo.

Los pasaitarras de los cuatro distritos de la villa de Pasajes, si diremos una vez más con toda nuestra energía:

"En un lugar de Euskadi existe Pasajes, Pasaia, escrito con G o con J, reclamando a nivel de Euskadi y nacional se siga "deshaciendo entuertos" ante tanto olvido e injusticia.

La mayoría de las veces el que suscribe lo ha hecho escribiendo en prosa, también en verso y ahora lo hago con símil del Quijote de la Mancha.

¿Nos tendremos que poner a la cola de "Teruel también existe" y con igual expresión que "Soria también existe"?

Por si fuera poco, en Pasajes ya se sabe cómo andan las actividades pesqueras en nuestro Cantábrico, que para más "inri" en tan espinoso problema, la ministra de pesca y agricultura se apellida Espinosa, ya es coincidencia.

José Iturgaiz "Pepito"



1968 - 1º Premio Parodias Humorísticas  
En primer término Jon Garbizu Iturgaiz





## VENTANAS DONOSTI



JAI ZORIONTSUAK  
OPA NAHI DIZKIZUE!  
¡FELICES FIESTAS!

- P.V.C.
- Rotura Térmica.
- Manparas de baño.
- Cortinas de Interior.
- Toda gama en color.
- Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

**Eskalantegi, 17 bajo • 20110 PASAI ANTZO**  
**Tel.: 943 520 730**



## FONTANERIA QUINTANA

CLIMATIZACION

INSTALACIONES DE GAS Y CALEFACCION  
FONTANERIA EN GENERAL • DESATASCOS

GELASIO ARAMBURU, 3 bajo • TELF. 943 52 74 26 • 20110 PASAI ANTZO

**EXPOSICIÓN DE BAÑOS**

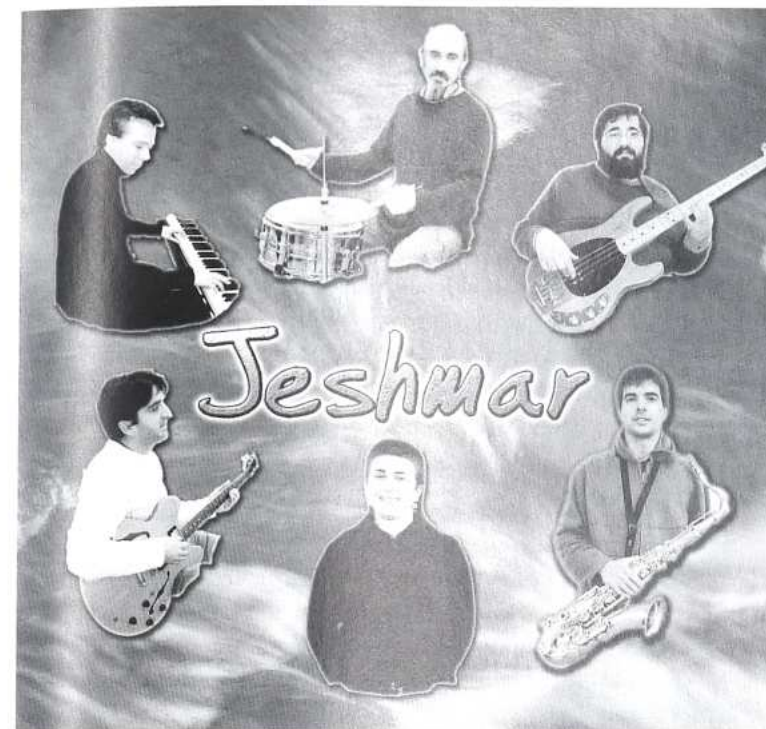
Jai Zoriontsuak opa dizkizue



S  
F  
2  
0  
0  
5

## JESHMAR SABOR LATINO

200  
URTELEKIA  
ANIBERSARIO  
PASAI



Jeshmar es una simbiosis de estilos con un objeto común: crear un diálogo con el oyente franco y directo, que nazca del sentimiento que es capaz de transmitir la música. Una música intimista y sensual, una música que quiere alejarse de las grandes formaciones para aparecer frente al oyente con mayor sencillez; y gracias a ello invitarle a una "degustación" menos intimista del producto ofrecido.

Y qué mejor música para este fin que aquella que se ha generado gracias a una múltiple aportación cultural y étnica?

Evidentemente, el continente que, por excelencia, ha ejercido de coctelera de todos estos "sumandos" es América. Y por consiguiente a él nos remitimos en búsqueda de nuestro sonido: jazz, bossa, bolero, son, etc. Todos ellos son estilos que beben de muchas fuentes y que, a la vez, son sensuales, cálidos y rítmicos por excelencia. La formación instrumental es un sexteto, basado en cuarteto rítmico (percusión, bajo, guitarra y piano) que sirve de soporte a una línea melódica líder (encarnada en la voz femenina) y que tiene su contrapunto en el saxo. Así

pues, la propia pluralidad de las fuentes en las que bebe el grupo, es, paradójicamente, su hilo conductor, su punto de encuentro, su CRISOL.

Los componentes del grupo: Arantzazu Mújica (cantante), natural de Andoain y profesora de violín de la mancomunidad de Lotzo; Julen Izarra (saxofón) natural de Eibar y profesor en las Escuelas de Zumaia, Ermua y Errenteria Musical; Igor Intxausti (guitarra) natural de Donostia y profesor en las Escuelas de Bera, Lesaka y Noroabe; Jokín Sukunza (piano) natural de Lasarte y profesor de Andoain; Mikel Mate (bajo) natural de Pasaia y director de la Escuela Municipal de Donostia; e Ixak Oiartzabal (percusión) natural de Errenteria y profesor de Orio, y de Loatzo.

Su preocupación por la música latina, además de los conciertos ordinarios les ha llevado a organizar un concierto pedagógico en 2005, habiendo ofrecido conciertos para escolares de Elgoibar, Orio, Hernani, Alegria, Trintxerpe, Ikastegieta, etc.

Este es el tercer concierto de Jeshmar en Pasaia, tras haber actuado en múltiples lugares: Tafalla, Tolosa, Irún, etc. Gracias al trabajo realizado, ha aumentado el nivel artístico del grupo y poco a poco ha ido adquiriendo un prestigio que le ha permitido actuar en Festivales del nivel de la Quincena Musical de 2004, el Musikaste de 2005, y próximamente, el 27 de julio, en el Festival de Jazz de San Sebastián.



Jeshmar en los Sanfermines 2004



## Sociedad Musical Pasaitarra vs. cultura en activo



I. Certamen de Bandas en los  
Sanfermines 2004. Banda  
Legazpi

La cultura, lejos de ser algo etéreo, es un concepto que se materializa día a día en los diferentes aspectos de la vida cotidiana. La cultura, y especialmente la música es, si no el más importante, uno de los ejes fundamentales sobre el que se desarrolla la actividad diaria de la Musika Banda Pasaia - Sociedad Musical Pasaitarra. Desde esta entidad somos conscientes de que cualquier aportación, cualquier impulso, cualquiera acción por mínima que ésta sea contribuye a incrementar ese bien tan denostado en los trepidantes y cambiantes tiempos que nos ha tocado vivir.

Una sola nota de bombardino en el ensayo de la banda, una transcripción a limpio de una partitura, o el colocar las sillas y repartir los programas de mano para un concierto, todo ello por si solo

apenas constituyen pequeños actos, pero conjuntamente son una poderosa fuerza que poco a poco va constituyendo nuestra cultura, al igual que gota a gota se forman las bellas estructuras de las cavernas. Así es el fomento de la creación cultural, un trabajo lento pero constante, una labor inapreciable pero necesaria para el desarrollo de cualquier sociedad, un esfuerzo que sólo cuando deja de hacerse es posible notar, pues es la propia ausencia la que permite hacer percibir su presencia, aunque a veces ya sea demasiado tarde.

Por eso, en la Musika Banda Pasaia - Sociedad Musical Pasaitarra, seguimos trabajando día a día para que nadie perciba nuestra ausencia, conscientes de que mientras así sea estaremos aportando nuestra gotita de agua a la constitución de esa bella caverna que es la cultura. No siempre es fácil, empero, pues la falta de fondos es un problema recurrente en nuestra gestión diaria, al que recientemente se ha unido la tenaz incertidumbre de no saber donde podremos continuar con nuestra labor una vez se derriben los locales que ahora ocupamos.

Sin embargo, no es un mensaje de pesimismo el que queremos transmitir desde estas líneas, sino todo lo contrario. Desde nuestro punto de vista, el gran éxito de la semana Músico-Coral de Pasai Antxo que esta sociedad tuvo el lujo de organizar nos ha dado un impulso para continuar con más animo en nuestra labor. De esta manera, queremos dar continuidad al certamen de Bandas de San Fermin que, con notables resultados, incluimos el año pasado en el programa de fiestas de Pasai Antxo. Creemos que las bandas invitadas estuvieron a la altura de lo esperado y pudimos así ofrecer una opción musical muy interesante dentro del amplio programa de fiestas.



I. Certamen de Bandas en los  
Sanfermines 2004. Banda  
Illunbe Trintxerpe

## SOCIEDAD MUSICAL PASAITARRA VS. CULTURA EN ACTIVO

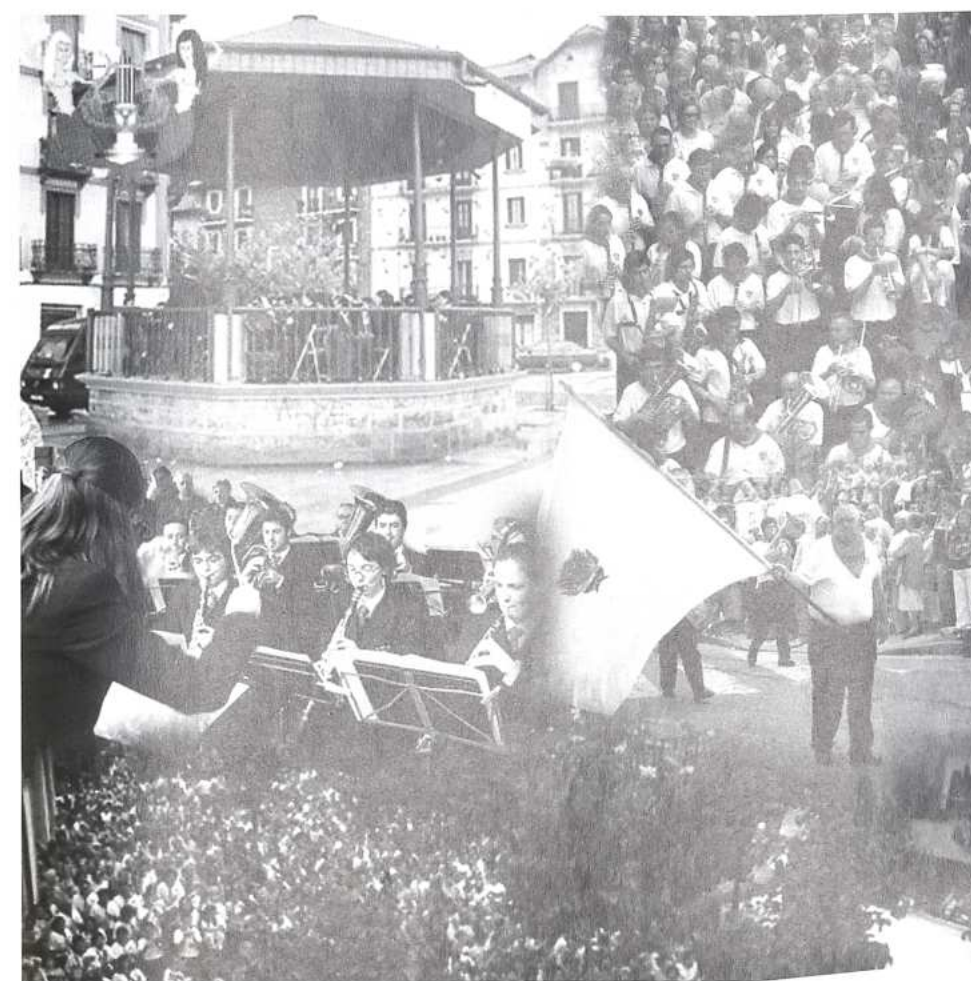
Con esta convicción este año hemos invitado a nuevas bandas para que este tipo de música vuelva a inundar la Plaza Axular. Algunas son bandas con un largo historial a sus espaldas, otras por el contrario, están integradas por gente joven con ganas de demostrar que la música no se restringe al conservatorio, sino que si se saca a la calle se vuelve más rica y viva.

Además, este año queremos que el Certamen de Bandas sea aun más especial por dos motivos. El primero de ellos es el deseo de esta sociedad de sumarse a los actos de celebración del segundo centenario de la conformación del municipio de Pasaia por el Real Decreto de Carlos IV en junio de 1805. El segundo, mucho mas cercano a esta agrupación, es el homenaje que queremos rendir a Ignacio Ijurra Loinaz, el miembro en activo más veterano de la asociación.

Este antxotarra de nacimiento ingresó en la banda en 1945 de la mano del histórico director Félix Beteta como intérprete de bombardino, y es por tanto su 60 aniversario como músico, aunque su actividad no se ha restringido a esta banda, sino que también ha formado parte de la Banda Militar de Loyola, la Banda Ciudad de San Sebastián, la Banda Konstantzia, la fanfarre Los Pomposhos, la fanfarre Los Politos, y la txaranga Los Pasai. Un gran músico que ha dedicado toda una vida a promover la cultura. Vaya desde aquí nuestra más sincera felicitación para él, y nuestro deseo de unas alegres fiestas de San Fermin para todos los antxotarras.

Jose M<sup>a</sup> Hernández

Presidente de la Musika Banda Pasaia - Sociedad Musical Pasaitarra



Asociación Musical Pasaitarra / Musika Banda Pasaia en 2004





INSTALACIONES Y MANTENIMIENTO

JUANVI

fontanería calefacción  
gas

Gora San Fermín!!

juanvi@juanvi.net

676 48 94 67

www.juanvi.net



*Les desea Felices Fiestas  
al pueblo de Pasaia.  
Jai Zoriontsuak*

Matías Beristain Castañeda

Distribuidor de:

- gaseosas Elia
- Vinos: "Viña Alkorta"
- Leche Pascual
- Sidras Buenaventura

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao

Tel. y Fax: 943 52 78 08 - 20110 PASAJES ANTXXO (Gipuzkoa)



XAXORDA GAUA 2005

200  
URTEARRAREN  
ANIVERSARIO PASAIA



Ttakunpa taldea

Iazko arrakasta ikusirik, aurtan ere jaialdi ederra antolatu dugu San Fermin egunerako Xaxorda konpartseko kideek. Jai Batzordearen laguntzarekin. Gure Zumardian burutuko da jaialdia, gaueko 11tatik aurrera, Euskal txalaparta, perkusio afrikarra eta herriko kuadrilen parte hartzez uztarturiko koktel paregabea.

Emanaldi hasiera emateko, bailarako txalapartari bikainak izanen ditugu festa giroa berotzeko prest. Jarraian Zestoako TTAKUNPA taldearen ikuskizun zoragarria, txalaparta hutseko zatiak (Erraiak) eta Afrika beltzeko perkusioa (Mamaie) nahastuz doinu bereziak sortzen dituzten zortzikotea.

TTAKUNPAren ardatz nagusia perkusioa izanik, tresna ugari jotzen dituzte taldekideek; egurrezko eta marmolezko txalaparta, djembea, sanbagha, kenkenia, dunduna... Ezohiko instrumentuak ikusteaz gain, abesti herriko, abesti propio zein afrikar dantzetan oinarritutako koreografiak eskeiniko dituzte agertokian; beraz, aldaketa handiko saioa izanen da. Musika dantzagarria da Ttakunparena, perkusio erritmoz bete; horregatik, taldekideek musika tresnak jotzeaz gain, dantza ere egiten dute, ete emanaldietara joaten den jendea dantzara animatzen dute.

Ondoren, kuadrilen arteko KARAOKE txapelketa burutuko da,

Horrenbestez herritar ororen parte hartzea beharrezkoa izango da, umore on eta parrandaren eredu baitira. Festaren zurrumbiloan behin emateko DISKO FESTA izanen da.

Gaueko parranda alboratuz, egunen zehar ere jaietaz gozatzeko aukera fagoela ikusirik, Xaxorda Taldiak boskarren urtez jarraian barrutiko kaleak alaituko ditu larunbatean. Hortaz, elkar ikusteko aukera izanen dugu eta aldi berean, herritar zein kanpotar guztiei jaietaz gozatzeko aukera eman.

2005 ko San Fermin jaiak euskal giro atsegi batean igaro ditzazuela espero dugu. Agur bero bat.

GORA SAN FERMIN! Eta GORA PASAI ANTXXO!

URKO ASKASIBAR

Xaxorda taldie konpartsaren izenean

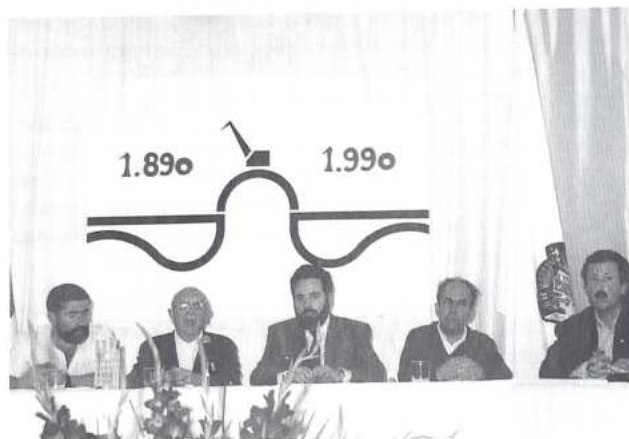


Xaxorda en los Sanfermines 2004



## Xabier Portugal "Cocinero Mayor" de los Sanfermines

Su dedicación durante más de 30 años a las fiestas de Antxo, punto considerable para la decisión de su elección por la Comparsa de Cocineros.



1990 Centenario de Antxo junto a Carlos Yarzua ex-alcalde de Pasaia en Kultur Etxea



1978 San Fermin Txiki, desfile de Carrozas con el tema "El Circo".



1981 Sanfermines, Carroza del desfile de "Inudeak eta Artzaiaik"



1987 Sanfermines, Homenaje a Usandizaga

Un año mas y van cinco, la Comparsa de Cocineros de la Tamborrada de Veteranos de Antxo se ha reunido para considerar qué vecino de Antxo podía optar al cargo de Cocinero Mayor.

Y en esta ocasión, tras haber ostentado tal cargo Carmelo Iriarte <Polito>, Pepito Iturgaiz, Juanjo Cortajarena, y Jose Mari Martínez, el cargo le ha recaído a Xabier Portugal.

Xabier nació en Pasaia, en 1951. En la actualidad es, en su faceta laboral, profesor de Educación Primaria. Durante cuatro años fue el responsable de la sección de programas audiovisuales de la Federación de Ikastolas de Gipuzkoa.

### Amante del Cine

Una de las cualidades de Portugal es su amor por el mundo del cine.

Como crítico de cine ha colaborado en diversas publicaciones, entre las que cabe citar las revistas "Anaitasuna", "Zeruko Argia", "Argia", "Jakín" y "Punto y Hora" y los periódicos "Egin" y "Gara", en los que vierte sus comentarios sobre cine y jazz.

Ha colaborado con el Festival de Jazz de Donostia y es un asiduo colaborador del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián. Fue miembro del Jurado de los Festivales de Cine amateur de Irún y Donostia-San Sebastián, así como de los Encuentros de Cine Vasco que anualmente se celebran en Lekeitio.

### Alcalde pasaitarra

Fue Alcalde de Pasaia entre 1987 y 1995. A lo largo de todos estos años, al igual que en su etapa de concejal, entre 1999 y 2003, ostentó la presidencia de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Pasaia.



## XABIER PORTUGAL <COCINERO MAYOR> DE LOS SANFERMINES

### Las fiestas de San Fermin

La principal baza que ha considerado la Comparsa de Cocineros de Antxo, es su amplia labor en las fiestas de San Fermin, desde hace mas de 30 años.

Su colaboración con la Comisión de Fiestas del distrito antxotarra viene de hace muchos años, de la época en la que era Teniente Alcalde Juan Luis Valverde. Su presencia en los grupos de trabajo del Ayuntamiento, organizados tras la muerte de Franco, y su posterior responsabilidad al frente del Ayuntamiento estrecharon, más si cabe, su relación con la organización de las fiestas de San Fermin y con todas aquellas actividades que contribuyeran a la participación de la gente en la preparación de los sanfermines.

### Actividades culturales

Xabier Portugal ha sido concejal de cultura, faceta que ha desarrollado tanto dentro de la Comisión de Fiestas como en su faceta política en diversas legislaturas.

Entre todos las actividades desarrolladas a lo largo de estos años, cabría destacar el homenaje al maestro Usandizaga, al maestro Tomás Garbizu, los actos organizados con motivo del primer centenario de la fundación de Antxo, la larga lista de actividades en torno al bicentenario de Victor Hugo, su colaboración con el Campeonato de Aurreku, organizado por el grupo Alkartasuna.

Su participación en los pregones de los Sanfermines, o su presencia en el desfile de carrozas, el impulso dado

a las exposiciones artísticas, al rodaje de diversas películas en nuestro municipio ("Ke arteko egunak", "Gran Sol", "Terranova" o el documental dedicado recientemente a Trintxerpe), la presentación de libros, relacionados en muchos casos con la propia historia de Pasaia (la Banda Musical Pasaitarra, Toponimia pasaitarra, o los correspondientes a los diversos certámenes literarios celebrados en nuestro municipio, etc), así como el apoyo a los intercambios culturales con otros municipios (Haro, Astillero, Cerdanyola ...), sin que podamos olvidar el hermanamiento con el municipio cubano de Mariel.

Con todo ello, Xabier Portugal es un digno representante del cargo para el que ha sido elegido, Cocinero Mayor de los Sanfermines 2005.

Tras recibir el Tenedor de Honor, acto que se vivirá el sábado 2 de julio próximo, tomará parte en el Chupinazo, y principalmente el viernes día 8 en la Tamborrada de Veteranos y el domingo día 10 en el Desfile de Carrozas, en lo alto de la carroza sobre la cual ira acompañado por los demás cocineros.

Después de muchos años de estar sobre la calzada ayudando a realizar este festejo, vuelve a subir a las alturas y estamos seguros que volverá a disfrutar de un día estupendo y de unas fiestas de las cuales será uno de los protagonistas.

IÑAKI BECERRA



1986 Defile de Carrozas de los Sanfermines, con el tema "Quo Vadis".



## NUEVOS TRATAMIENTOS

(CON ULTRASONIDOS + VACUMTERAPIA)

- |                                 |                     |
|---------------------------------|---------------------|
| * DOLORES MUSCULARES            | * DRENAJE LINFATICO |
| * CELULITIS                     | * POST - PARTO      |
| * FLACIDEZ                      | * CRIOTERAPIA       |
| * DIETISTA                      |                     |
| PRODUCTO DIETETICO "NATURAL"    | * MANICURA          |
| * LIMPIEZA Y TRATAMIENTO FACIAL | * PEDICURA          |
| * LIFTIN                        | * MAQUILLAJE        |
| * ANTI-ACNE                     | * MASAJES           |
| * DEPILACION ELECTRICA "BLED"   | * MICROPIGMENTACION |
| * DEPILACION FRIA - TEMPLADA    | * SOLARIUM (9+1)    |
| * DEPILACION POR "LASER"        |                     |



*¡Felices Fiestas!  
Jai zoriontsuak*

**INSTITUTO DE BELLEZA "IRRINTZI"**

HAMARRETXETA, 9 B. PASAI ANTXXO TEL. 943 51 37 45

Euskal Herriko Egunkaria  
**gara**

**Etengabeko lanarekin lortuko dugu  
presoak etxera ekartzea  
Jai alaiak pasa itzazue**

**PASAI ANTXXOKO KOMITEA**



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Esme López Saltzera Mayor de los Sanfermines 2005

QUEDO PRIMERA EN LAS OLIMPIADAS DE ATENAS DEL PASADO VERANO



Un año mas la peña Saltzeroak ha procedido a elegir a su Saltzero o Saltzera Mayor y este año el cargo ha recaído en el mundo del deporte, mas concretamente en Cristina Esmeral López Quiros.

La jugadora antxotarra en la modalidad de balonmano, lo es desde los 9 años, siendo su primer club el Pasajes.

Fue jugadora promesa de Euskadi en las categorías cadete y juvenil.

Ha sido campeona de España Juvenil con el equipo de Euskadi también ha conseguido el máximo galardón español de clubes con el Bidebieta.

Y también en categoría juvenil, ha sido Campeona de la Copa latina con el equipo de España.

Además es Internacional Absoluta con la selección de Euskadi.

Durante 13 temporada ha militado en División de Honor Femenina en el equipo Akaba Bera-Bera.

Ha participado en tres subcampeonatos de la Copa de la Reina.

Dos veces ha sido nombrada mejor jugadora absoluta de Euskadi.

Ha sido 88 veces internacional absoluta con España.

Ha metido nada mas y nada menos que 145 goles.

Ha tomado parte en dos juegos del Mediterraneo, el disputado en Italia en 1997 y en Túnez en el 2001.

Ha sido medalla de plata en Túnez en el 2001.

Ha tomado parte en dos campeonatos de Europa, en Holanda en 1998 y en Dinamarca en el 2002.

Tiene en su haber un Campeonato del Mundo, el disputado en Croacia en el 2003.

Quedó en quinto puesto que clasificaba a España para las Olimpiadas.

Fue primera en los ultimo Juegos Olímpicos, los disputados el pasado verano en Atenas.

Tiene en su haber un Diploma Olímpico, 9 Torneos Internacionales disputados, uno de ellos en Hungría en el 2003 y 6 clasificaciones para los Campeonatos de Europa y el Mundo.

En suma, un gran palmarés deportivo que le han hecho acreedora este año del cargo de Saltzera Mayor.



S  
F  
2  
0  
0  
5

## 2005 Kantinerak



**ANA VAQUERO**  
Cantinera Gastadores



**KORUKO TRINKADO**  
Cantinera Cocineros



**BITXORI LAREKI**  
Cantinera Veteranos



**CORO LOPEZ**  
Cantinera Basari



## Mari Carmen Chans y José Luis Cuevas izarán y arriarán las banderas.

S  
F  
2  
0  
0  
5



José Luis Cuevas



Junio 1968 en una de sus salidas de montaña



Mari Carmen Chans

Mari Carmen Chans y Jose Luis Cuevas serán los jubilados encargados de izar las banderas en las próximas fiestas de San Fermin, en la tarde del miércoles 6 de julio.

El club de jubilados ha optado por dos socios jubilados bien jóvenes, ya que ella, Mari Carmen, tiene nada menos que 54 años y él Jose Luis, 67.

Ambos, matrimonio, fueron quienes durante unos años regentaron el popular bar Txoko y que en la actualidad disfrutan de su juventud y de una merecida jubilación.

Ella antxotarra y él donostiarra se conocieron en el entorno de las salidas de montaña del grupo Jaizkibel cuando rondaba el año 1968 y tras dos años de noviazgo se casaron en 1970. De su unión nacieron tres hijos, Aitor, Ibon y Joseba.

Mari Carmen y Jose Luis serán protagonistas, además de en el momento del chupinazo, en otros actos que se desarrollaran durante las fiestas.

IÑAKI BECERRA



Junio 1968, Jose Luis y Mari Carmen en una de las salidas del Jaizkibel



S  
F  
2  
0  
0  
5

## José Luis Martínez, singular "EMBAJADOR" Pasaitarra



J. L. Martínez en la actualidad

Jose Luis de joven con sus amigos de Antxo en Puntas.

Frente a cualquier operación de marketing que se interponga en el camino, el arte no es nunca una meta, sino una aventura, un reto que el artista asume principalmente consigo mismo.

Cada pincelada, cada cuadro, cada exposición es una etapa más en ese largo camino que tiene como finalidad el descubrimiento de esa identidad que el artista guarda en el interior de sí mismo.

En este sentido, la obra de José Luis Martínez, "Pasajes", nos muestra nuevamente su fuerte apego hacia el pueblo que le vio crecer.

Más allá de los valores estéticos de la exposición que podremos contemplar durante estos días en Kultur Etxea, estas líneas pretenden acercar a todos sus lectores los aspectos más directamente relacionados con su vida personal.

José Luis Martínez Gorgues nació el 17 de noviembre de 1929. Dentro de unos meses cumplirá, por tanto, 76 años de edad. Aunque vio la luz en Bizkaia, su familia estaba ya asentada en Antxo desde hacia tiempo.

- Efectivamente, hacia 1880 llegó a Pasaia mi bisabuelo, Antonio González, pues le habían ofrecido el puesto de agente de la aduana del puerto pasaitarra. En aquella época eran

contadas las casas que había en Antxo: las "diez casas" (Hamarretxeta, 1883), alguna otra casa más en Blas de Lezo y la conocida como casa de Lasagabaster, que era precisamente donde vivía mi familia y donde yo pasé mi infancia. En los bajos de aquella casa se encontraba la primera iglesia de Antxo. Era muy sencilla y sólo era utilizada para el culto, pues no se celebraban en ella ni bodas, ni funerales. Aquellos familiares, precisamente, fueron enterrados en Altza y allí mismo se casó mi abuela, Cecilia González, con Felipe Martínez.

Mi padre vivía en Lezo y se casó con una señora de Lleida, Estrella Gorgues Torrents, conocida en el distrito como Marieta "la catalana", aunque no fuera ése su nombre. Al contraer matrimonio se trasladaron a Antxo, donde nacimos todos los hermanos, excepto yo que, por diversas circunstancias de la vida, nací en Bizkaia, con siete meses, si bien al poco tiempo ya estábamos de nuevo en Antxo. En aquella época vivíamos en la calle Iparagirre (actualmente, Eskalantegi), en la denominada Casa de Paquito Arana. Posteriormente, pasamos a vivir en el número 22 de la misma calle, en la Casa del Americano.





¿Qué recuerdos guardas de tu época escolar?

De niño fui a las escuelas públicas de Antxo. Más tarde fui al Liceo San Miguel, que estaba situado donde actualmente se encuentra la sociedad Lore-Txorta (Zumalakarregi, 11).

Mis recuerdos de aquella época son muy distintos al Antxo actual. Había muy pocas construcciones y por tanto había muchas campas para jugar. De pequeños jugábamos al fútbol en la calle, o en el solar donde luego se construyeron la calderería de Zumeta y el taller de tonelería de Iturgaiz, nos bañábamos en la marea alta, o nos peleábamos con otras cuadrillas en la zona de las calderas.

Recuerdo muy gráficamente los años de la guerra (1936-39). El levantamiento militar del General Franco se produjo el 18 de julio y me acuerdo que todavía estaban los carruseles de los Sanfermines. Tras la caída de Donostia mi madre, con sus tres hijos, se dirigía a Bilbo, donde pensaba embarcarnos para Rusia, pero los requetés nos cortaron la retirada en Deba y tras residir una temporada en esa localidad volvimos a Antxo. Resulta curioso pensar lo distinta que habría sido mi vida y la de mi familia si hubiéramos embarcado para Rusia.

Más tarde, ya de joven, recuerdo los bailes de la Alameda, y cómo íbamos a coger almejas a la bahía, en marea baja, y luego nos las preparaban en el Bar Leunda. Recuerdo también que fui socio del Club 33, fundado por Manolo Ribate.

¿Me imagino que luego seguirías estudiando?

Efectivamente, estuve unos años estudiando en Logroño y más tarde ingresé en la Escuela de Ingenieros Técnicos de Donostia, de cuya primera promoción soy

miembro. Muchos años después, hice la licenciatura de Bellas Artes en Barcelona y en 1983 me presenté a las oposiciones de la Universidad Politécnica, donde acabé dando clase de Dibujo Industrial y Geometría Descriptiva, al igual que en el Instituto de Esplugues de Llobregat.

¿En ese sentido y aunque siempre ligamos tu trayectoria vital con el mundo de la docencia y la pintura, de hecho estuviste muchos años ligado al mundo de la industria?

Así es. Estuve trabajando muchos años en V. Luzuriaga. Luego me trasladé a Donostia, a la Casa Masé, donde hacíamos motores Diesel. Después fui a trabajar a la Esmaltería Guipuzcoana (Errenteria) y más tarde comencé a trabajar en Elgoibar, en Sigma, pues me interesaba estar cerca de Bilbo a donde me dirigía diariamente para estudiar y poder conseguir el título de Ingeniero. Luego estuve muchos años trabajando en Ramón Vizcaino, donde me dedicaba a Obras y Montajes. De ese modo recorrí muchos lugares y países. Estando trabajando ahí fui espía industrial. Copié un horno continuo de la casa Bayer, en Alemania, al igual que en Róterdam. Mi último trabajo de "espía" fue el de

copiar un túnel de congelado, en Murcia. Más tarde, cuando ingresé en la Universidad Politécnica de Barcelona, me dediqué exclusivamente a la enseñanza.

Una vez jubilado, te has dedicado, casi por completo, a este local, convirtiéndolo, podríamos decir, en la Embajada pasaitarra.

Actualmente me dedico totalmente a "Pasaia Etxea". En honor a la verdad, he de decir que, además de las clases de dibujo que imparto en el local para hacer frente a los gatos que conlleva su mantenimiento, viene cantidad de gente de Pasaia que ha leído u oído hablar de esta sin-



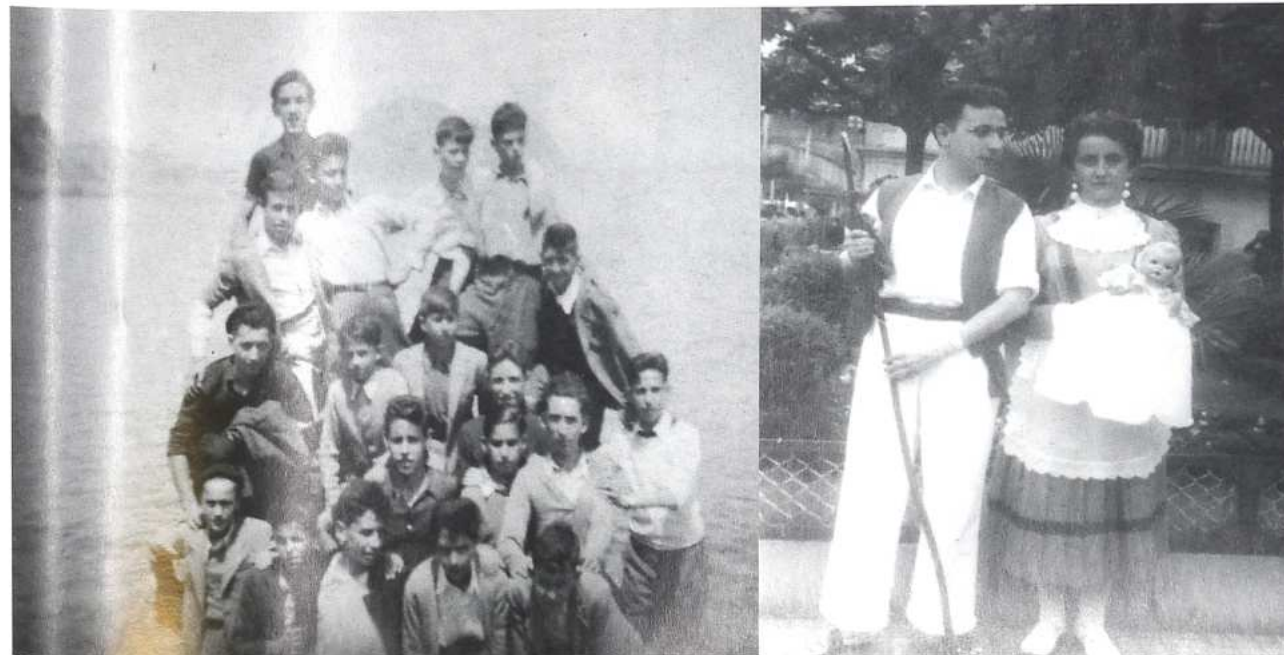
gular "embajada" y aquí charlamos, tomamos algo. Son gente que, mayormente, ni me conoce, pero existe un nexo de unión para iniciar esa relación. Hay también gente de aquí que viene a consultar aspectos referentes a Euskal Herria, a veces porque quieren irse de vacaciones o por mil razones diferentes, como puede ser la cocina vasca, dado que organizamos muchas comidas y cenas con los amigos. Es como si fuese una sociedad gastronómica pasaitarra, pero ubicada en Sant Joan D'Espi. Lo cierto es que el pueblo catalán está muy interesado en todos la temática cultural vasca.

Como ves, así transcurren mis años de jubilado, mientras vendo mis cuadros y continuo dándole vueltas a mis proyectos. Hoy en día podríamos encontrar los paisajes que pinto de Pasaia en colecciones de Argentina, Brasil, Méjico, EE. UU., España, Portugal, Inglaterra, Francia, Holanda, Alemania, Italia, Suiza y Polonia. Hace unos días vendí unos cuadros que fueron a parar a Tailandia.

¿Qué supone para ti esa ligazón tan estrecha que tienes con Pasaia? ¿Es tal vez un obsesión por el paisaje, es el fruto de una morriña por tu tierra o, tal vez, una pasión por recuperar esa luz que ilumina nuestra municipio?

Precisamente mi tesis doctoral se llamaba "Una escuela de Pasajes" y en la que analizaba la obra de los pintores que han plasmado en su obra la luz que baña nuestro pueblo. Si tomamos, por ejemplo, el caso de Sorolla, que también tiene cuadros con paisajes pasaitarras, nos damos cuenta que lo hizo con una sensibilidad muy distinta a la que él estaba acostumbrado cuando pintaba otro tipo de paisajes. Y eso es por la luz. Lo mismo que Hondarribia tiene una luz especial que han sabido captar muy bien todos los pintores del Bidasoa.

Analizando someramente tu obra diría que se pueden distinguir en ella varias etapas, pero más relacionadas con tu estado de ánimo, tus sentimientos interiores, que con una lógica maduración artística y técnica.



Tal vez tengas mucha razón. Los cuadros en los que estoy trabajando actualmente transmiten un cierto equilibrio, una cierta tranquilidad y eso se lo debo a que considero que actualmente soy feliz. Pinto por amor y eso es muy importante.

Háblanos, por último, de tus actuales proyectos.

En primer lugar, me gustaría terminar un libro que estoy escribiendo y que llevaría por título "Pasajes en Haro", a raíz de la exposición de mi obra que se organizó en esa ciudad riojana. Por otra parte estoy enfrascado en la preparación de la exposición que colgaremos en Antxo, durante los Sanfermines. Pero sobre todo me gustaría culminar uno de mis sueños, que no es otro que el de donar toda mi obra al pueblo pasaitarra, para que exista una exposición permanente de estos paisajes que llevo desde siempre en mi corazón. Así mismo, tengo intención de donar mi biblioteca e incluso una serie de obras del siglo XVI, de la escuela sevillana, que tuve la suerte de heredar. Hay mucha gente que me anima en este sentido y confío en que pronto se haga realidad.

Con nuestros mejores deseos para José Luis y para todos los antxotarras, Felices Sanfermines.

XABIER PORTUGAL





**CAMBIE LA CARA  
A SU FACHADA**

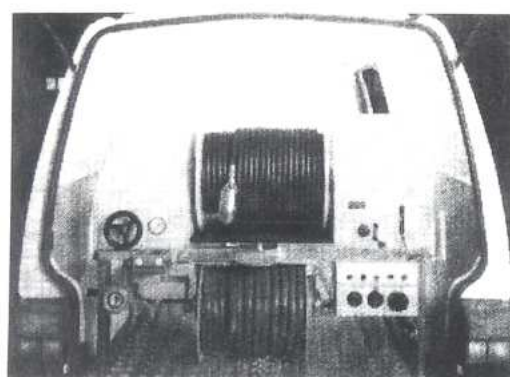


RESTAURACION DE FACHADAS  
REVOCOS TRADICIONALES Y ESTUCOS  
RECUPERACION DE ELEMENTOS ORNAMENTALES  
IMPERMEABILIZACION DE CUBIERTAS Y TERRAZAS

# HEBERRI, s.l.

PLAZA BALDOMERO ANABITARTE, 2 - 1.º B  
20011 DONOSTIA - SAN SEBASTIAN  
TEL. Y FAX: 943 46 79 82

**PRESUPUESTOS DETALLADOS DE ACUERDO A SUS NECESIDADES**



**FONTANERIA  
DESATASCOS  
Y LIMPIEZAS**

**UR**

Desatascos de desagües generales y arquetas.  
Inspección interna con cámara TV.  
Mantenimiento anual de comunidades.  
Servicio 24 horas.

*Felices fiestas al pueblo de Pasai  
Gora San Fermin!*

Plaza Axular, 1-5ºB - 20110 PASAI ANTZO - Tel. 943 519 169 - 616 566 549



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Cerdanyola gure lagunak

**200**  
URTELEKOA  
ANIVERSARIO  
PASAI



Gigantes de Pasaia en  
Cerdanyola el pasado 30 de  
Abril

Dagoeneko San Ferminetako atarian gaude eta bi urtetik behin gertatzen den antzera Cerdanyola del Vallés-eko gure lagun erraldoizaleak bisita egingo digute beren erraldoiekin.

Badira 10 urte joan ginea estraineko aldiz Cerdanyolara, Maiatzaren leko asteburu batean (Iñaki Becerra eta Majestik enpresaren eskutik) eta esan dezakegu pertsona-talde zoragarri bat ezagutzeaz gain, gureengandik desberdinak diren erraldoiak ikusteko aukera izan dugula; egiaztatu ahal izan dugu, era berean, antolatzeke modua desberdina izan arren, mezu amankomun batek lotzen gaituela: Erraldoiak eta Buruhandiak herri kulturaren adierazpide direla.

Este año tenemos tres nuevas incorporaciones: Mikel Muñoa entra a forma parte del grupo de los Giganteros después de pasar varios años de cabezudo y en el grupo de cabezudos entran dos jóvenes: Iker Formoso (él, mismo, se ha hecho su cabezudo) y el más joven Unai Zabaleta.

Para el año que viene nuestro deseo es poder hacer realidad la pareja de Gigantes que representan a las sirenas pasaitarras, realizados por Idurre Eloegi y que resultó ganadora del concurso de ideas del Ayto. Pasaitarra.

Este año y ya van muchos, entregaremos a tres personas unos detalles por su labor a favor de los Gigantes de Pasaia, en especial, y a favor de los Gigantes, en general; éstas son: Beatriz Caballero, dinamizadora de Cultura del Ayto. de Pasaia, José Luis Insausti, responsable de los Gigantes de Errenteria y autor del libro sobre los Gigantes de nuestra vecina localidad y por último el establecimiento Bar Laia de Oiartzun, centro de reunión de los Giganteros de la zona.

Pasaia-ko Udaleko Erraldoi eta Buruhandien Konpartsak opa nahi die Antxotar eta bisitari guztiei jai erraldoi batzuk izan ditzaten.

**Gora San Fermin!**

Mikel Varela



Entrega de Regalos al Ayuntamiento de Cerdanyola del Vallés



## SAN FERMIN 2005 XV HERRI KROSA

S  
F  
2  
0  
0  
5



Hurrengo igandean, uztailak 3, XV edizioko San Femineko Krosa Popularra ospatuko da. Aurreko urteetan bezala "Lore Txorta" elkarteak izango da antolatzailea.

Kategoria desberdinetako irteeraren ordutegia ondano aipatzen dena da:

Benjamin kategoria / Categoría Benjamin ..	10:00 horas
Haur kategoria / Categoría Infantil .....	10:10 horas
Kadete kategoria / Categoría Cadettes .....	10:20 horas
Elbarrituena kategoria / Categoría Minusválidos (8 kms.) .....	10:30 horas
Senior eta Beteranoen Kategoria / Categoría Seniors y Veteranos (8 kms.)....	11:00 horas

Inskripzioa doahin da eta Alamedan egingo da ordu bete lehenago.

Eskerrak oluntario guztiei, Festako Batzordeari eta Erakundeei, beraien ekarpen eta lan desinteresatuagatik. Krosa antolatu ezin izango genuke guztien lankidetzaren desinteresatuagatik.

Gogorazi nahi dugu, abuztuaren 23an, atletismoko beteranoen munduko txapelketari, geure hiriburuan, hasiera emango zaiola. Gertaera historiko honetan "antxotarra" batzuk parte hartzeko asmoa dugu lasterkari edo antolatzaile bezala. Amaiera irailaren 4an izango da.

Lerro hauetan orain dela hilabete batzuk joan zitzaizun Rogelio laguna gogoratu nahi dut. Bera ezagutzea eta berarekin lasterketetan eta entrenamenduetan ibiltzeko zorte eta aukera izan nuen. Rogelio mila esker zure adiskidetasunarengatik.

Bukatzeko, antxotarra guztiei San Ferminen festetan ondo pasatzea opa dizuet, eta behin eta berriro 2005eko XV edizioko San Femineko Krosa Popularrean parte hartzea eskertzen dizuet.



Cross 2004 en Antxo

El próximo día 3 de julio, domingo anterior a la festividad de San Fermin, se celebrará la XV edición del Cross Popular "San Fermin", que al igual que años anteriores será organizada por la Sociedad "Lore Txorta".

Las horas de comienzo de las diferentes categorías son las siguientes:

Las inscripciones serán gratuitas y se realizarán 1 hora antes en la Alameda.

Reitero una vez mas mi sincero agradecimiento a todos los colaboradores: voluntarios, comisión de fiestas y entidades por su aportación y trabajo desinteresado sin los cuales no sería posible la celebración de dicho cross.

Reseñar desde aquí, que el próximo día 23 de agosto comenzarán en nuestra capital los Campeonatos Mundiales de Atletismo de Veteranos, evento histórico en el que participaremos varios "antxotarras", unos como corredores y otros como organización, estos finalizarán el día 4 de septiembre.

Aprovecho estas líneas para recordar a un buen amigo que hace unos meses nos dejó, y al cual tuve la suerte de conocer y con el que compartí carreras y entrenamientos, amigo Rogelio, gracias por tu amistad.

Para terminar, desear a todos los antxotarras las mejores fiestas de San Fermin y agradecerlos, una vez más, vuestra participación en este XV Cross Popular "San Fermin"-2005.



Rogelio López



S  
F  
2  
0  
0  
5

## 20 años del Taller de Teatro de Pasaia



Actuación en Kultur Etxea de Antxo con la obra "Una, dos y tres"

En estas fechas esta a punto de cumplirse el vigésimo aniversario del inicio de las actividades del Taller de Teatro de Pasaia, impulsadas desde el Grupo de Expresión y teatro "TOPO", y que viene desarrollando actividades de formación (Talleres), producción (Creación de espectáculos) y difusión (convenio con el Departamento de Cultura para el desarrollo del programa cultural y sobre todo del programa teatral en el municipio) Jornadas de Teatro de Humor, Festival de Titeres y Marionetas, Programación general, y un largo etc. de actividades en apoyo de otras asociaciones culturales que requieren trabajos de iluminación y sonorización.

Desde aquel primer espectáculo "Esperando al Zurdo" de Cliffor Oddets que vio la luz en una recién estrenada Kultur Etxea de Antxo han sido muchos y variados las funcio-

nes producidas: "Infratones" y "Lurrazpiko Kaioak" de Alfonso Vallejo. "Upsalako Banpiroa" de Alfonso Sastre. "Ezustekoa" de Guy Foisy. "La mujer sola" y "El despertar" de Dario Fo. "Piezas cortas" de

Carmen Resino -representación con la que se inauguró la Udal Aretoa de San Pedro "La duda respuestas del fin al finalizar..." "Tres trastornos y un dialogo para trastornar a m\*s de tres..." el Music Hall "Una dos y tres..." y ¡en fin! Una larga lista de más de treinta espectáculos y animaciones que han sido representados por toda la geografía vasca, además de en todos los distritos pasaitarras, unos dentro de la programación general anual y otros dentro del programa específico de las "Jornadas de Teatro de Humor"

En este momento se preparan tres nuevas obras. "Divorciadas, Evangelicas y Vegetarianas" de Gustavo Otti "Ez Txakur Ez Otso" con traducción Eñaut Mitxelena y "El General Desconocido" de René de Obaldia.

MIGUEL GALINDO

## URDIN LIBURUDENDAK

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue  
¡Felices San Fermes, Antxo!*

Zumalakarregi, 9

PASAI ANT XO

## CARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA  
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui, nº 26-bajo

PASAI ANT XO





sorospen ikastaroak pertsona helduei laguntza bide segurtasuna mendiko segurtasuna larrialdi

**Jai onak igaro!**  
**¡Felices Fiestas!**



**DYA** | **943**  
GIPUZKOA | 46 46 22

Antxon Benito  
**pasaibai.com**



**Gora San Fermín!!**

es una iniciativa de roccomm4u

619 660 064 antxon@pasaibai.com



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Basari Elkarte

Gure Sanferminetako atarian aurkitzen gara berriro ere, hilabeteotan zehar barrutiko elkarteetako ordezkari guztien artean antolatutako ekitaldiez gozatzeko prest.

Hala ere, egun hauetako jai giroak ez du gure herriak bizi duen une historikoari buruzko gogoeta baztertu behar. Egia bada ere, egun tunel ilun honetan itxaropenari leio bat zabaltzen ari zaiola, oraindik ere hitzek diotena ez da gauzatu.

Testuinguru honetan ezker abertzaleak jasaten ari garen apartheid giroa egunero aurrera eraman nahi dugun lanean eragin nabarmena uzten ari da: Urrutira joan gabe, hor dugu, esaterako, azken udal hauteskundeetan herri borondateak Badia aldeari emandako babesa ez dela onartua izan, oraindik ere. Bestalde, egunero ikusten ari gara euskal preso eta errefuxiatuen eskubideak eten gabe zapaltzen ari direla, baita xehetasun minioetan ere. Era berean, gure lagun asko epaituak izan dira eta izango dira Entzutegi nazionalen, Basari Elkartearen kultur eta ekonomi jarduerak kontrolpean dituen berai.

Hala ere, herri honen partaide garen neurrian, Sanferminetako egitaraua osatzen duten hainbat ekitaldiren antolaketan lanean jarraitzeko konpromisoa berretsi nahi dugu.

Horren adierazle gisa, azken urteotan hain harrera ona izan duenez, oraingoan ere Herri Kirolak antolatuko ditugu. Bestalde, uztailaren 8an, gure barrutiko kaleak alaituko dituzten Dultzaineroen Alardeaz gozatu ahal izango dugu.

Azkenik, gure presoak eta errefuxiatuak gogoan izango ditugu ere, uztailaren 9an Basari Elkarteak antolatuko duen IV. Danborrada dela medio, herri afarian zerbitzatuko diren plater bikainak dastatu ondoren.

Horiekin guztiekin, Sanferminetako giro alaiarekin bat egingo dugu, etapa berri honek dakartzan erronka berriei behar bezala aurre egin ahal izateko. Horrela, datorren urteko Sanferminak iristean, itxaropenez beteriko garai berri bat ospatu ahal izango dugu.



**200**  
URTEURRENA  
ANIVERSARIO PASAIA

Un año más nos encontramos a las puertas de los Sanfermines, dispuestos a disfrutar de los actos que entre todos los representantes de las sociedades populares del distrito hemos organizado a lo largo de estos últimos meses.

No obstante, el carácter festivo de estos días no nos puede hacer olvidar el momento histórico que está viviendo nuestro pueblo. A pesar de que se comienza a vislumbrar una tenue luz de esperanza al final del túnel, todavía las palabras no han dado paso a los hechos.

En este contexto, el apartheid al que es sometida la izquierda abertzale sigue influyendo sobre el trabajo que diariamente desarrollamos: Así, por ejemplo, el grupo municipal de Badia sigue sin alcanzar el reconocimiento que la voluntad popular le otorgó en las últimas elecciones municipales. Por otra parte, diariamente podemos comprobar cómo los derechos de los presos y refugiados vascos siguen siendo vulnerados en sus más mínimas manifestaciones. Asimismo muchos compañeros y compañeras han sido y van a ser juzgados por la Audiencia Nacional, la misma que tiene bajo su control todas las actividades culturales y económicas de Basari Elkarte.

Aún así, convencidos en que somos parte de este pueblo, es nuestro deseo reiterar nuestro compromiso con la organización de diversos actos enmarcados en el programa de las fiestas de San Fermín.

Como muestra de todo ello, hemos vuelto a implicarnos en la organización de los Herri Kirolak, que tan buena aceptación han tenido a lo largo de los últimos años. Por otra parte, el viernes, 8 de julio, podremos disfrutar del Alarde de Dultzaineros, que recorrerán las calles de nuestro distrito, haciéndonos vibrar con su alegre música.

Por último, nuestros presos y refugiados estarán presentes en el recuerdo, a través de la IV. Tamboreada promovida por la Sociedad Basari, que se celebrará en la noche del sábado, 9 de julio, a las 12 de la noche, tras haber podido degustar los excelentes platos servidos durante la cena popular organizada a tal efecto.

Con todo ello queremos sumarnos a la alegría de nuestras fiestas, con el ánimo de cargar las pilas para poder hacer frente a la nueva etapa que entre todos debemos ir configurando, de modo que el año que viene, cuando lleguen nuevamente los Sanfermines, podamos celebrar un presente y un futuro mucho más esperanzador para nuestro pueblo.

GORA SAN FERMIN!

BASARI ELKARTEA



# ZORIONAK ANTXOTAR GUZTIEI!!!

**edk**  
komunikazioa

Arrandegi kalea, 2 entreplanta-izda  
20110 - Irinxerpe Pasaia  
Apdo 131 - 20110 Pasaia  
Tel./Fax: 943 39 56 55  
e-mail: pasaian@euskalnet.net

PASAIA Aldizkaria/  
Periódico PASAIA

Publizitate kudeaketa/  
Gestión publicitaria

Kazetari lanak/  
Trabajos periodísticos

S  
F  
2  
0  
0  
5

## Concierto del Sábado 9

TONI MANERO, BOOGIE VAN, DESOREKA, FRIDA PIPOL

200  
URTEARRAREN  
ANIBERSARIO  
PASAIA

### FUNDACION TONI MANERO

#### FTM'S CLICK!

Con un simple Click! se enciende y se apaga. Con un Click! se hace la luz de la oscuridad. Y con Click! la Fundación Tony Manero se reinventa a sí misma dando lugar a un trabajo sorprendente, lleno de modernidad, frescura, baile y letras en castellano.

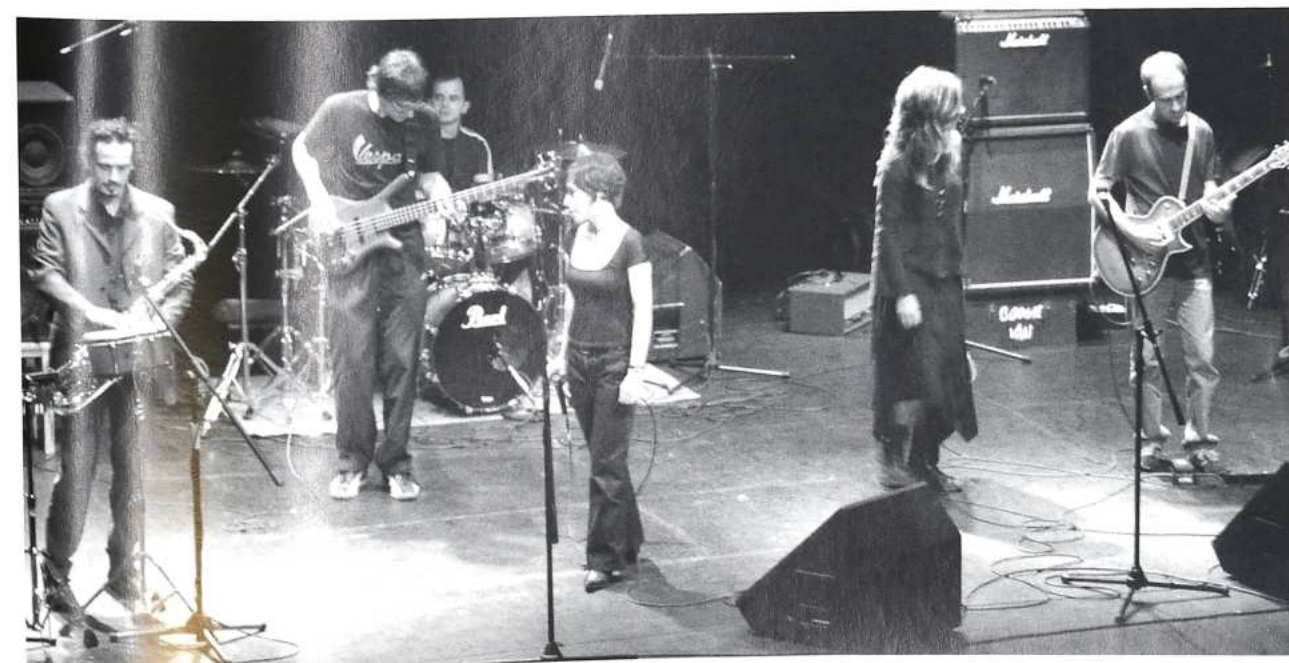
Después de su trilogía setentera formada por su disco en directo Bikini 17 y 18 Marzo '99 (1999), el exitoso Looking For La Fiesta (2001), que les dio a conocer a nivel estatal, y el preciosista Sweet Movimiento (2002), la Fundación ya estaba pensando en una "refundación", en acercarse al futuro y dar un paso más a nivel compositivo y estilístico.

Partiendo de las raíces disco-funk que les han caracterizado, la macrobanda de Barcelona se abre a todas las tendencias actuales de la música de baile (house, break-beat, drum'n'bass), profundiza en los sonidos latinos (mambo-funk, latin-funk) y lo hace con una naturalidad pasmosa.

La esencia Manero se mantiene con Paquito Sex Machine y Miguelito Superstar al frente, su sección de vientos y su renombrada base rítmica, pero se mueve hacia registros a los que no nos tenía acostumbrados, alejándose del cliché setentero sin sentirse presionado por él.

La renovada Fundación Tony Manero ha apostado por su libertad creativa, autoproduciendo CLICK! y alejándose de las multinacionales, grabando en Siberia, su estudio en Barcelona, y en los estudios Music Lan, en Figueras, con la ayuda en las mezclas del venezolano Erik Aldrey (técnico de sonido de Los Amigos Invisibles) y de Jordi Mora (el Bob Power catalán). Sin lugar a dudas han creado el trabajo más colorido, personal y original de toda su carrera, que pronto cumplirá una década.

Tras casi diez años, los Manero no han dejado de escuchar música y seguir las corrientes del dance, y los nuevos temas reflejan sus nuevas influencias: el R'n'B funkoso de "Adoro este rollo", que evoca a grupos como Blackalicious y De La Soul; el drum'n'bass de "Carnal", que se mueve entre las atmósferas jazz funk de Roy Ayers y la rítmica trepidante de 4 Hero o Red Snapper; el house más ambiental, tipo Masters At Work o Jamiroquai de "Mi Iglesia es la Discoteca", "Sube el Tocadiscos" y "Musicology", éste último con la explosiva voz de la americana Danna Leese (de Stigmato Inc.); la vertiente más acústica del funk representada por el delicado "Rectificar", y la más electro y ochentera del desvergonzado "Chungo de Guitar", en el que Sex Machine recuerda a Prince o a Cameo con su falsete salvaje, y para finalizar, "Expectorante", un ejercicio de drum'n'horns al estilo de Tower of Power, el funk clásico que FTM sabe hacer a la perfección.



Fundación Toni Manero



Diez canciones en castellano (excepto "Musicology") en las que, una vez calmado el clima político estatal, los Manero encuentran un lenguaje propio con el que retratan sensaciones y experiencias cotidianas de su vida, su amor por el baile, el atractivo de pasarse días sin hacer nada en el sofá, la adoración por su trabajo, lo "freaks"



que se sienten y cuáles son sus influencias estéticas y visuales, su pasión evidente por las féminas y el dolor y la perplejidad que acompañan a las rupturas sentimentales... todo dicho de manera inmediata y sin artificios, cercana a las formas líricas del hip hop.

Todo esto es Click!, un disco sin igual en el panorama estatal, en el que una formación de diez instrumentistas se pone a hacer música de baile actual, supliendo, con su calidad y gusto, lo que suelen hacer los ordenadores, de manera que el resultado final es orgánico y lleno de vida y matices. Lo viejo y lo nuevo sintetizado por la Fundación Tony Manero, sentando las bases para un futuro sin limitaciones, en el que todo ser\* posible... Haz Click! con la Fundación y ponte a bailar, porque todo lo demás es mierda, hermanos y hermanas.

## BOOGIE VAN

La revista Mondosonoro les define como una banda que factura un rock influenciado por los 70 pero hecho en esta década, con unas guitarras pesadas y un estilo dentro de la onda denominada "stoner rock" con influencias que van desde Kyuss, Deep Purple, Black Sabbath, Led Zeppelin...

Participaron en el 14. Concurso Internacional "Villa de Bilbao", el concurso musical más prestigioso a nivel estatal, y se clasificaron entre las 25 mejores bandas de las más de 1100 participantes en aquella edición.

Después del "Villa de Bilbao", publicaron su segundo trabajo "Jam Room In Hell" tanto en Cd como en vinilo. Han actuado con grupos como The International Noise Conspiracy (Suecia), Low Freq. In Stereo Noruega), The Sewer Grooves (Suecia), Sr. No, Rockzilla, Arima Beltza, Ken Zazpi, etc.

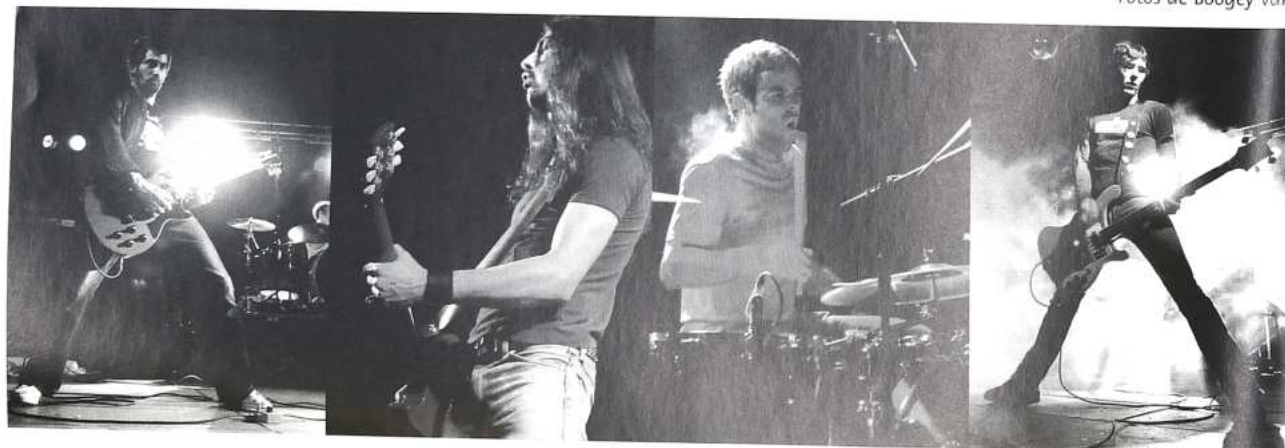
En estos momentos tienen preparado un nuevo trabajo titulado "Backseat Driver", que comenzaran a presentar en directo este mes, y que les llevará a actuar a festivales de Lleida, Bizkaia, Nafarroa, etc.

www.boogievvan.tk

info@boogievvan.tk



Fotos de Boogie Van



## DESOREKA

Desoreka nace en Lezo en el año 2000.

El grupo surgió cuando se juntaron para tocar Iker "Martix" (batería), Asier "Suspe" (bajista), Ibon Salaberria (guitarrista) e Iker Alzola (guitarrista).

Unos meses mas tarde entró en el grupo Urko "Txitu", el vocalista.

Todos los componentes del grupo han pasado anteriormente por diversas experiencias musicales y bandas. Es por esto que las influencias que tienen son muy variadas, aunque el Funky es un estilo con gran presencia. Cuando se reunieron por primera vez, se dieron cuenta de que había muchos grupos en común: Primus, Red Hot Chili Peppers, Living Colour, Tool, Incubus, Faith no More... el Rock duro y el Metal también han tenido gran influencia en el grupo.

En Enero del 2002 grabaron su primera maqueta, compuesta por 5 canciones. La grabación se realizó en Errenteria bajo la dirección de Mikel "el Gordo".

Con esta maqueta entramos en la final del concurso Gaztemaniak y se incluyó una canción suya en el disco que publican todos los años. El mismo año consiguieron llegar a la final del concurso de maquetas de Euskadi Gaztea donde al final quedaron en 7ª posición. Por último llegaron a la final del concurso de maquetas "Ondarroa Hiria".

Los conciertos también han sido una experiencia positiva: Gaztetxe de Intxaurren (con Jousilouli), Gaztetxe de Barakaldo, Oiartzun (Pagoa, con Berri Txarrak), Altza (con 4-Itzal), Baiona, Pasaia (con Habeas Corpus), Gaztetxe de Gasteiz, Sala Jam (teloneando al grupo Californiano Woodoo Glow Skulls), Lezo (junto a Eraso), Sala Tunk! (junto al grupo de Barcelona Afterfeedback), San Juan (con el grupo Kaotiko), Gazteszena (teloneando al grupo norteamericano Iffy), fiestas de Errenteria (con Kokein)...En total unos 70 conciertos.

En Noviembre del 2004 entraron en el estudio Garate para grabar lo que sería su primer largo. Un CD con 9 canciones realizado bajo la dirección de Haritz Harreguy y con la ayuda de Kaki Arkarazo. En el CD han colaborado Aiora Renteria (Zea Mays) en el tema "Emakume galdua", Matxet (Jousilouli) cantando con Txitu en "Hitza" e Iban Nicolai que les ha acompañado con su Didgeridoo (instrumento Australiano) en varios temas.

Contacto: 943492438 (Iker)

## FRIDA PIPOL

Es una formación atípica con seis miembros: Iker Ramos a la batería, Iñaki Yague (Yaw) al bajo, Txema Aragonés a la guitarra, Otxi en los coros, Dani en el Saxo y Bego Alonso en la voz.

Encasillar a este grupo dentro de un estilo puede resultar difícil, ya que presentan un repertorio muy variado con una base funky siempre presente mezclada con ritmos latinos como bossa nova o guitarras rockeras que acompañan a unas melodías pegadizas que conversan amablemente con el Saxo.

Las letras y títulos de sus canciones nos muestran claramente la idiosincrasia del grupo. Crear momentos que sugieran situaciones o ambientes. Siempre expresado por ironía y doble sentido en temas como "Free the People", "+", "Vestida para matar", "Sue vida" o "Apaga la luz".

En su andadura por los escenarios, dos años aproximadamente, han participado en diversos eventos con el concierto "Cultura contra la guerra" en Irún, en el 10º aniversario de EMTE o las fiestas de Madalenas en Errenteria. A parte de esto han tocado en locales como la sala Pagoa de Oiartzun, el Cyne Reyna y la sala Niessen de Errenteria, en salas Donostiarras como Rock Star, Candela, Be Bop y Ondarra y en Tunk en Irún.

A lo largo del 2004 tomaron parte en el circuito "Xpresión" lo que supuso un gran número de conciertos por la geografía Gipuzkoana.

En el verano del 2004 fueron seleccionados para formar parte del proyecto de la Diputación de Guipúzcoa "Gaztemaniak".

Como se puede ver en sus conciertos son un grupo que intenta desarrollar la creatividad de todos sus miembros y que con entusiasmo llega al público haciéndoles bailar bajo el lema "Libera tu mente".

E-mail: frida\_pipol@hotmail.com





## El Musical "MAMA MIA" y el Bicentenario de Pasaia en el XXI Desfile de Carrozas

Seis temas se plasmarán en el gran espectáculo de música y fantasía del domingo 10 de julio por la tarde. Desfilará una carroza mas que en años anteriores.



Un año mas, y van nada menos que VEINTIUNO, desde la Comisión de Fiestas se ha organizado el tradicional gran acto del domingo festivo, ese esperado desfile de espectacularidad, diversión, colorido y fantasía como lo es el desfile de Carrozas y Comparsas, que en esta ocasión cumple su diecisiete edición.

Y este año varios son los temas que conformarán la decoración, música y animación de las SEIS carrozas, una mas que en años anteriores

Por un lado estará presente la celebración del Bicentenario de Pasaia y para ello la empresa Majestik ha elegido el tema <LOS BALLENEROS> un mundo que tuvo trascendencia en la industria pesquera de nuestro público en siglos pasado. Sobre la carroza irá José Luis Martínez <Pasajes>, pregonero de los Sanfermines, las cantineras de la Tamborrada Infantil Koruko Trincado y Ana Vaquero, así como el alcalde y alcaldesa txikis, Ane Sagarna y Jonathan Galiñanes. En la misma carroza ira el ganador del concurso de carteles, Sergio López.

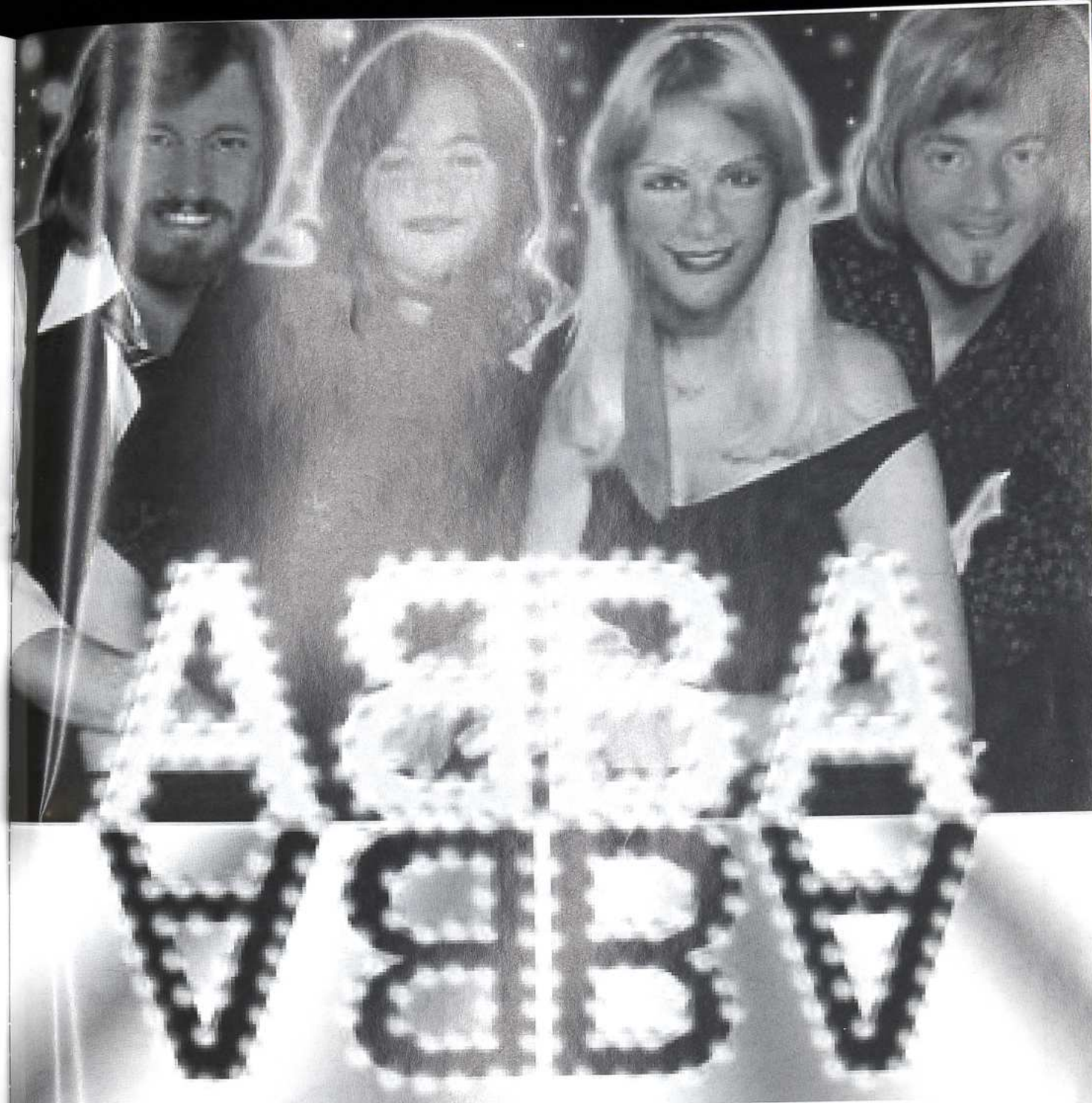
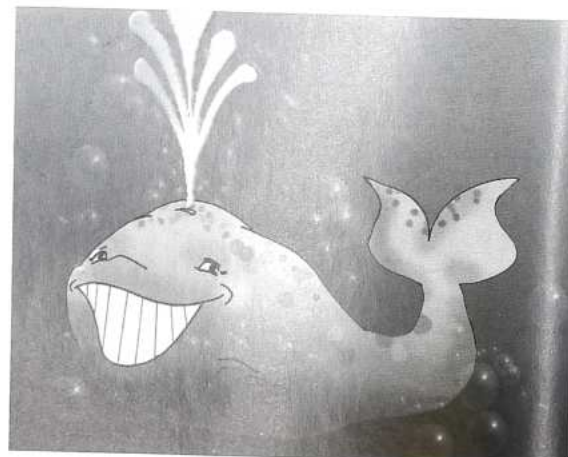
Y como complemento a este tema, estará la esperada carroza de los cocineros y gastadores de la tamborrada de veteranos en donde también estará presente el Cocinero Mayor 2005, en la persona de Xavier Portugal, así como la cantinera Bitxori Lareki. La carroza estará basada en la película <EL LIBRO DE LA SELVA>

Este año la novedad en cuanto a participación completa es a cargo de los gastadores de la tamborrada de Basari. Un tema del mar, de sus profundidades, es el elegido para la ocasión. Sobre ella irá la cantinera Coro López junto a sus gastadores. La tamborrada de Basari cumple su cuarta edición.

Otros temas del desfile será la representada por la parte mas infantil con dos temas bien conocidos del mundo del cine, SHRECK Y MERLIN.

Pero este desfile se ha caracterizado por presentar año tras año un cierre con gran espectacularidad y sorpresa. Y para esta edición su última carroza, será la titulada <ABBA>. Todo un espectáculo a descubrir el día del desfile.

Este desfile está patrocinado por LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI ANTZO, LA ASOCIACION DE FERIANTES AUTONOMOS DE EUSKADI, IBERDROLA, LA AUTORIDAD PORTUARIA DE PASAIA y EL DIARIO VASCO.



### ORDEN DEL DESFILE

BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA DE ANTZO

CARROZA <BICENTENARIO DE PASAIA>, carroza <LOS BALLENEROS> contando con el pregonero de las fiestas, Jose Luis Martínez <Pasajes> y las cantineras infantiles Koruko Trincado y Ana Vaquero, el alcalde y alcaldesa txikis, Ane Sagarna y Jonathan Galiñanes. Junto a ellos el ganador en el concurso de carteles de los Sanfermines 2005, el antxotarra Sergio López.

TXARANGA PASAI

CARROZA <SHRECK>

COMPARSA APA TELLERI ALDE DE ERRETERIA

CARROZA "EL MAR" Sobre la carroza irá las Cantinera de la Tamborrada de Basari Coro López junto a sus gastadores.

COMPARSA "ZIRIPOTZ" de Pasai Antxo con el tema "NOGMOS"

CARROZA <MERLIN>

COMPARSA DE GIGANTES DE LOS AYUNTAMIENTOS DE CERDANYOLA DEL VALLES, LARRATXO Y VENTAS DE IRUN. Junto a ellos irá la COMPARSA DE GIGANTES "Bidasoako Txaranga" de Irun

CARROZA "COCINEROS Y GASTADORES - EL LIBRO DE LA SELVA"

Sobre la misma irán el Cocinero mayor, Xavier Portugal, la cantinera de la tamborrada de veteranos, Bitxori Lareki y los mayores jubilados homenajeados este año Mari Carmen Chans y Jose Luis Cuevas

COMPARSAS DE GIGANTES Y CABEZUDOS DE LOS AYUNTAMIENTOS DE DONOSTIA Y PASAIA.

CARROZA "ABBA"



# La Anunciata

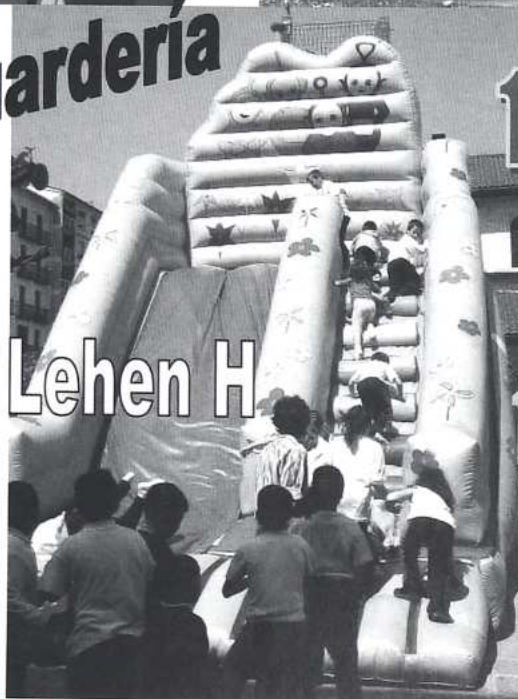


**0-6 Guardería**

**12-16 DBH**

**6-12 Lehen H**

**16-18 Bachillerato**



943 513 050

[laanunciata@infonegocio.com](mailto:laanunciata@infonegocio.com)

Ondo pasa San Ferminetako jaietan  
La Anunciata



S  
F  
2  
0  
0  
5

## Homenaje de la Sociedad Musical Pasaitarra a Ignacio Ijurra

**200**  
URTEARRERA  
ANIVERSARIO PASAIA

DURANTE 60 AÑOS HA SIDO COMPONENTE DE ESTA BANDA PASAITARRA

Este año la Banda de Antxo, o lo que es lo mismo la Sociedad Musical Pasaitarra dentro de su programación festiva de los sanfermines ha querido tener en cuenta la labor que durante nada menos que 60 años ha llevado a cabo dentro de la entidad uno de sus músicos, Ignacio Ijurra Loinaz.

Quien en Antxo no conoce a este simpático hombre, dispuesto siempre a echar alguna mano, musicalmente hablando, a aportar sus ideas, su animación, a tocar su instrumento allá donde se le requiera.

Haciendo un poco de historia y gracias a los datos facilitados por su hijo, Iñaki Ijurra, (junior), nos informa como su aita inició sus estudios en la Academia Musical

de Pasajes bajo la directrices del recordado Félix Beteta para seguir perfeccionándolos con José María Ruiz, bombardino solista de la Banda de Irún.

Ingresó en la Banda de Antxo en 1945 y aún hoy en día sigue siendo parte integrante de la misma, por lo que durante estas fiestas de San Fermin podremos volver a verlo con su instrumento, el inseparable bombardino.

También participó en la Banda Ciudad de San Sebastián, en la banda Konstantzia del vecino distrito Sanjuandarra, así como en diversas fanfares, caso de Los Pasai, los Politos, los Pomposos y en otras muchas fanfares o charangas de la comarca.



**200**  
URTEARRERA  
ANIVERSARIO PASAIA

## Alkate eta Alkate Andre txikiak



Jonathan Galiñanes  
Alkate Txiki



Ane Sagarna  
Alkate Andre Txiki





**Kaixo antxotarra:**

Jakingo duzun bezala duela 4 hilabete herrian, Bai Euskal Herriari taldea sortu zen, bere konpromezua Euskal Herriko eskubide zibil eta politikoak aldarrikatzea izanik.

Eskutitz honen bitartez, zuri informatzea eta zurekin harremana eta komunikazio mantentzea da gure asmoa; funtsezkoa iruditzen zaigulako guztion parte hartzea ezinbestekoa dela dinamika honetan; hortaz, ikusleak aktore bihurtuz; baina zein da gure lana edo asmoak galdetuko diozu zure buruari?

Autodeterminazioa, lurraldetasuna eta naziotasuna ildo jarraiki, EHNA indartzea da gure lan nagusia.

EHNA? esango duzue, baina zer da EHNA? Eta zertarako balio du?

EHNA Udalbiltza, ateratako dokumentu bat da, non gure euskal naziotasuna aldarrikatzea den.

EHNA gure burua euskal herritar gisa definitzen duen naziotasun aitormena da; gure eskubide zibil eta politiko aldarrikatzeko tresna bat da, Euskal Herriko nazio erakuntzaren prozesuan barnean.

**BAI**  
EUSKAL HERRIARI



EHNAren bidez Euskal Herriarekiko gure atxikimendu librea adierazten dugu; inori ez bait zaio behartzen euskal herritar gisa sentitzea; bakoitzak sentitu behar du lotura hori bere herriarekiko.

EHNA eskuan dugun egun beretik, erosketetan, banaketean, udaletxean, kontratuak sinatzean, harpidetzak eskatzean etab.. erabiltzea urrats garrantzitsua da dagozkigun eskubideen defentsan. Guztion esku dagoelako, euskal herritarrek garelako, egin eta erabili EHNA.

Goian aipatzen dugun filosofia horren barruan zuen idei, asmo, salaketa, duda, burutapen eta abar jasotzeko aukera zabaltzen dugu gure posta elektronikoa [pasaia@baieuskalherriari.org](mailto:pasaia@baieuskalherriari.org) -en bitartez edota gurekin harremanetan jarritz.

Bukatzeke ez dugu amaitu nahi zoriondu gabe antxotar guztiei herriko jaiak direla eta. Jai onak pasa eta ondo ospatu.

Pasai Antxoko Bai Euskal Herriari Herri Ekimena

**PINTURAS**  
**gemex**  
DESDE 1962  
*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai*  
Fábrica de pinturas, Esmaltes y Barnizes  
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinazo - Apartado 30  
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92  
20110 PASAJES (Guipúzcoa)

**SALON DE PELUQUERIA**  
**Estitxu**  
Jai Zoriontsuak  
Opa nahi dizkizue  
Hamarretxeta, 21 - entrepiso izq.  
PASAJES ANCHO  
Tel. 943 51 76 00

# Estatus politikoaren alde, preso eta iheslariak etxera!

Urtero bezala, iritsi zaizkigu jada San Ferminak. Urte osoan zehar itxoiten egon garen egun alaitsu hauek hementxe ditugun honetan, ezin ahaztu ditugu bere konpromiso politikoagatik gugandik urrun ditugun preso, iheslari eta deportatuak.

La negación de los derechos humanos básicos que padecen hoy en día los represaliados vascos es inadmisible. En las cárceles, las palizas, las denegaciones de visitas a los familiares y amigos, la dispersión, las continuas vejaciones...son pan de cada día. Y en el panorama político de cambio hacia la resolución del conflicto que vive Euskal Herria hoy en día, es indispensable que dichos represaliados, como ciudadanos vascos, y como parte del conflicto que son, sean tomados en cuenta y sea reconocido su carácter político.



Balbi



Iheslariak



Gorka

Iaz bezala, aurtengo jaietan ere etxetik ehundaka kilometrotara ditugu Gorka Zulaika eta Balbi Saenz herriko semeak. Baina bihotzez gurekin laster egongo diren esperantzarekin, gure elkartasunik beroena adierazi nahi diegu, baita jakinarazi ere, ez egun berezi hauetan ez eta urte osoan zehar ere, ez diegula euren aldarrikapenen defentsari inola ere utziko, eta amnistia lortu arteko ekimenean jardungo dugula Euskal Herriak, dagozkion eskubide osoak eskuratu bitartean.

**JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI!**  
**AMNISTIA ETA ASKATASUNA!!**

**UZTAILAK 9, LARUNBATA, PRESO ETA IHESLARIEN EGUNA**  
20:00etan, preso eta iheslarien aldeko enkartelada Gure Zumarditik.  
20:30tan, Preso politiko antxotarrei omenaldia Gure Zumardian



Pasai Antxoko Amnistiaren Aldeko Mugimendua





GOR  
A  
S  
A  
N  
F  
E  
R  
M  
I  
N



# SIDRERIA ROMERAL

ESKERRIK ASKO ZURE BISITAGATIK  
ETA JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZUEGU

LES DESEA FELICES FIESTAS  
Y AGRADECE SU VISITA

# TABERNA NAUTICA ROMERAL



C/ ESKALANTEGI 40 / 42 bajo  
TLF: 943-528032

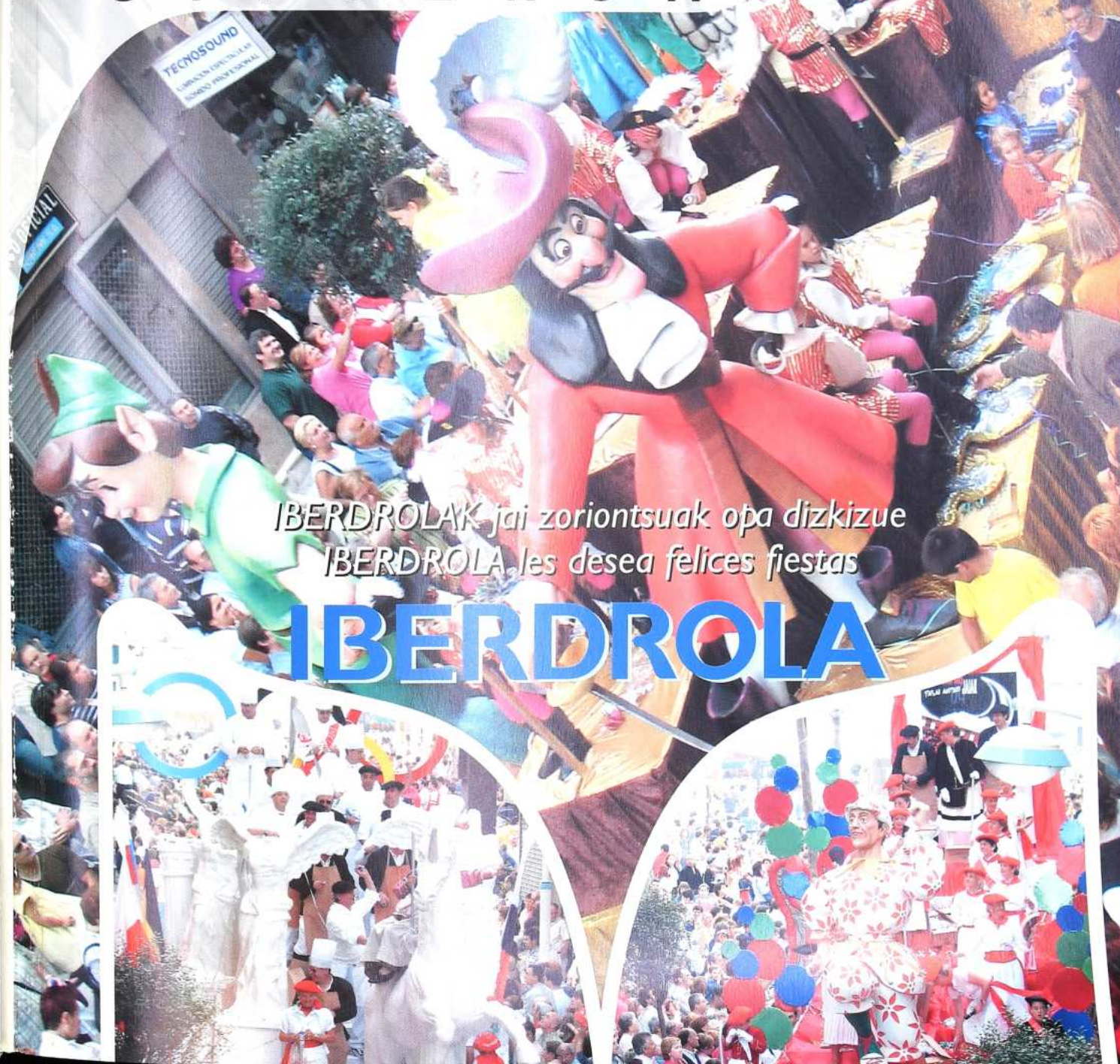


## IBERDROLA

Patrocinador del Desfile de carrozas

Nuestro equipo humano y nuestras instalaciones  
al servicio de nuestros clientes y del desarrollo de

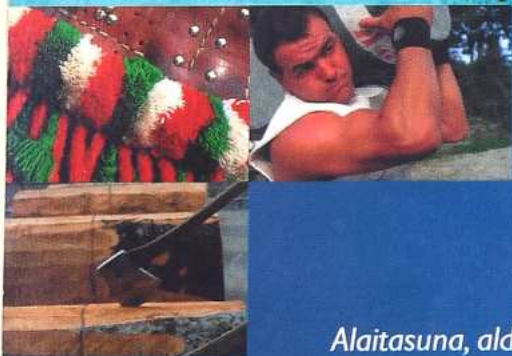
**G I P U Z K O A**



IBERDROLAK jai zoriontsuak opa dizkizue  
IBERDROLA les desea felices fiestas

## IBERDROLA





## Jai biziak bizi.

Alaitasuna, aldarte onak, ustekabeak, jostaketa. Jaiak gozatuz bizitzea.  
Horra zer opa dizugun guk ere. Horra, **kutxa** opa dizuna.

